

Vocabulaire des bulletins d'avalanche

Avalanche Bulletin Vocabulary



- Bureau de la traduction/
Translation Bureau
- Pages liminaires/
Introductory Pages
- Vocabulaire anglais-français/
English-French Vocabulary
- Vocabulaire français-anglais/
French-English Vocabulary
- Annexes/
Appendices
- Bibliographie/
Bibliography
- Autres publications du
Bureau de la traduction/
Other Translation Bureau
Publications
- TERMIUM[®]
- Commentaires/
Comments

Bulletin de terminologie
263
Terminology Bulletin

**Vocabulaire des bulletins
d'avalanche**

Avalanche Bulletin Vocabulary

Bulletin de terminologie 263

Terminology Bulletin 263

Louise Claude

en collaboration avec/in co-operation with

**Lise Gautron
Marc Deschênes
John Kelly
Stéphane Gagnon
Grant Statham**

Couverture/Cover

Photographie par Brad White
Shangrila,
Chaîne Cariboo, Valemount
(Colombie-Britannique)

Photo by Brad White
Shangrila,
Cariboo Mountains, Valemount,
British Columbia

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5^e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : <http://www.bureaudelatraduction.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: <http://www.translationbureau.gc.ca>

Compuserve : 103456,601

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Claude, Louise

Vocabulaire des bulletins d'avalanche [ressource électronique]/Louise Claude en collaboration avec Lise Gautron ... [et al.] = Avalanche Bulletin Vocabulary/Louise Claude in collaboration with Lise Gautron ... [et al.].

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 263)
Monographie électronique en versions PDF et HTML.
Mode d'accès : World Wide Web.
Texte en français et en anglais.
Publ. par : Direction de la normalisation terminologique.
ISBN 0-662-49174-2
N° de cat. : S52-2/263-2006-PDF

1. Avalanches – Dictionnaires français.
2. Avalanches – Prévision – Dictionnaires français.
3. Avalanches – Dictionnaires anglais.
4. Avalanches – Prévision–Dictionnaires anglais.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
- I. Gautron, Lise
- II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique.
- III. Titre.
- IV. Titre : Avalanche Bulletin Vocabulary.
- V. Coll. : Bulletin de terminologie (Canada. Bureau de la traduction. Direction de la normalisation terminologique : En ligne); 263

QC929.A8C62 2006
C2006-980106-1F

551.3'07

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Claude, Louise

Vocabulaire des bulletins d'avalanche [electronic resource]/Louise Claude en collaboration avec Lise Gautron ... [et al.] = Avalanche Bulletin Vocabulary/Louise Claude in collaboration with Lise Gautron ... [et al.].

(Bulletin de terminologie = Terminology Bulletin; 263)
Electronic monograph in PDF and HTML formats.
Mode of access: World Wide Web.
Text in French and English.
Issued by: Terminology Standardization Directorate.
ISBN 0-662-49174-2
Cat. no.: S52-2/263-2006-PDF

1. Avalanches–Dictionaries–English.
2. Avalanches–Dictionaries–French.
3. Avalanches–Forecasting–Dictionaries–English.
4. Avalanches–Forecasting–Dictionaries–French.
5. English language–Dictionaries–French.
6. French language–Dictionaries–English
- I. Gautron, Lise
- II. Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate.
- III. Title.
- IV. Title: Avalanche Bulletin Vocabulary.
- V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology Standardization Directorate: Online); 263

QC929.A8C62 2006
C2006-980106-1E

551.3'07

Avant-propos

Le Bureau de la traduction, qui a pour mandat de normaliser et de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale, et Parcs Canada sont fiers de présenter le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche*.

Au Canada, les avalanches représentent l'un des plus importants risques naturels et, en période hivernale, tous les usagers de la montagne doivent disposer d'informations actualisées, fiables et précises. Il y va de leur sécurité.

Ces informations sont véhiculées par les bulletins d'avalanche. Nul doute que le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche* s'avérera un outil de référence indispensable aux prévisionnistes et aux traducteurs chargés de produire ces bulletins dans les deux langues officielles du pays.

Foreword

The Translation Bureau, whose mandate is to standardize and disseminate terminology within the federal public service, and Parks Canada are proud to present the *Avalanche Bulletin Vocabulary*.

Avalanches are one of the most deadly natural hazards in Canada. It is therefore essential that mountain travellers, for their personal safety, have access to current, reliable and accurate information throughout the winter months.

Avalanche bulletins provide the source for this type of information. This publication will therefore prove to be an indispensable reference tool for both forecasters and translators responsible for producing bulletins in the country's two official languages.

Le directeur,
Normalisation terminologique,



Gabriel Huard, trad. a.,
Director,
Terminology Standardization

Introduction

Les avalanches¹ constituent un phénomène naturel, parfois d'origine humaine, mais toujours complexe. Elles peuvent se produire là où il y a une pente suffisamment prononcée et enneigée. Pour cette raison, quiconque pratique une activité dans l'arrière-pays en terrain avalancheux devrait au préalable consulter, entre autres, les bulletins d'avalanche.

Le *Vocabulaire des bulletins d'avalanche* a été produit à la demande de Monsieur Grant Statham, de Parcs Canada, à partir de bulletins d'avalanche fournis par le Centre canadien des avalanches, le Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie et Parcs Canada.

La nomenclature de ces bulletins a été entièrement étudiée par un comité composé en majorité de spécialistes en avalanche.

La particularité de cet ouvrage, qui contient quelque 460 notions, réside dans la présentation de chaque terme en contexte d'utilisation. L'utilisateur dispose ainsi d'un outil lui permettant de communiquer de façon idiomatique et claire, tant en français qu'en anglais.

Le lecteur est prié de nous envoyer ses commentaires et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
Canada

Par téléphone : (819) 997-9727
Par télécopieur : (819) 953-8443
Par courriel : bureau@tpsgc.gc.ca

¹ Au Canada, les principaux secteurs affectés par les avalanches sont la Colombie-Britannique, l'Alberta, le Québec, Terre-Neuve, le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le Nunavut. Les avalanches causent aussi des accidents en Nouvelle-Écosse et en Ontario.

Introduction

Avalanches² are a natural phenomenon, sometimes man-made, but always complex. They may occur wherever there is a slope of sufficient incline and snow cover. For this reason, backcountry travellers should, among other things, check avalanche bulletins before they use avalanche terrain.

The *Avalanche Bulletin Vocabulary* was produced at the request of a Parks Canada employee, Grant Statham, from avalanche bulletin documentation provided by the Canadian Avalanche Centre, the Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie and Parks Canada.

The entire base list was examined by a committee composed mainly of avalanche professionals.

A special feature of this work, which contains the terminology of some 460 concepts, is that each term is listed with a context illustrating its use. The publication therefore provides users with examples of clear idiomatic usage in both English and French.

Any comments and suggestions are welcome and should be sent to the following address:

By mail:

Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: (819) 997-9727
By fax: (819) 953-8443
By e-mail: bureau@pwgsc.gc.ca

² In Canada, avalanches occur mostly in British Columbia, Alberta, Quebec, Newfoundland, Yukon, Northwest Territories and Nunavut, but are also known to occur and cause accidents in Nova Scotia and Ontario.

Remerciements

Nous aimerions remercier tous ceux qui ont rendu possible la parution du présent ouvrage.

En premier lieu, nos remerciements s'adressent au Programme d'innovation pour les langues officielles de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, et à Parc national du Canada des Glaciers pour le soutien financier accordé.

Nous tenons aussi à exprimer notre vive reconnaissance au Centre canadien des avalanches pour son appui ainsi qu'à la *Canadian Avalanche Association*, qui nous a donné l'autorisation de reproduire certains tableaux et extraits provenant de sa documentation.

Un chaleureux merci à Philippe-Alain Bergeron, d'Environnement Canada (Vancouver), et à François Sivardière, de l'Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches (ANENA), en France, pour leurs réponses à nos nombreuses questions.

Nous souhaitons finalement remercier toutes les personnes qui ont collaboré, de près ou de loin, à la préparation du présent ouvrage. Entre autres, nos remerciements s'adressent à Christiane Bélanger, Monique Boileau, Hélène Gélinas-Surprenant, Claire Guibord, Louis Guyot, Claude Lainé, Julie Legault, Doreen McGillis et Charles Skeete pour leurs conseils judicieux.

Acknowledgments

We would like to thank all those who helped produce this publication.

First, we wish to thank the Official Languages Innovation Program from the Public Service Human Resources Management Agency of Canada and Glacier National Park of Canada for the financial support they provided.

Our heartfelt thanks go out to the Canadian Avalanche Centre for its support and to the Canadian Avalanche Association who gave us permission to reproduce a number of tables and excerpts from its literature.

A warm thank-you is extended to Philippe-Alain Bergeron from Environment Canada, Vancouver, and to François Sivardière from the Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches (ANENA), France, for the information they provided in response to our many questions.

Finally, we also wish to thank all those who were directly or indirectly involved in the preparation of this work. Worthy of special mention for the valuable advice they provided are Christiane Bélanger, Monique Boileau, Hélène Gélinas-Surprenant, Claire Guibord, Louis Guyot, Claude Lainé, Julie Legault, Doreen McGillis and Charles Skeete.

Membres du comité

Louise Claude

Terminologue
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Montréal (Québec)

Marc Deschênes

Conseiller en sécurité en cas d'avalanche
Nelson (Colombie-Britannique)

Stéphane Gagnon

Coordonnateur adjoint
Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie
Sainte-Anne-des-Monts (Québec)

Lise Gautron

Coordonnatrice au Projet de traduction des
bulletins d'avalanche
Parcs Canada
Banff (Alberta)

John Kelly

Gestionnaire des opérations
Centre canadien des avalanches (CCA)
Revelstoke (Colombie-Britannique)

Grant Statham

Spécialiste des risques d'avalanche et
Gestionnaire du Projet de traduction des avalanches
Parcs Canada
Banff (Alberta)

Committee Members

Louise Claude

Terminologist
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Montréal, Quebec

Marc Deschênes

Avalanche Safety Consultant
Nelson, B.C.

Stéphane Gagnon

Assistant Co-ordinator
Centre d'avalanche de la Haute-Gaspésie
Sainte-Anne-des-Monts, Quebec

Lise Gautron

Avalanche Translation Project Co-ordinator
Parks Canada
Banff, Alta.

John Kelly

Operations Manager
Canadian Avalanche Centre (CAC)
Revelstoke, B.C.

Grant Statham

Avalanche Risk Specialist and
Avalanche Translation Project Manager
Parks Canada
Banff, Alta.

Guide d'utilisation

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu. La vedette principale peut avoir plus d'un synonyme, mais seuls figurent dans l'ouvrage les termes privilégiés par le Comité. De plus, soucieux de préserver la concision du vocabulaire, le Comité a choisi de ne pas indiquer les variantes orthographiques d'un terme, faciles à repérer dans les ouvrages de langue. Ainsi, en anglais, son choix s'est porté sur *backcountry traveller* au lieu de *backcountry traveler*, *facetting* au lieu de *faceting*, etc.

Les entrées sont toutes suivies d'un ou de plusieurs exemples d'utilisation qui, dans la mesure du possible, se correspondent d'une langue à l'autre. Les exemples ne se veulent en aucun cas restrictifs, car il existe plusieurs façons d'exprimer une même idée. Des remarques d'ordre linguistique, technique ou terminologique complètent, s'il y a lieu, les exemples donnés.

Abréviations et symboles utilisés

;	sépare les synonymes et les abréviations de la vedette principale
()	contiennent une courte explication qui situe le terme; servent aussi à indiquer la catégorie grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme ou une marque d'usage
(adj.)	adjectif
(à éviter)	terme à éviter
[CAN]	Canada
(gén.)	générique
(n.é.)	nom épïcène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel
(n.m.)	nom masculin

User's Guide

Entries are classified in strict alphabetical order. The main term may have more than one synonym. Only the terms recommended by the Committee appear in the vocabulary. For the sake of conciseness, the Committee decided not to include spelling variants that are easily identifiable in general language works. For example, *backcountry traveller* is retained instead of *backcountry traveler*, and *facetting* instead of *faceting*.

Usage samples are given for each entry term. For the most part, the usage samples in both languages correspond to each other. They are not in any way restrictive as one and the same idea can be expressed in a number of different ways. Therefore, the main entry could have more than one example. Where necessary, linguistic, technical or terminological notes are added to the main entry.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms and abbreviations from the main entry term
()	contain a brief explanation to situate the term; also enclose both grammatical labels denoting the part of speech or number of a term, and usage labels
(adj.)	adjective
(adv.)	adverb
(avoid)	term to avoid
cf.	identifies a cross-reference to a related concept, each being separated by a semi-colon (;)
(n.)	noun or noun form
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term
(pl.)	plural
SEE	indicates that the term appears in the main entry

(n.m.plur.)	nom masculin pluriel	(spec.)	specific
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme	(v.)	verb or verb form
(prop.)	proposition	^{1, 2...}	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term
[Qc]	Québec		
(spéc.)	spécifique		
VOIR	renvoi à l'entrée principale		
^{1, 2, ...}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme		

**above treeline**

Recent test results are representative of areas above treeline.

accumulation

There was a significant accumulation of new snow yesterday.

additional load

Additional load will add stress to the snowpack.

air blast; wind blast

Damage to trees from the avalanche was caused by the air blast.

air temperature

As a result of changing air temperatures, snow temperatures can vary with elevation and aspect.

all aspects and elevations

Avalanche activity is expected on all aspects and elevations.

aloft

The weather forecast calls for strong winds aloft.

alpine (n.)

The avalanche danger is rated high in the alpine.

au-dessus de la limite forestière

Les résultats des récents tests sont représentatifs des secteurs situés au-dessus de la limite forestière.

accumulation (n.f.)

Il y a eu une accumulation significative de neige fraîche hier.

surcharge (n.f.); charge additionnelle (n.f.); charge supplémentaire (n.f.)

Une surcharge entraînera une augmentation des contraintes dans le manteau neigeux.

vent d'avalanche (n.m.); souffle de l'avalanche (n.m.); souffle (n.m.)

Le vent d'avalanche a endommagé les arbres.

température de l'air (n.f.)

La température de l'air et, conséquemment, celle de la neige, peuvent varier selon l'altitude et l'orientation du versant.

tout versant et toute altitude; toute orientation et toute altitude; toute exposition et toute altitude

L'activité avalancheuse est prévue sur tous versants et à toutes altitudes.

en altitude

Des vents forts en altitude sont prévus.

zone alpine (n.f.)

Le risque d'avalanche est élevé dans la zone alpine.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

altitude

The air temperature is colder at higher altitude.

amateur recreationist

There are new advanced decision-making tools for amateur recreationists.

approach (n.)

The approach to that ice climb is quite difficult.

approach (v.)

Be aware of large cornices when approaching ridge crests.

aspect (slope orientation); slope aspect

Natural and accidental avalanches were reported this week in various areas on steep slopes, in particular, on south and east aspect.

ATES

SEE **Avalanche Terrain Exposure Scale**

avalanche (n.); snow avalanche

The avalanche will carry you into the trees.

avalanche (v.)

Leeward terrain will avalanche easily today.

avalanche accident

There was an avalanche accident in the Rockies yesterday.

altitude¹ (n.f.)

La température de l'air est plus froide à haute altitude.

adepte de plein air (n.é.); amateur de plein air (n.m.), amatrice de plein air (n.f.)

Il existe de nouveaux outils pour aider les amateurs de plein air à prendre des décisions.

approche (n.f.)

L'approche de la voie de glace est difficile.

approcher

Attention aux grosses corniches lorsque vous approchez des crêtes.

versant (n.m.); orientation (n.f.); exposition (n.f.)

Cette semaine, on a observé plusieurs avalanches naturelles et accidentelles dans plusieurs secteurs, en particulier, dans les pentes raides à orientation sud et est.

NOTA Le terme « versant » est ici utilisé au sens de « pente orientée », « pente exposée ».

avalanche¹ (n.f.)

L'avalanche vous entraînera dans les arbres.

déclencher une avalanche

Des avalanches seront facilement déclenchées dans les versants sous le vent.

accident d'avalanche (n.m.)

Un accident d'avalanche s'est produit hier dans les Rocheuses.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

avalanche activity

Avalanche activity will increase with the forecast winds at higher elevations.

avalanche awareness

A course on avalanche awareness will give you the basics for backcountry travel.

Avalanche awareness is a basic skill needed for backcountry travel.

avalanche beacon

SEE **avalanche transceiver**

avalanche bulletin

SEE **public avalanche bulletin**

avalanche burial; burial

There was an avalanche burial near the ski area today.

avalanche class (avoid)

SEE **avalanche size**

avalanche closure; closure

There is an avalanche closure in place for The Hermit region today.

activité avalancheuse (n.f.)

Les vents prévus à haute altitude intensifieront l'activité avalancheuse.

sensibilisation aux avalanches (n.f.)

Un cours de sensibilisation aux avalanches vous donnera les connaissances de base nécessaires pour les déplacements en arrière-pays.

Une sensibilisation aux risques d'avalanche est essentielle pour se déplacer dans l'arrière-pays.

Il est important d'être bien sensibilisé aux risques d'avalanche pour fréquenter l'arrière-pays.

ensevelissement sous avalanche (n.m.); ensevelissement causé par une avalanche (n.m.)

Il y a eu un ensevelissement sous avalanche près du centre de ski aujourd'hui.

Près du centre de ski, des personnes ont été ensevelies sous une avalanche.

fermeture en raison de risque d'avalanche (n.f.); fermeture (n.f.)

En raison du risque d'avalanche, il y aura fermeture de la région du mont The Hermit aujourd'hui.

La région du mont The Hermit est fermée aujourd'hui en raison du risque d'avalanche.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

avalanche conditions

Avalanche conditions are rated as good; use normal caution.

avalanche control (active)

Yesterday's avalanche control has stabilized those slopes.

NOTE "Avalanche control" means the stabilization of the snowpack by active methods (explosives, ski-cutting, etc.) or by passive methods (e.g. anchoring structures, etc.). In avalanche bulletins, only the active aspect is discussed.

avalanche country

You are in avalanche country.

avalanche cycle; cycle of avalanche activity

A widespread avalanche cycle is affecting southern B.C.

avalanche danger

The avalanche danger is rated as high in the alpine.

avalanche danger scale rating **SEE danger rating**

conditions avalanches (n.f.plur.); conditions d'avalanche (n.f.plur.)

Les conditions avalanches sont bonnes; prudence normale conseillée.

déclenchement préventif des avalanches (n.m.); DPA (n.m.); déclenchement préventif (n.m.)

Le déclenchement préventif des avalanches effectué hier a permis de sécuriser ces pentes.

Le déclenchement préventif des avalanches a permis de stabiliser ces pentes.

NOTA Les mesures de protection contre les avalanches comprennent les mesures actives (déclenchement par explosif, par coupe en ski, etc.) autant que les mesures passives (pose d'ancrages, etc.). Seul l'aspect « actif » des mesures est abordé dans les bulletins d'avalanche.

territoire avalancheux (n.m.)

Vous êtes en territoire avalancheux.

cycle d'avalanches (n.m.); période d'avalanches (n.f.); période avalancheuse (n.f.)

Un cycle d'avalanches de grande ampleur touche le sud de la Colombie-Britannique.

Hausse de l'activité avalancheuse dans le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA crue avalancheuse : Quand l'activité avalancheuse naturelle sera (ou a été) très importante, on parle alors d'une crue avalancheuse.

risque d'avalanche¹ (n.m.)

Le risque d'avalanche est élevé dans la zone alpine.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

avalanche debris; debris

There is a large pile of avalanche debris in that gully.

avalanche deposit; deposit (n.)

There is a large avalanche deposit at the bottom of that slope.

avalanche explosive control SEE explosive control

avalanche forecast

The avalanche forecast predicts increasing hazards.

avalanche forecaster

Avalanche forecasters continue to expect improving conditions.

avalanche hazard

There is minimal avalanche hazard in that valley.

avalanche hazard map

Look at the avalanche hazard map before making your decision.

avalanche observation

Please report any avalanche observations.

avalanche occurrence; occurrence

Mark observed an avalanche occurrence in the backcountry yesterday.

avalanche path; path; slide path

There is a large avalanche path crossing the creek.

débris d'avalanche (n.m.)

Il y a beaucoup de débris d'avalanche dans cette ravine.

dépôt d'avalanche (n.m.)

Il y a un important dépôt d'avalanche au pied de cette pente.

prévision d'avalanche (n.f.)

Selon les prévisions, le risque d'avalanche est en hausse.

prévisionniste avalanche (n.é.); prévisionniste d'avalanche (n.é.)

Les prévisionnistes avalanches prévoient une amélioration des conditions avalancheuses.

risque d'avalanche² (n.m.)

Il existe un faible risque d'avalanche dans cette vallée.

Cette vallée présente peu de risque d'avalanche.

carte de risque d'avalanche (n.f.)

Consultez la carte de risque d'avalanche avant de prendre une décision.

observation d'avalanche (n.f.)

S.V.P. signaler toute observation d'avalanche.

avalanche² (n.f.)

Mark a observé une avalanche dans l'arrière-pays hier.

couloir d'avalanche (n.m.)

Un large couloir d'avalanche traverse le ruisseau.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

avalanche phenomenon

Understanding avalanche phenomena is a life's work.

avalanche-prone (adj.)

That slope is extremely avalanche-prone right now.

avalanche release

Precipitations forecasted for Monday will bring additional weight on this layer and increase probability of avalanche release.

avalanche rescue beacon SEE avalanche transceiver

avalanche rescue dog

The body was located by an avalanche rescue dog.

avalanche risk

The avalanche risk is higher in the Coast Mountains than in the Rockies today.

avalanche risk management; risk management

Sound avalanche risk management will decrease the likelihood of an accident.

avalanche risk reduction; risk reduction

Avalanche risk reduction requires a good pre-trip plan.

avalanche runout zone; runout zone

After the most recent avalanche cycle, debris will be found in most avalanche runout zones.

phénomène avalancheux (n.m.); phénomène d'avalanche (n.m.)

Développer une compréhension du phénomène avalancheux est le travail de toute une vie.

propice aux avalanches (adj.)

La pente est très propice aux avalanches en ce moment.

déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les précipitations prévues à partir de lundi ajouteront une charge supplémentaire sur cette couche et augmenteront le risque de déclenchements d'avalanches.

chien d'avalanche (n.m.)

Le corps a été retrouvé par le chien d'avalanche.

risque d'avalanche³ (n.m.)

Aujourd'hui, le risque d'avalanche est plus élevé dans la chaîne Côtière que dans les Rocheuses.

gestion de risque d'avalanche (n.f.)

Une gestion de risque d'avalanche judicieuse réduira la possibilité d'un accident.

réduction de risque d'avalanche (n.f.)

La réduction de risque d'avalanche exige une planification judicieuse de l'excursion.

zone de dépôt (n.f.); zone de dépôt d'avalanche (n.f.)

À la suite du dernier cycle d'avalanches, on trouvera des débris d'avalanche dans la plupart des zones de dépôt.

avalanche safety

Hire a qualified instructor to teach you the basics of avalanche safety.

avalanche search and rescue; search and rescue

Call the team responsible for avalanche search and rescue.

avalanche size; size (n.); avalanche class (avoid)

What was the avalanche size of that release?

NOTE The term "avalanche class" is replaced by the term "avalanche size"; avoid its use even though it is still encountered occasionally.

avalanche start zone SEE start zone

avalanche terrain

Avoid all avalanche terrain today.

Avalanche Terrain Exposure Scale; ATES

That trip is rated Class 2 according to the Avalanche Terrain Exposure Scale.

avalanche threshold; threshold

Areas below treeline are below threshold for avalanches.

NOTE The "avalanche threshold" means the critical snow depth required for avalanches to occur.

sécurité en avalanche¹ (n.f.)

Engagez un instructeur qualifié pour vous enseigner la sécurité en avalanche.

recherche et sauvetage en avalanche

Appelez l'équipe de recherche et sauvetage en avalanche.

taille de l'avalanche (n.f.)

Quelle est la taille de cette avalanche ?

NOTA La « taille de l'avalanche » concerne surtout le volume de neige (ou d'aérosol) mis en jeu par l'avalanche. L'« intensité d'une avalanche » est un terme surtout utilisé par les ingénieurs et chercheurs en protection paravalanche. Une avalanche intense est une avalanche dont les caractéristiques dynamiques sont élevées : vitesse, pression, pouvoir destructeur.

terrain avalancheux (n.m.)

Aujourd'hui, il faut éviter tout terrain avalancheux.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (n.f.); ÉETA (n.f.)

Cette randonnée est cotée 2 selon l'Échelle d'exposition en terrain avalancheux.

seuil critique de déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les secteurs au-dessous de la limite forestière n'ont pas atteint le seuil critique de déclenchement d'avalanche.

NOTA Le « seuil critique de déclenchement d'avalanche » concerne la hauteur limite d'accumulation de neige (hauteur de neige critique) que doit recevoir par exemple une pente pour déclencher une avalanche.

avalanche to ground
SEE **full-depth avalanche**

avalanche track; track (n.)

Snow depth in the avalanche track will add to the size of an avalanche.

avalanche transceiver; avalanche beacon; beacon (n.); transceiver; avalanche rescue beacon; rescue beacon

Check your avalanche transceiver to make sure it is working.

avalanche trigger
SEE **trigger (n.)**

zone d'écoulement (n.f.)

L'épaisseur de neige dans la zone d'écoulement augmentera la taille d'une avalanche.

appareil de recherche de victime d'avalanche (n.m.); ARVA

Vérifiez votre appareil de recherche de victime d'avalanche; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

Vérifiez votre ARVA; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

B

backcountry skiing
SEE **backcountry ski touring**

backcountry ski tour (v.); ski tour (v.)

Many groups were backcountry ski touring this week.

backcountry ski touring; ski touring; touring; backcountry skiing

The conditions are excellent for backcountry ski touring.

backcountry travel

Current conditions are excellent for backcountry travel.

skier dans l'arrière-pays

Plusieurs groupes ont skié dans l'arrière-pays cette semaine.

Plusieurs groupes ont fait de la randonnée de ski en arrière-pays cette semaine.

randonnée de ski dans l'arrière-pays (n.f.)

Les conditions sont idéales pour les randonnées de ski dans l'arrière-pays.

déplacement dans l'arrière-pays (n.m.)

Les conditions actuelles pour les déplacements dans l'arrière-pays sont excellentes.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

backcountry traveller

Backcountry travellers are advised to avoid all avalanche terrain.

barometer

A rising barometer often indicates good weather approaching.

barometric pressure

The barometric pressure will change as the weather changes.

barometric trough

SEE **trough of low pressure**

base of the snowpack; snowpack base

The weak layer persists at the base of the snowpack.

beacon (n.)

SEE **avalanche transceiver**

bed surface; sliding layer

The bed surface of that avalanche was faceted grains.

below treeline

Moist snow exists below treeline.

bergschrund

A large bergschrund blocks the way across that slope.

randonneur de l'arrière-pays (n.m.), randonneuse de l'arrière-pays (n.f.)

On conseille aux randonneurs de l'arrière-pays d'éviter tout terrain avalancheux.

baromètre (n.m.)

Une hausse du baromètre indique souvent le beau temps.

pression barométrique (n.f.)

La pression barométrique changera à l'approche d'un nouveau système météorologique.

base du manteau neigeux (n.f.)

La couche fragile persiste à la base du manteau neigeux.

plan de glissement (n.m.); surface de glissement (n.f.)

Le plan de glissement de cette avalanche était une couche de grains à faces planes.

au-dessous de la limite forestière

De la neige humide se trouve au-dessous de la limite forestière.

rimaye (n.f.)

Une grande rimaye coupe la pente.

blowing snow (spec.)

Visibility will be reduced due to blowing snow.

NOTE "Blowing snow" means snow that is raised approximately two metres or more above the Earth's surface. Visibility is significantly reduced. "Blowing snow" is higher than "drifting snow." About 90% of transported snow is "drifting snow" while 10% is "blowing snow."

boarder

SEE **snowboarder**

bond (v.)

The new snow is beginning to bond to the underlying layer.

bond¹ (n.) (layer)

The bond between the layers is getting stronger each day.

cf. strong bond; poor bond

bond² (n.) (snow grains)

Cold temperatures will decrease the strength of the bonds between grains, weakening the layers.

cf. strong bond; poor bond

bottomless snow

Travel is difficult due to bottomless snow.

bowl

Descending from the ridge will take you into a large alpine bowl.

poudrerie (n.f.) (spéc.) [CAN]; **poudrerie élevée** (n.f.) (spéc.) [CAN]; **neige transportée par le vent**¹ (n.f.) (gén.); **neige soufflée**³ (n.f.) (gén.)

Une poudrerie réduira la visibilité.

NOTA Les termes génériques « neige transportée par le vent » et « neige soufflée » sont parfois utilisés en ce sens.

Une poudrerie élevée désigne de la neige soulevée de la surface terrestre par le vent et ce, jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus, alors qu'une poudrerie basse désigne de la neige soulevée à moins de 2 m. La poudrerie élevée réduit la visibilité.

se lier; adhérer

La nouvelle neige commence à se lier à la couche sous-jacente.

liaison¹ (n.f.); **adhérence** (n.f.)

Avec le temps, la liaison entre les deux couches devient plus solide.

liaison² (n.f.)

Les températures froides diminueront la résistance des liaisons entre les grains de neige, fragilisant ainsi les couches du manteau neigeux.

neige sans fond (n.f.)

Les déplacements sont difficiles dans cette neige sans fond.

cuvette (n.f.)

La descente de la crête débouche sur une vaste cuvette alpine.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

breakable crust

Breakable crust exists at all elevations.

break down (v.); decompose

The layer of surface hoar will break down with additional snowfalls.

break trail (v.); trail break (v.)

The person with the most experience will often break trail in complex terrain.

broken clouds

Broken clouds are a sign that the storm is passing.

bulletin

SEE **public avalanche bulletin**

bulletin area; bulletin region

This is a regional forecast and significant variation may exist within the bulletin area.

burial

SEE **avalanche burial**

burp test; shovel tilt test

Check for weakness in the new snow using a burp test.

croûte cassante (n.f.)

Une croûte cassante est présente à toutes les altitudes. On trouve une croûte cassante à toutes les altitudes.

se détériorer

Le givre de surface se détériorera sous le poids de la neige supplémentaire.

ouvrir la trace; faire la trace

La personne avec le plus d'expérience ouvrira le plus souvent la trace en terrain complexe.

nuages fragmentés (n.m.plur.)

Les nuages fragmentés sont signe d'une fin de tempête.

Les nuages fragmentés annoncent la fin d'une tempête.

zone concernée (n.f.)

Ces prévisions sont à l'échelle régionale, de fortes variations sont possibles dans l'ensemble de la zone concernée par le bulletin.

test de tapotement (n.m.); essai par tapotement (n.m.)

Effectuez un test de tapotement pour vérifier la présence d'éventuelles couches fragiles dans les couches superficielles du manteau neigeux.

Vérifiez la présence de couches fragiles dans la nouvelle neige, à l'aide d'essais par tapotement.

C

certain (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are "likely to certain" in steep terrain above 5000 feet.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

challenging terrain; Class 2 terrain

The Bow Summit area is "challenging terrain."

chinook

The chinook will affect the front ranges.

Class 1 terrain
SEE **simple terrain**

Class 2 terrain
SEE **challenging terrain**

Class 3 terrain
SEE **complex terrain**

clearing sky

This afternoon the clearing sky will improve visibility.

clear sky

Clear sky tonight will result in a solid freeze.

certain (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements par intervention humaine sont de « très probables » à « certains » dans les pentes au-dessus de 5 000 pieds.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

terrain exigeant (n.m.); **terrain de cote 2** (n.m.)

La région du sommet Bow est cotée « terrain exigeant ».

chinook (n.m.)

Le chinook soufflera sur les chaînons frontaux.

dégagement (n.m.); **ciel se dégageant** (n.m.)

Un dégagement prévu en après-midi offrira une meilleure visibilité.

Ciel se dégageant en après-midi, visibilité améliorée.

ciel clair (n.m.)

Les nuits de ciel clair favorisent le regel nocturne.

Ce soir, ciel clair, il gèlera au sol.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

cliff

A cliff is a terrain trap.

cliffed out

Don't ski too low or else you might become cliffed out.

climate

Low precipitation is typical of the climate in this region.

climax avalanche

Climax avalanches usually occur in spring.

NOTE A climax avalanche is an avalanche that approaches maximum size and runout for a given path. The avalanche could be at or close to full depth and it has a very high volume.

closure

SEE **avalanche closure**

cloud (n.)

As the warm air rises, clouds will form.

cloud cover

Overnight cloud cover will prevent the snow from freezing.

coastal snowpack; maritime snowpack

A coastal snowpack is typically deep and strong.

cohesive slab

Warm temperatures will settle the new snow into a cohesive slab.

falaise (n.f.)

Une falaise est un piège naturel.

piégé par les falaises

Ne skiez pas trop bas sinon vous serez piégé par les falaises.

climat (n.m.)

Ce climat faible en précipitation est typique de la région.

avalanche majeure (n.f.)

Les avalanches majeures se produisent généralement au printemps.

NOTA Une avalanche majeure est une avalanche qui affecte les trois zones du couloir d'avalanche. De fait, ce peut être une avalanche de grande ampleur qui touche ou atteint presque la limite inférieure de la zone de dépôt et qui peut entraîner tout ou une grande partie du manteau neigeux qui se trouve dans le couloir.

nuage (n.m.)

L'air chaud ascendant entraîne la formation de nuages.

couverture nuageuse (n.f.)

La couverture nuageuse empêchera le regel nocturne.

manteau neigeux côtier (n.m.)

Le manteau neigeux côtier est généralement épais et stable.

plaque cohésive (n.f.)

La chute de neige récente ainsi que la hausse des températures favorisent la formation de plaques cohésives.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

col; pass (n.)

The hut is located at the col between those two mountains.

cold front

A cold front will cross the region this evening.

commercial backcountry operation

Observations from several commercial backcountry operations have confirmed the avalanche activity.

committing terrain

There is a significant amount of committing terrain in that area.

complex terrain; Class 3 terrain

Connaught Creek is "complex terrain."

compression test

Results from the compression test indicate a weakness down 65 cm.

conservative decision

Under these conditions, it would be prudent to make conservative decisions.

conservative line

Given the choice, Bill chose a more conservative line through the terrain.

col (n.m.)

Le refuge est situé au col entre ces deux montagnes.

front froid (n.m.)

Un front froid traversera la région cette nuit.

entreprise commerciale de l'arrière-pays (n.f.)

Des observations provenant de plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont confirmé l'activité avalancheuse.

Plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont signalé la présence d'une activité avalancheuse.

terrain engagé (n.m.)

Le terrain est très engagé dans cette région.

terrain complexe (n.m.); terrain de cote 3 (n.m.)

Le domaine skiable aux abords du ruisseau Connaught est coté « terrain complexe ».

test de compression (n.m.) ; essai de compression (n.m.)

Les tests de compression ont permis de déceler une couche fragile à 65 cm de profondeur.

décision prudente (n.f.)

Avec de telles conditions, il est préférable de prendre des décisions prudentes.

NOTA « Décision conservatrice » en ce sens est un anglicisme.

parcours sûr (n.m.)

Bill a choisi un parcours plus sûr.

NOTA « conservateur » en ce sens est un anglicisme.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

conservative terrain

Weather conditions dictate that we remain in conservative terrain today.

considerable (danger level)

The avalanche danger at treeline is rated considerable.

The avalanche danger at treeline is considerable.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

consolidate

SEE **strengthen**

continental divide

The highest snowfall amounts are expected along the continental divide.

contour (n.)

SEE **contour line**

contour (v.)

The track will be easier to follow if you contour the slope instead of going straight up.

contour line; contour (n.)

The distance between the contour lines on the map shows how steep the slope is.

control (v.)

When will the ski patrol control that slope?

terrain sûr (n.m.)

Les conditions météorologiques nous contraignent à rester en terrain sûr aujourd'hui.

NOTA « Conservateur » en ce sens est un anglicisme.

considérable (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche à la limite forestière est coté « considérable ».

Le risque d'avalanche à la limite forestière est « considérable ».

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

ligne continentale de partage des eaux (n.f.); **ligne de partage des eaux** (n.f.)

D'importantes accumulations de neige sont prévues le long de la ligne continentale de partage des eaux.

contourner

La trace sera plus facile à suivre si vous contournez la pente.

courbe de niveau (n.f.); **ligne de niveau** (n.f.); **ligne de contour** (n.f.)

La distance entre les courbes de niveau sur la carte démontre l'inclinaison de la pente.

sécuriser

Quand les patrouilleurs vont-ils sécuriser cette pente?

Quand les patrouilleurs vont-ils effectuer le déclenchement préventif dans cette pente?

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

controlled area¹

Staying within the previously controlled area inside the ski area boundary ensures a high degree of safety from avalanches.

NOTE In this sense, a "controlled area" means an area where control operations are already completed. Operations may involve the use of explosives, signage, closures and static defences (dykes, berms, snowsheds).

controlled area²

The reason for the signage is to warn people that this is a controlled area and avalanche blasting could occur at any time.

NOTE In this sense, a "controlled area" means an area where control operations are under way. Operations may involve the use of explosives, ski cutting, etc.

convection

Convection has caused clouds to build up.

convective activity

Cloud formation may indicate convective activity.

convective snow flurry

Expect convective snow flurries this afternoon.

convex feature

Be alert for convex features as you descend.

corn (n.)

SEE **corn snow**

zone sécurisée (n.f.)

Skier dans des zones préalablement sécurisées assure un risque moins élevé de déclenchement d'avalanche.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une « zone sécurisée » est une zone dans laquelle on a effectué le déclenchement préventif des avalanches à l'explosif et où on a installé des ouvrages paravalanches.

zone de déclenchement préventif d'avalanche (n.f.)

Les panneaux indiquent que c'est une zone de déclenchement préventif d'avalanche et qu'un déclenchement à l'explosif peut y être effectué en tout temps.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une « zone sécurisée » est toujours sécurisée par un déclenchement préventif des avalanches, le plus souvent à l'explosif.

convection (n.f.)

La convection a entraîné la formation de nuages.

activité convective (n.f.)

La formation de nuages peut indiquer une activité convective.

averse de neige de convection (n.f.) (prop.); averse de neige convective (n.f.) (prop.)

En après-midi, auront lieu des averses de neige de convection.

zone convexe (n.f.)

Attention aux zones convexes lorsque vous descendez.

Attention aux convexités du terrain.

cornice

Wind-transported snow has resulted in the formation of cornices on ridges.

cornice failure

There was a large cornice failure across the valley yesterday afternoon.

cornice fall

Choose lunch spots away from the threat of cornice fall from above.

cornice hazard

There will be a significant cornice hazard if you cross under that cliff.

cornice trigger

That slab was caused by a cornice trigger.

cornice-triggered avalanche

A few small skier- and cornice-triggered avalanches were reported on steep northeast-to-southeast-facing terrain.

corn snow; corn (n.)

Great skiing on corn snow can be found on south- and west-facing terrain.

corniche (n.f.)

La neige transportée par le vent a formé des corniches sur les crêtes.

rupture de corniche¹ (n.f.)

Il y a eu rupture de corniche dans la vallée hier après-midi.

La chute d'une grosse corniche s'est produite dans la vallée hier après-midi.

Une corniche s'est effondrée dans la vallée hier après-midi.

chute de corniche (n.f.); effondrement de corniche (n.m.)

Attention aux risques de chutes de corniche lorsque vous choisissez un endroit pour casser la croûte.

risque de chute de corniche (n.m.); risque d'effondrement de corniche (n.m.)

Il y a risque de chute de corniche si vous traversez sous cette falaise.

rupture de corniche² (n.f.)

Cette plaque a été déclenchée par rupture de corniche.

La chute d'une corniche a provoqué le décrochement d'une plaque.

avalanche déclenchée par rupture de corniche (n.f.)

On a observé sur les pentes raides des versants nord et sud, des petites avalanches déclenchées par la rupture d'une corniche ou par le passage d'un skieur.

neige gros sel (n.f.)

Les conditions de ski sont excellentes sur la neige gros sel des versants sud et ouest.

corn up

When the sun warms the slope the snow will start to corn up.

couloir

A steep couloir runs down the centre of the mountain.

crack (n.)

Cracks in the snowpack are obvious signs of gliding and/or stress release.

crest (n.)

The crest of the mountain is just ahead.

crest (v.)

You will crest the hill in about 5 minutes.

crevasse

There is a large crevasse blocking the way.

cross-country skiing; x-country skiing

We recommend cross-country skiing only on groomed trails during this avalanche cycle.

crossload (n.) (result)

There is a significant crossload on that slope.

crossloaded feature

Try to avoid the crossloaded feature as you gain the ridge.

transformer en neige gros sel

Sous l'action du soleil, la neige se transformera en neige gros sel sur ce versant.

couloir (n.m.)

Un couloir raide se situe au milieu de la montagne.

fissure (n.f.)

La formation de fissures dans le manteau neigeux constitue un signe évident de glissement ou de relâches des résistances à l'intérieur du manteau neigeux.

crête (n.f.)

La crête de la montagne est à proximité.

atteindre le sommet¹

Vous allez atteindre le sommet de la colline dans environ 5 minutes.

crevasse (n.f.)

Une importante crevasse bloque le passage.

ski de fond (n.m.)

Il est conseillé de s'en tenir aux pistes de ski de fond damées durant ce cycle d'avalanches.

accumulation de neige par vent latéral¹ (n.f.); accumulation de neige transportée par vent latéral¹ (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige par vent latéral sur cette pente.

zone surchargée par vent latéral (n.f.); zone d'accumulation surchargée par vent latéral (n.f.)

En vous dirigeant vers la crête, évitez la zone surchargée par le vent latéral.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

crossloading (action)

Crossloading creates potentially dangerous conditions.

crosswind

Remember the crosswind as you check out that slope.

crown (n.)
SEE **fracture line**

crust (n.)

There is a layer of weak facets just above the crust that was buried last month.

crust/facet interface

A significant weakness exists at the crust/facet interface down 80 cm.

current conditions

The current conditions are excellent for backcountry travel.

accumulation de neige par vent latéral² (n.f.);
accumulation de neige transportée par vent latéral² (n.f.); **transport de neige par vent latéral** (n.m.)

Des conditions dangereuses peuvent se développer lorsqu'il y a accumulation de neige par vent latéral.

Le transport de neige par vent latéral crée des accumulations dangereuses.

vent latéral (n.m.)

Lors de l'évaluation de cette pente, portez attention à l'influence du vent latéral.

croûte (n.f.)

On retrouve une couche fragile de grains à faces planes juste au-dessus de la croûte ensevelie le mois dernier.

interface croûte/faces planes (n.f.); **interface croûte/grains à faces planes** (n.f.)

À 80 cm de profondeur, les liaisons à l'interface croûte/faces planes sont fragiles.

conditions actuelles (n.f.plur.)

Les conditions actuelles sont favorables aux déplacements en arrière-pays.

custodial group

Parents of children in a custodial group need to be aware of the risks.

NOTE (Parks Canada's definition:) A group affiliated with an institution, where at least one person is below the age of majority and that minor is not in the company of his/her parent or legal guardian. Institutions include but are not limited to schools, churches, clubs, Scouts/Guides, cadets, and community youth programs.

The group may be led by a teacher, camp counsellor, mountain guide or scout leader, etc. As soon as a person other than a parent or a legal guardian assumes responsibility for a minor on behalf of an institution, a custodial situation occurs.

cycle of avalanche activity SEE **avalanche cycle**

groupe encadré (n.m.); groupe encadré par un adulte (n.m.)

Les parents des enfants d'un groupe encadré doivent être mis au courant des risques.

NOTA (Définition de Parcs Canada :) Groupe appartenant à une institution donnée et dont au moins un des membres est un mineur qui n'est pas accompagné de ses parents. Les institutions auxquelles les groupes peuvent appartenir comprennent entre autres les écoles, les églises ou les paroisses, les groupes de scoutisme, les cadets et les maisons de jeunes.

La personne en charge du groupe peut être un professionnel, un guide de montagne, un professeur, un moniteur, etc.

Termes relevés dans les documents de Parcs Canada pour nommer cette notion : « groupe gardien », « groupe sous la responsabilité d'un gardien ». Ces termes sont à éviter car, en français, « gardien » entre surtout dans la composition des syntagmes suivants : gardien de prison, de musée, de la paix, gardien d'enfants, parent-gardien, etc.

D

danger rating; danger scale rating; avalanche danger scale rating

The danger rating in the alpine is high.

daytime heating SEE **daytime warming**

daytime high

The daytime high was -4.

indice de risque (n.m.); indice de l'échelle de risque d'avalanche (n.m.); indice de risque d'avalanche (n.m.)

L'indice de risque est élevé dans la zone alpine.

température maximale diurne (n.f.); température maximale du jour (n.f.)

La température maximale diurne était de -4.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

daytime warming; daytime heating

Conditions will deteriorate with daytime warming.

debris

SEE **avalanche debris**

decision making

Careful observations over the next week will be important for terrain selection and decision making later in January.

decompose

SEE **break down** (v.)

decomposing and fragmented particles; DF; DF particles; partly settled grain (term no longer used); **partly settled particle** (term no longer used)

The warm temperatures have settled the snow into decomposing and fragmented particles.

NOTE The terms "partly settled grain" and "partly settled particle" are no longer used and are not recommended.

decreasing strength; losing strength

The decreasing strength of the snowpack is due to the warming air temperature.

deep instability

Depth hoar often presents a significant deep instability in the snowpack.

deep slab

Wide propagations are typical of deep slabs.

réchauffement diurne (n.m.)

Les conditions se détérioreront suite au réchauffement diurne.

prise de décision (n.f.)

Les observations réalisées au cours de la prochaine semaine seront déterminantes quant au choix d'itinéraire et à la prise de décision pour le mois de janvier.

particules reconnaissables (n.f.plur.)

Les températures douces ont entraîné le tassement de la neige et la transformation des cristaux en particules reconnaissables.

perte de résistance (n.f.)

La période de redoux a entraîné une perte de résistance du manteau neigeux.

instabilité profonde (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à la source d'une instabilité profonde dans le manteau neigeux.

plaque profonde (n.f.)

Les propagations de grande étendue sont typiquement associées aux plaques profondes.

deep-slab avalanche

Depth hoar climates are prone to deep-slab avalanches.

deposit (n.)

SEE **avalanche deposit**

depth hoar

Depth hoar can be found near the base of the snowpack.

depth of snow

SEE **height of snow**

destabilize; weaken

The sun destabilizes the snowpack.

destabilizing effect

Warm temperatures and strong solar radiation will have a destabilizing effect on recent new snow for the next couple of days.

DF

SEE **decomposing and fragmented particles**

DF particles

SEE **decomposing and fragmented particles**

drifting snow (spec.)

Drifting snow will form dangerous slabs in leeward areas.

NOTE "Drifting snow" means snow that is raised less than approximately two metres above the Earth's surface. "Drifting snow" is lower than "blowing snow." About 90% of transported snow is "drifting snow" while 10% is "blowing snow."

avalanche de plaque profonde (n.f.)

Les climats favorisant la formation du givre de profondeur sont propices aux avalanches de plaque profonde.

givre de profondeur (n.m.)

Le givre de profondeur se trouve près de la base du manteau neigeux.

déstabiliser; fragiliser

L'action du soleil déstabilise le manteau neigeux.

Le soleil fragilise le manteau neigeux.

action déstabilisatrice (n.f.)

Les températures élevées et un fort rayonnement solaire auront une action déstabilisatrice sur la neige récente au cours des prochains jours.

neige transportée par le vent² (n.f.) (gén.); neige soufflée² (n.f.) (gén.)

La neige transportée par le vent forme des plaques dangereuses dans les endroits sous le vent.

NOTA Une poudrerie basse désigne de la neige soulevée par le vent à moins de 2 m de la surface terrestre alors qu'une poudrerie élevée désigne de la neige soulevée jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus.

« poudrerie basse » : terme inusité dans le contexte des avalanches.

dry-slab avalanche; dry slab

There was a large dry-slab avalanche on that slope.

dry snow

These slabs lie on a variety of surfaces, including old dry snow and hard smooth crusts.

dry-snow avalanche

The temperature remains cold enough that only dry-snow avalanches are likely.

avalanche de plaque sèche (n.f.)

Une importante avalanche de plaque sèche s'est produite sur cette pente.

neige sèche (n.f.)

Ces plaques reposent sur diverses couches y compris de la neige sèche ancienne et des croûtes dures et lisses.

avalanche de neige sèche (n.f.)

Les températures demeurent assez froides pour que seules les avalanches de neige sèche soient très probables.

E

early-season snowpack

Caution is advised due to conditions caused by early-season snowpack.

easy result

Snowpack tests on north-facing terrain show easy results.

easy shear

The shovel test shows an easy shear down 40 cm on surface hoar.

elevation

At what elevation do you reach the crest?

manteau neigeux en début de saison (n.m.)

L'état du manteau neigeux en début de saison exige une prudence accrue.

rupture facile (n.f.); cassure facile (n.f.)

On obtient des ruptures faciles dans les versants nord lors des tests de stabilité du manteau neigeux.

rupture par cisaillement facile (n.f.)

Le test à la pelle sur une couche de givre de surface enfouie à 40 cm donne une rupture par cisaillement facile.

altitude² (n.f.)

À quelle altitude se situe la crête?

explosive control; avalanche explosive control

Yesterday's explosive control produced good results.

explosive-triggered avalanche

Explosive-triggered avalanches were recorded on north aspects.

expose

That route will expose your group to hazards from above.

NOTE "Exposed" refers to avalanches, specific danger, wind, sun or adverse weather but also to a "cardinal direction," as in "south-exposed slope."

exposed area

The strong winds produced a wind slab in exposed areas.

exposed location

Avoid exposed locations when stopping for lunch.

exposed terrain

Strong winds have affected all exposed terrains.

déclenchement préventif par explosif (n.m.);
déclenchement préventif à l'explosif (n.m.);
déclenchement préventif des avalanches à l'explosif (n.m.); **déclenchement préventif des avalanches par charge explosive** (n.m.);
déclenchement préventif par charge explosive (n.m.)

Le déclenchement préventif par explosif a donné de bons résultats.

NOTA En Europe, le déclenchement préventif se fait le plus souvent à l'explosif (dynamite) mais certaines compagnies utilisent parfois un mélange gazeux plutôt que de la dynamite. En Europe, le déclenchement préventif à skis ne se fait presque plus, en tout cas pas officiellement, car cela reste quand même très dangereux.

avalanche déclenchée à l'explosif (n.f.)

Des avalanches ont été déclenchées à l'explosif dans les versants nord.

Des avalanches déclenchées à l'explosif ont été signalées dans les versants nord.

exposer

Cet itinéraire exposera votre groupe à des dangers en surplomb.

NOTA Exposé aux avalanches, au vent, au soleil, à des risques, aux dangers ou à des intempéries. « Exposé » est aussi utilisé au sens de « orientation d'une pente ».

secteur exposé (n.m.)

Les vents forts ont créé des plaques à vent dans les secteurs exposés.

endroit exposé (n.m.)

Évitez les endroits exposés lorsque vous vous arrêtez pour casser la croûte.

terrain exposé (n.m.)

Tous les terrains exposés ont subi l'action des forts vents récents.

extreme (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating is extreme at all elevations.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

extreme skier

Extreme skiers ski steep slopes in alpine areas.

extreme skiing

Descending off the backside of that ridge will be extreme skiing.

extreme terrain

Sluffing has been observed in extreme terrain.

extrême (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est « extrême » à toutes altitudes.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

skieur extrême (n.m.)

Les skieurs extrêmes s'attaquent aux pentes raides des zones alpines.

ski extrême (n.m.)

Une descente sur le versant arrière à partir de cette crête est un parcours de ski extrême.

terrain extrême (n.m.)

Des coulées de neige ont été observées en terrain extrême.

F

facet (n.); **facetted grain**

There is a weak layer of facets buried deep in the snowpack.

grain à faces planes (n.m.); **face plane** (n.f.); **grain à facettes** (n.m.); **facette** (n.f.) (à éviter)

Une couche fragile de grains à faces planes est enfouie profondément dans le manteau neigeux.

NOTA grain à faces planes; face plane : termes privilégiés par Parcs Canada.

grain à facettes : terme surtout en usage au Québec.

facette : terme à éviter, calque de l'anglais.

facet (v.)

Prolonged cold temperatures will cause the upper snowpack to facet.

se transformer en grains à faces planes; se transformer en grains à facettes; se transformer en facettes (à éviter)

Par températures froides persistantes, les grains dans la partie supérieure du manteau neigeux se transformeront en grains à faces planes.

Des températures froides persistantes favoriseront la formation de faces planes dans la partie supérieure du manteau neigeux.

NOTA se transformer en grains à faces planes : terme privilégié par Parcs Canada.

se transformer en grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

se transformer en facettes : terme à éviter, calque de l'anglais.

faceted grain
SEE **facet** (n.)

faceted layer

The rain crust formed last month sits just below a thin faceted layer.

couche de faces planes (n.f.); **couche de grains à faces planes** (n.f.); **couche de grains à facettes** (n.f.)

La croûte de pluie formée le mois passé se trouve sous une mince couche de grains à faces planes.

NOTA couche de grains à faces planes; couche de faces planes : termes privilégiés par Parcs Canada.

couche de grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

facetting

The four most interesting items in the current snowpack are surface hoar, facetting, natural activity and the deep weakness above the October crust.

fail (v.)

Compression tests are regularly failing on the December 18 surface hoar.

failure

Early last week, "moderate to hard failures" were reported in the storm snow.

failure layer

The failure layer is the December 18 surface hoar.

failure of a snow slab SEE slab failure

formation de grains à faces planes (n.f.); **formation de faces planes** (n.f.); **formation de grains à facettes** (n.f.); **formation de facettes** (n.f.) (à éviter)

Les principales caractéristiques du manteau neigeux sont : le givre de surface, la formation de grains à faces planes, l'activité avalancheuse naturelle et une couche fragile profonde sus-jacente à la couche du mois d'octobre.

NOTA formation de grains à faces planes; formation de faces planes : termes privilégiés par Parcs Canada.

formation de grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

formation de facettes : terme à éviter, calque de l'anglais.

céder; provoquer la rupture

La couche de givre de surface du 18 décembre cède régulièrement lors des tests de compression.

Les tests de compression provoquent la rupture de la couche de givre de surface du 18 décembre.

rupture (n.f.)

Au début de la semaine passée, on a obtenu des ruptures « modérées » à « difficiles » dans la neige de tempête.

couche de rupture (n.f.)

Le givre de surface du 18 décembre correspond à la couche de rupture.

La couche de rupture se situe au niveau du givre de surface du 18 décembre.

failure plane

If wind loading occurs, the interface between the crust and the wind slab could be a failure plane.

fair (adj.) (avoid)

SEE **moderate** (adj.) (danger level)

feed (n.)

There is a strong feed of moisture coming from the Pacific Ocean.

fetch (n.)

That slope is prone to windloading due to the large upwind fetch.

field observation

Record your field observations in a notebook.

field test

Field tests indicated a significant new snowpack instability.

flow (n.)

The jetstream is steering the flow over our area.

flurry (n.)

SEE **snow flurry**

fog (n.)

A dense layer of fog will reduce visibility to a minimum.

plan de rupture (n.m.)

S'il y a accumulation de neige transportée par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

Sous le poids d'une surcharge due au transport de la neige par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

apport (n.m.)

L'océan Pacifique est à l'origine d'un important apport en humidité.

zone de reprise (n.f.)

Cette pente est sujette aux accumulations de neige par le vent en raison de l'importante zone de reprise située au vent.

observation de terrain (n.f.)

Inscrivez vos observations de terrain dans votre carnet de notes.

test sur le terrain (n.m.); **essai sur le terrain** (n.m.)

Les tests sur le terrain ont révélé une importante instabilité du nouveau manteau neigeux.

circulation d'air (n.f.)

Le courant-jet dirige la circulation d'air au-dessus de notre région.

brouillard (n.m.)

Un épais brouillard réduira fortement la visibilité.

Un brouillard dense réduira considérablement la visibilité.

foot penetration

Deep foot penetration can be expected after this recent storm.

forecast (n.)
SEE **weather forecast**

forecast (v.)

It is difficult to forecast for deep instabilities.

forecast area; forecast region

The forecast area includes all terrain on the west side of the pass.

forest canopy

The forest canopy modifies the snowpack below treeline.

forest cover

Steep areas where the forest cover has been removed are prone to avalanching.

forest density

The forest density is sufficient to offer protection from avalanches.

forested slope

Avalanches are unlikely on that forested slope because of all the trees.

profondeur d'enfoncement du pied (n.f.)

Suite à la tempête récente, on peut s'attendre à ce que la profondeur d'enfoncement du pied soit importante.

faire des prévisions

Il est difficile de faire des prévisions pour les instabilités de neige profondes.

zone de prévisions (n.f.); **région de prévisions** (n.f.)

La zone de prévisions englobe tout le terrain du côté ouest du col.

couvert forestier¹ (n.m.); **couverture forestière**² (n.f.) (à éviter); **canopée** (n.f.) (à éviter)

Le couvert forestier modifie le manteau neigeux sous la limite forestière.

NOTA couverture forestière : terme à éviter en ce sens.

couvert forestier² (n.m.); **couverture forestière**¹ (n.f.); **manteau forestier** (n.m.)

Les zones à pentes raides exposées par le déboisement du couvert forestier sont propices aux avalanches.

densité forestière (n.f.)

La densité forestière est suffisamment élevée pour protéger contre les avalanches.

pente boisée (n.f.)

Grâce aux nombreux arbres, il est peu probable qu'une avalanche se produise sur cette pente boisée.

forested terrain

We recommended that you stay within forested terrain today.

fracture (n.)
SEE **fracture line**

fracture (v.)

Bigger triggers like sleds at speed or skiers grouping up may cause the near ground layer to fracture and produce full-depth releases.

fracture character

Note the fracture character of that test.

fracture depth

The fracture depth was 90 cm.

fracture line; crown (n.); **fracture** (n.)

Fracture lines were observed throughout the backcountry.

fracture propagation

Fracture propagations of many hundreds of metres were observed.

freezing level

The freezing level will rise to 2800 metres tomorrow.

freezing rain

Freezing rain is expected at lower elevations.

terrain boisé (n.m.)

Aujourd'hui, il est conseillé de se déplacer en terrain boisé.

entraîner la rupture

Des facteurs de déclenchement plus importants tels le passage de motoneiges ou le regroupement de plusieurs skieurs pourraient entraîner la rupture de la couche près du sol et déclencher des avalanches de fond.

caractéristique de la rupture (n.f.)

Notez les caractéristiques de la rupture lors des tests.

épaisseur de la fracture (n.f.)

L'épaisseur de la fracture était de 90 cm.

cassure linéaire (n.f.); **fracture linéaire** (n.f.); **couronne** (n.f.) (à éviter)

Des cassures linéaires ont été observées partout dans l'arrière-pays.

NOTA Le terme « couronne » en ce sens est un anglicisme.

propagation de fracture (n.f.)

On a noté d'importantes propagations de fracture sur plusieurs centaines de mètres.

niveau de congélation (n.m.)

Le niveau de congélation s'élèvera jusqu'à 2 800 mètres demain.

pluie verglaçante (n.f.)

De la pluie verglaçante est prévue à plus basse altitude.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

frontal system

A large frontal system will cross the region tomorrow.

système frontal (n.m.); **système de fronts** (n.m.)

Un important système frontal sera de passage dans la région demain.

full-depth avalanche; ground avalanche; avalanche to ground

Depth hoar conditions often result in full-depth avalanches.

avalanche de fond (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à l'origine d'avalanches de fond.



gale force wind

Gale force winds are expected later today.

coup de vent (n.m.)

Des coups de vent sont prévus en fin de journée.

NOTA Vent dont la vitesse est comprise entre 34 et 47 noeuds (force 8 de l'échelle Beaufort).

glacial terrain

A natural size 2.5 avalanche was reported to release at the base of the snowpack (150 cm crown) on smooth glacial terrain in the Purcells.

terrain glaciaire¹ (n.m.)

Une avalanche naturelle de taille 2,5 (fracture de 150 cm de profondeur), déclenchée à la base du manteau neigeux sur terrain glaciaire lisse, a été signalée dans la chaîne Purcell.

glaciated terrain

Travel in glaciated terrain requires special skills.

terrain glaciaire² (n.m.)

Les déplacements en terrain glaciaire exigent des compétences spécialisées.

glacier

There are many crevasses on that glacier.

glacier (n.m.)

Ce glacier est fortement crevassé.

glacier terrain

There is a significant amount of glacier terrain on that trip.

terrain glaciaire³ (n.m.)

Cet itinéraire présente d'importants terrains glaciaires.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

glade

All large glades at and below treeline should be considered suspect.

glide crack

There is a large glide crack spanning the top of the slope.

good (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are good; avalanches are infrequent but possible.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

graupel; snow pellets

There is a 1 cm layer of graupel just below the surface.

NOTE Do not confuse "graupel" and "ice pellets." Graupel is a soft, opaque ice particle generally conical or rounded, with diameters attaining as much as 5 mm. While ice pellets are precipitations in the form of transparent or translucent pellets of ice. They are round or irregular in shape and they have a diameter of 5 mm or less.

ground avalanche SEE **full-depth avalanche**

ground cover

The ground cover is primarily low shrubs.

clairière (n.f.)

Toutes les grandes clairières situées à la limite forestière ou au-dessous de celle-ci sont suspectes.

fissure de reptation (n.f.)

Il existe une importante fissure de reptation au sommet de la pente.

Une importante fissure de reptation s'est formée au sommet de la pente.

bonnes (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont « bonnes »; les avalanches sont peu fréquentes mais possibles.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

neige roulée (n.f.)

La neige de surface repose sur une couche de 1 cm de neige roulée.

On trouve une couche de 1 cm de neige roulée juste sous la surface.

NOTA Ne pas confondre « neige roulée » et « grésil ». La neige roulée est une précipitation de particules de glace blanche et opaque, en général, de forme conique ou arrondie et dont le diamètre peut atteindre 5 mm et parfois le dépasser. La neige roulée est formée de grains cassants et facilement écrasables. Le grésil, quant à lui, est une précipitation de particules de glace transparentes ou translucides, de forme sphérique ou irrégulière, rarement conique et dont le diamètre est de 5 mm ou moins.

couvert végétal (n.m.)

Le couvert végétal se compose principalement d'arbustes.

ground roughness

A 1-metre snowpack will typically cover all of the ground roughness.

gully (n.)

Space out your group when crossing that gully.

gust (n.)

SEE **wind gust**

gust (v.)

The wind is gusting at over 100 km/h.

gust of wind

SEE **wind gust**

rugosité du sol (n.f.)

Un manteau neigeux d'une épaisseur de 1 m est généralement suffisant pour recouvrir la rugosité du sol.

ravine (n.f.)

Laissez une certaine distance entre les membres du groupe lorsque vous traversez cette ravine.

Espacez-vous lorsque vous et votre groupe traverserez cette ravine.

souffler en rafales

Le vent souffle en rafales, à plus de 100 km/h.



hail (n.)

Convective activity often results in hail.

hardness

SEE **snow hardness**

hard result

Testing on the buried surface hoar yielded only hard results.

hard shear

Test results indicate a hard shear on the December 18 surface hoar.

grêle (n.f.)

L'activité convective est souvent à l'origine de la grêle.

rupture difficile (n.f.); **cassure difficile** (n.f.)

Les tests effectués sur la couche enfouie de givre de surface n'ont produit que des ruptures difficiles.

rupture par cisaillement difficile (n.f.)

Les tests effectués sur la couche de givre de surface du 18 décembre produisent une rupture par cisaillement difficile.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

hard slab

Prolonged cold temperatures and winds will result in the formation of hard slabs.

heavy precipitation

Last night's storm deposited locally heavy precipitation in specific areas.

heavy rainfall warning

A heavy rainfall warning has been issued for the Lower Mainland.

heavy snowfall warning

A heavy snowfall warning has been issued for the Gaspé Peninsula.

height of snow; HS; snow depth¹; depth of snow

The height of snow is quite variable at this time of year.

heliski (v.)

The group was heliskiing today.

heliskier

One heliskier was caught in yesterday's avalanche.

heliski operator

Observations from heliski operators indicated a significant avalanche cycle.

plaque dure (n.f.)

Des vents associés à des températures froides prolongées sont à l'origine de la formation de plaques dures.

précipitation abondante (n.f.)

La tempête de la nuit dernière a entraîné des précipitations abondantes localisées.

avertissement de pluie abondante (n.m.)

Un avertissement de pluie abondante a été émis pour le Lower Mainland.

avertissement de neige abondante (n.m.)

Un avertissement de neige abondante est émis pour la Gaspésie.

épaisseur de neige¹ (n.f.); hauteur de neige (n.f.)

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige varie fortement.

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige est très variable.

faire du héliski; héliskier

Ce groupe a fait du héliski aujourd'hui.

héliskieur (n.m.), héliskieuse (n.f.); skieur héliporté (n.m.), skieuse héliportée (n.f.)

Un héliskieur a été emporté par l'avalanche d'hier.

Hier, un héliskieur a été pris dans une avalanche.

compagnie d'héliski (n.f.); compagnie de ski héliporté (n.f.)

Les observations des compagnies d'héliski indiquent un cycle d'avalanches important.

Les compagnies d'héliski signalent un cycle d'avalanches important.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

high (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating at treeline is high.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

higher elevation; upper elevation

Strong winds have been recorded at higher elevations.

HS

SEE **height of snow**

human factor

The accident was a result of human factors in the group.

human-triggered avalanche

A few human-triggered avalanches to size 1.5 were running on the January 11 surface hoar.

human triggering

Open areas at treeline are prone to human triggering right now.

hut

You will locate the hut on the other side of that ridge.

élevé (adj.) (indice de risque)

Le risque d'avalanche est « élevé » à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

haute altitude (n.f.)

Des vents forts ont été enregistrés à haute altitude.

facteur humain (n.m.)

Des facteurs humains sont à l'origine de l'accident.

avalanche déclenchée par intervention humaine (n.f.)

Des avalanches déclenchées par intervention humaine, de taille 1,5, se sont produites sur la croûte du 11 janvier.

Des déclenchements par intervention humaine de taille 1,5 se sont produits sur la croûte du 11 janvier.

déclenchement par intervention humaine (n.m.)

Durant cette période, les zones dégagées à la limite forestière sont propices aux déclenchements par intervention humaine.

refuge (n.m.)

Vous allez trouver le refuge de l'autre côté de cette crête.

I

ice climb (n.); ice climbing route

There is a significant avalanche hazard on the approach to that ice climb.

ice climber

An avalanche hazard is the most significant threat to ice climbers in the Canadian Rockies.

ice climbing

The best ice climbing in the world can be found in the Canadian Rockies.

ice climbing route
SEE **ice climb** (n.)

icefall

Travelling through that icefall will be extremely difficult.

icefield

The icefield can be accessed by travelling up the glacier and through the pass.

involved in an avalanche, to be

A group of sledgers were involved in an avalanche yesterday.

NOTE "To be involved in an avalanche" means that a person or group of persons were actually caught and carried down by an avalanche. They may or may not have been buried.

voie de glace (n.f.); voie d'escalade de glace (n.f.); voie d'escalade sur glace (n.f.)

L'approche de cette voie de glace présente un risque d'avalanche important.

glaciériste (n.é.); glaciériste (n.é.); grimpeur de glace (n.m.), grimpeuse de glace (n.f.)

Le risque d'avalanche constitue la menace la plus importante pour les glaciéristes dans les Rocheuses canadiennes.

escalade de glace (n.f.); escalade sur glace (n.f.)

L'escalade de glace dans les Rocheuses canadiennes est reconnue mondialement.

barre de séracs (n.f.); cascade de séracs (n.f.)

Le déplacement à travers ces barres de séracs sera extrêmement difficile.

champ de glace (n.m.)

On peut accéder au champ de glace en remontant le glacier et en passant, ensuite, par le col.

être emporté par une avalanche

Un groupe de motoneigistes a été emporté par une avalanche hier.

Un groupe de motoneigistes a été victime d'une avalanche hier.

L

laminated crust

There are several laminated crusts near the base of the snowpack.

late-season conditions

Late-season conditions can be expected.

layer (n.)

There is a layer of facets just above that crust.

likely (avalanche trigger)

Natural and human-triggered avalanches are likely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

load (n.)

With increased load on the slope, the chance of an avalanche increases.

load (v.)

Now this thinner and weaker base layer will be loaded by storm and wind-deposited snow.

croûte stratifiée (n.f.)

On trouve plusieurs croûtes laminées au fond du manteau neigeux.

conditions de neige de fin de saison (n.f.plur.)

Attendez-vous à des conditions de neige de fin de saison.

couche (n.f.)

Une couche de grains à faces planes repose sur cette croûte.

On trouve une couche de grains à faces planes juste au-dessus de cette croûte.

très probable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine sont très probables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

charge (n.f.)

Une charge supplémentaire pourrait provoquer une avalanche sur cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme « load » se traduise par « surcharge » qui est en fait le résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

surcharger¹

La neige de tempête et la neige transportée par le vent vont surcharger cette couche mince et fragile à la base du manteau neigeux.

logging road

The avalanche path crosses a logging road.

lose strength

The prolonged cold temperatures are causing the snowpack to lose strength.

losing strength

SEE **decreasing strength**

low (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating below treeline is low.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

lower elevations (pl.)

Less snow fell at lower elevations.

chemin forestier (n.m.)

Le couloir d'avalanche traverse un chemin forestier.

réduire la résistance

Des températures froides prolongées ont eu comme effet de réduire la résistance du manteau neigeux.

faible (adj.) (indice de risque)

Le risque d'avalanche est faible au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

plus basse altitude

Les régions à plus basse altitude ont reçu moins de neige.

**maritime snowpack**

SEE **coastal snowpack**

melt-freeze crust

Early in the morning there is a 15-cm melt-freeze crust on the surface.

melt-freeze cycle

The mountains are under the influence of a melt-freeze cycle.

meteorological observation

SEE **weather observation**

croûte de regel (n.f.)

Tôt le matin on note une croûte de regel de 15 cm d'épaisseur.

cycle dégel-regel (n.m.); **cycle fonte-regel** (n.m.)

Les montagnes subissent l'influence d'un cycle de dégel-regel.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

mixed forms

The new snow has settled into a layer of mixed forms.

moderate (adj.) (danger level); **fair** (adj.) (avoid)

The avalanche danger rating at treeline is moderate.

NOTE The term "fair" must not be used in the sense of "moderate."

A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

moderate result

A facet layer on top of a crust is buried 40-70 cm deep and gives moderate results in stability tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

moderate shear

Shovel tests indicate a moderate shear on that layer.

moraine

The snowpack is commonly weaker on the slopes of moraines.

mountain guide

The group was being led by a mountain guide.

mountain range; range (n.)

Snowpack conditions vary significantly between mountain ranges.

grains fins de formes variées (n.m.plur.)

La neige fraîche s'est tassée et forme une couche de grains fins de formes variées.

modéré (indice de risque) (adj.)

Le risque d'avalanche est « modéré » à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

rupture modérée (n.f.); **cassure modérée** (n.f.)

Une couche de grains à faces planes reposant sur une croûte se trouve enfouie à 40-70 cm de profondeur et donne des ruptures modérées lors des tests de stabilité.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

rupture par cisaillement modérée (n.f.)

Les tests à la pelle effectués sur cette couche de neige provoquent une rupture par cisaillement modérée.

moraine (n.f.)

Le manteau neigeux est généralement plus faible sur les versants des moraines.

guide de montagne (n.é.)

Un guide de montagne dirigeait le groupe.

chaîne de montagnes (n.f.)

L'état du manteau neigeux présente d'importantes variations d'une chaîne de montagnes à l'autre.

mountaintop

The speed of winds from mountaintops is in excess of 90 km/h.

multiple burials

A large group was caught in an avalanche, resulting in multiple burials.

sommet des montagnes (n.m.)

Les vents au sommet des montagnes dépassent les 90 km/h.

ensevelissement multiple (n.m.)

Cette avalanche s'est soldée par des ensevelissements multiples.

Un grand groupe de skieurs a été emporté par une avalanche et plusieurs d'entre eux ont été ensevelis.



natural avalanche; natural (n.)

Large natural avalanches are expected today.

avalanche naturelle (n.f.)

D'importantes avalanches naturelles sont prévues aujourd'hui.

On s'attend à ce qu'il y ait de grosses avalanches naturelles aujourd'hui.

Il y a un risque élevé d'importantes avalanches naturelles aujourd'hui.

natural avalanche activity; natural activity

Expect natural avalanche activity in the backcountry today.

activité avalancheuse naturelle (n.f.); **activité avalancheuse spontanée** (n.f.)

On peut s'attendre à une activité avalancheuse naturelle dans l'arrière-pays aujourd'hui.

new snow

A significant amount of new snow has fallen over the past 48 hours.

neige fraîche (n.f.); **neige récente** (n.f.); **nouvelle neige** (n.f.)

Une quantité importante de neige fraîche est tombée au cours des dernières 48 heures.

new snow instability

There are several new snow instabilities within the storm snow.

instabilité de neige fraîche (n.f.); **instabilité de neige récente** (n.f.)

La neige de tempête présente une instabilité de neige fraîche.

no action (test result); **no failure**

Thin snowpack areas have depth hoar at the bottom but tests yield no action indicating some strength.

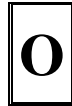
NOTE Refer to the compression test results table.

non-supportive snowpack
SEE **unsupportive snowpack**

aucune rupture (résultat du test); **pas de rupture**; **pas de cassure**; **aucune cassure**

Dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond, on trouve à sa base une couche de givre de profondeur. Les tests n'ont toutefois donné aucune rupture ce qui indique un certain degré de résistance.

NOTA Voir le tableau des résultats du test de compression.



occluded front; **trough of warm air aloft**;
TROWAL

An occluded front is moving across the province today.

occurrence
SEE **avalanche occurrence**

offshore (adv.)

An area of low pressure is anchored offshore.

offshore flow

Offshore flow will cause strong outflow winds in the valley bottom.

offshore wind

Offshore winds will increase and skies will begin to clear in the afternoon.

front occlus (n.m.)

On verra le passage d'un front occlus sur la province aujourd'hui.

Un front occlus se déplacera sur la province aujourd'hui.

au large des côtes; **en mer**

Un système dépressionnaire persiste au large des côtes.

écoulement vers la terre (n.m.)

Les écoulements vers la terre sont à l'origine de forts vents de terre au fond de la vallée.

vent de terre¹ (n.m.)

Les vents de terre augmenteront d'intensité et il y aura dégagement en après-midi.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

old snow

The avalanche failed in a layer of old snow.

vieille neige (n.f.); **neige ancienne** (n.f.)

L'avalanche a été déclenchée dans une couche de vieille neige.

onshore (adv.)

The system will be moving onshore overnight.

vers les côtes; vers le littoral

Le système se déplacera vers les côtes au cours de la nuit.

onshore flow

Systems are being carried in a strong onshore flow.

écoulement vers le littoral (n.m.)

Les systèmes météorologiques sont entraînés par un écoulement vers le littoral.

onshore wind

Strong onshore winds will enhance snowfall on the west slopes of the Coast Range.

vent de mer (n.m.); **vent du large** (n.m.)

De forts vents de mer provoqueront des chutes de neige sur les versants ouest de la chaîne côtière.

open water

Travel near creeks requires caution due to areas of open water.

eau libre (n.f.)

Attention aux secteurs d'eau libre lors des déplacements près des ruisseaux.

outflow

Conditions resulting from outflow bring cold temperatures to the coastal fiords.

vent de terre² (n.m.)

Les vents de terre apportent des températures plus froides aux fjords des régions côtières.

outflow wind

Strong outflow winds are forecast for coastal regions today.

vent de terre³ (n.m.)

Des forts vents de terre sont prévus pour les régions côtières aujourd'hui.

NOTA Dans le cas où le vent de terre s'écoule le long d'un fjord, on pourra, par définition, parler de « vent de fjords », donc cela s'applique, par exemple, pour Howe Sound et Douglas Channel, tous deux en Colombie-Britannique ainsi que pour le Saguenay, au Québec, où de tels vents se produisent assez souvent dans les cas d'advection froide du nord-ouest. Par contre, on ne parlera pas de vent de fjords le long du Columbia, en Colombie-Britannique.

overcast (adj.)

The sky is overcast.

couvert (adj.)

Le ciel est couvert.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

overload (v.)

Heavy precipitation will overload the weak layers in the snowpack.

overnight cooling

Overnight cooling will produce a solid freeze on the surface of the snowpack.

overnight low

The overnight low was 15.

surcharger²

Des précipitations importantes surchargeront les couches fragiles du manteau neigeux.

refroidissement nocturne (n.m.)

Le refroidissement nocturne entraînera un solide regel de la surface du manteau neigeux.

minimum nocturne (n.m.)

Le minimum nocturne était de 15.



PAB

SEE **public avalanche bulletin**

partly settled grain (term no longer used)

SEE **decomposing and fragmented particles**

partly settled particle (term no longer used)

SEE **decomposing and fragmented particles**

pass (n.)

SEE **col**

path

SEE **avalanche path**

pillow of snow; snow pillow

The wind has formed a deep pillow of drifted snow.

congère¹ (n.f.); **accumulation de neige**¹ (n.f.);
neige accumulée (n.f.)

La neige transportée par le vent s'est accumulée en congère.

La neige transportée par le vent a créé des accumulations de neige soufflée.

poor (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are poor; avalanches are occurring frequently.

mauvaises (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont « mauvaises ». Les avalanches sont fréquentes.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

poor bond

There is a poor bond between the snow slab and the sliding surface causing snowpack instability.

poorly bonded crust

There is a poorly bonded crust near the base of the snowpack.

possible (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are possible on many backcountry slopes.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

powder (n.)

SEE **powder snow**

powder cloud

The powder cloud travelled much further than the avalanche debris.

powder snow; powder (n.)

During the next week, expect a series of storms and great potential for powder snow.

precaution

Safe travel in avalanche country requires taking precautions.

precipitation; precip

Significant amounts of precipitation are expected tonight.

precipitation amount

Precipitation amounts exceeded our expectations.

liaison fragile (n.f.)

Il existe une liaison fragile entre la plaque de neige et le plan de glissement créant une instabilité dans le manteau neigeux.

croûte à faible adhérence (n.f.)

Près de la base du manteau neigeux, on trouve une croûte à faible adhérence.

possible (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont « possibles » sur plusieurs pentes de l'arrière-pays.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

aérosol (n.m.); **nuage de neige** (n.m.)

L'aérosol a dépassé la zone de dépôt.

neige poudreuse (n.f.); **poudreuse** (n.f.)

Au cours de la semaine prochaine, on peut s'attendre à une succession de tempêtes qui donneront d'excellentes conditions de neige poudreuse.

précaution¹ (n.f.)

Il faut prendre des précautions pour se déplacer en sécurité en territoire avalancheux.

précipitation (n.f.)

Des précipitations importantes sont prévues cette nuit.

taux de précipitations (n.m.)

Les taux de précipitations ont été plus importants que prévus.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

precipitation rate

The precipitation rate has been consistently high all day.

present temperature

The present temperature is 9.

prevailing wind

The prevailing wind is from the southwest.

probable (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are probable.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

probe (n.)

Take out your probe and check the snowdepth.

probe (v.)

Probe the area to locate crevasses.

profile (n.) SEE **snow profile**

propagate (v.)

The fracture may propagate across the entire slope.

propagation

Current snowpack conditions favour wide propagation.

public avalanche bulletin; PAB; avalanche bulletin; public bulletin; bulletin

The public avalanche bulletin warns of an impending cycle.

intensité des précipitations (n.f.)

L'intensité des précipitations a été élevée tout au long de la journée.

température actuelle (n.f.)

La température actuelle est de 9.

vents dominants (n.m.plur.)

Les vents dominants sont du sud-ouest.

probable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont probables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

sonde (n.f.)

Utilisez votre sonde pour vérifier l'épaisseur du manteau neigeux.

sonder

Sondez le terrain afin de localiser les crevasses.

se propager

La cassure risque de se propager sur toute la pente.

propagation (n.f.)

L'état actuel du manteau neigeux favorise des propagations de grande étendue.

bulletin d'avalanche (n.m.); **bulletin sur les avalanches** (n.m.); **bulletin public sur les avalanches** (n.m.)

Le bulletin sur les avalanches indique la possibilité d'un cycle d'avalanches.

punch through (v.)

It's easy to punch through to the ground in shallow areas.

s'enfoncer

On risque de s'enfoncer jusqu'au sol dans les zones de neige peu profonde.



radiation

SEE **solar radiation**

rain (n.)

The snow turned to rain at lower elevations.

pluie (n.f.)

La neige s'est transformée en pluie à basse altitude.

rain (v.)

It will rain next week.

pleuvoir

Il pleuvra la semaine prochaine.

On prévoit des averses de pluie la semaine prochaine.

rainfall

The month of April set a new record for rainfall.

chute de pluie (n.f.)

On a établi un nouveau record pour les chutes de pluie en avril.

range (n.)

SEE **mountain range**

rapid load

The November crust/facet interface is being stressed to dangerous levels by the rapid load of heavy snowfall followed by rain.

surchage soudaine (n.f.)

Les fortes chutes de neige suivies de pluie sont à l'origine d'une surcharge soudaine qui augmente dangereusement les tensions à l'interface croûte/grains à faces planes.

reactive (adj.)

The January 18 surface hoar is very reactive to loading.

sensible (adj.)

La couche de givre de surface du 18 janvier est particulièrement sensible aux surcharges.

La couche de givre de surface du 18 janvier réagit facilement aux surcharges.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

refreeze (v.)

The wet snow will refreeze overnight.

relative humidity

High relative humidity contributes to slab formation.

remote trigger

That avalanche was the result of a remote trigger.

remote-triggered avalanche

Beware of remote-triggered avalanches in the alpine zone.

remote triggering

Be alert for remote triggering.

rescue beacon

SEE **avalanche transceiver**

resistance

Use your finger to measure the changes in resistance between those layers.

reverse loading (snow)

The storm coming from the east has produced reverse loading in alpine areas.

Rex block

The Rex block causing our current sunny and cold weather will persist through Monday.

regeler

La neige mouillée regèlera dans la nuit.

Il y aura regel de la neige mouillée au cours de la nuit.

humidité relative (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé contribue à la formation de plaques.

déclenchement à distance¹ (n.m.)

Cette avalanche a été provoquée par un déclenchement à distance.

avalanche déclenchée à distance (n.f.)

Il y a risque d'avalanches déclenchées à distance dans la zone alpine.

déclenchement à distance² (n.m.)

Soyez vigilant, des déclenchements à distance sont possibles.

résistance (n.f.)

Utilisez votre doigt pour mesurer le degré de résistance de ces couches.

accumulations de neige sur les pentes

habituellement exposées au vent (n.f.) (prop.)

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a entraîné des accumulations de neige sur les pentes habituellement exposées au vent.

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a surchargé les pentes habituellement exposées au vent.

bloc Rex (n.m.) (prop.); **bloc de Rex** (n.m.) (prop.)

Le bloc Rex à l'origine du temps ensoleillé et froid persistera jusqu'à lundi.

rider

SEE **snowboarder**

rime (n.)

There is rime covering the trees.

riming

High humidity often results in riming.

risk management

SEE **avalanche risk management**

risk reduction

SEE **avalanche risk reduction**

risk threshold

The risk threshold for groups of minors is lower than for adults.

rockband

Spindrift slabs are forming under that rockband.

runout zone

SEE **avalanche runout zone**

givre (n.m.); givre opaque (n.m.); givre blanc (n.m.)

Les arbres sont recouverts de givre.

givrage (n.m.); formation du givre (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé favorise le givrage.

seuil de risque acceptable (n.m.)

Le seuil de risque acceptable pour les groupes de jeunes mineurs est plus bas que pour les adultes.

barre rocheuse (n.f.)

Des plaques de neige poudreuse se forment sous cette barre rocheuse.

S

safety measure

Make sure your group employs safety measures when crossing that slope.

mesure de sécurité (n.f.); précaution² (n.f.)

Assurez-vous que votre groupe met en oeuvre les mesures de sécurité nécessaires pour traverser cette pente.

Assurez-vous que votre groupe prend les précautions nécessaires pour traverser cette pente.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

sastrugi; zastrugi

The snow surface is covered with sastrugi.

search and rescue

SEE **avalanche search and rescue**

seasonal temperature

Expect seasonal temperatures for March.

serac

A large serac threatens the route.

serious (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are serious; avalanches will occur with human and other triggers.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

settle (v.)

The snow will settle over time.

settlement

Settlement in the surface layers is improving the bond between layers.

shaded area

Surface hoar lingers in shaded areas.

shady aspect

Cold temperatures behind the cold front are forming crusts up to 5 cm thick on shady aspects.

sastrugi (n.m.); **zastrugi** (n.m.)

La surface de la neige est couverte de sastrugis.

température saisonnière (n.f.)

On peut s'attendre à des températures saisonnières pour le mois de mars.

sérac (n.m.)

Un large sérac menace cet itinéraire, cette voie.

sérieuses (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont « sérieuses ». Il y a déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

se tasser

Avec le temps, la neige va se tasser.

tassement (n.m.)

Le tassement des couches de surface améliore les liaisons entre les couches.

secteur ombragé (n.m.); **secteur à l'ombre** (n.m.)

Le givre de surface persiste dans les secteurs ombragés.

versant ombragé (n.m.)

Les températures froides forment des croûtes de 5 cm d'épaisseur dans les versants ombragés.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

shallow snowpack

Facets often form in shallow snowpack.

shear (n.); shear failure

The shear between those two layers still exists.

shear (v.)

The surface hoar layer shears easily when weight is applied to the overlying slab.

shear failure

SEE **shear** (n.)

shear frame test

The shear frame test identified new snow instabilities.

shear quality

Note the shear quality of that test.

NOTE A new test developed in the USA but not in widespread use in Canada.

shear strength

The shear strength of the December 12 surface hoar is increasing.

sheltered area

Surface hoar remains well preserved in sheltered areas.

manteau neigeux peu épais (n.m.); manteau neigeux peu profond (n.m.)

Un manteau neigeux peu épais favorise la formation de grains à faces planes.

rupture par cisaillement (n.f.)

On obtient toujours une rupture par cisaillement à l'interface de ces deux couches de neige.

entraîner une rupture par cisaillement

Le poids exercé sur cette plaque peut entraîner une rupture par cisaillement de la couche de givre de surface sous-jacente.

Dans ce contexte-ci, on pourrait aussi bien utiliser les verbes : causer, produire, provoquer une rupture par cisaillement.

test avec cadre de cisaillement (n.m.) ; essai avec cadre de cisaillement (n.m.)

Le test avec cadre de cisaillement a révélé des instabilités dans la nouvelle neige.

qualité de cisaillement (n.f.)

Notez la qualité de cisaillement obtenue lors de ce test.

NOTA Nouveau test créé aux États-Unis et très peu usité au Canada.

résistance au cisaillement (n.f.)

La résistance au cisaillement de la couche de givre de surface du 12 décembre augmente.

zone abritée (n.f.)

Le givre de surface persiste dans les zones abritées.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

shovel shear test

The results of the shovel shear test were inconclusive.

shovel tilt test SEE **burp test**

significant result

Today's avalanche control produced significant results.

sign of instability

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

simple terrain; Class 1 terrain

The trail into Lake O'Hara involves only simple terrain.

sintering

The sintering process will strengthen the bond between snow grains.

size (n.) SEE **avalanche size**

ski area boundary

During the avalanche cycle, it is recommended that people stay inside the ski area boundary.

skier-triggered avalanche

A few small, skier-triggered avalanches were reported.

test de cisaillement à la pelle (n.m.); essai de cisaillement à la pelle (n.m.)

Le test de cisaillement à la pelle n'a pas donné de résultats définitifs.

résultat important (n.m.)

Les déclenchements préventifs d'avalanche réalisés aujourd'hui ont donné des résultats importants.

indice d'instabilité (n.m.)

Les fissures qui se forment devant vos skis sont un indice d'instabilité.

terrain simple (n.m.); terrain de cote 1 (n.m.)

Le sentier vers le lac O'Hara est coté « terrain simple ».

frittage (n.m.); cohésion de frittage (n.f.)

Le frittage augmente la cohésion entre les grains de neige.

limite de la station de ski (n.f.)

Lors d'un cycle d'avalanches, il est conseillé aux adeptes de la glisse de rester à l'intérieur des limites de la station de ski.

avalanche déclenchée par le passage d'un skieur (n.f.)

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par le passage d'un skieur.

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par des skieurs.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

ski lift

The ski lift is closed today.

remonte-pente (n.m.); **remontée-mécanique** (n.f.)

Le remonte-pente est fermé aujourd'hui.

ski penetration

The ski penetration is very deep.

profondeur d'enfoncement des skis (n.f.)

La profondeur d'enfoncement des skis dans la neige est importante.

ski tour (v.)

SEE **backcountry ski tour** (v.)

ski touring

SEE **backcountry ski touring**

ski track

Following someone else's ski track is not always the best choice.

trace de ski (n.f.)

Suivre la trace de ski des autres n'est pas forcément l'itinéraire le meilleur.

slab (n.); **snow slab**

Even during the drought new slabs were forming and failing.

plaque (n.f.); **plaque de neige** (n.f.)

Même durant la période sans précipitations, de nouvelles plaques se formaient et se décrochaient.

La formation et le déclenchement de nouvelles plaques se sont poursuivis même durant la période sans précipitations.

slab avalanche

A large slab avalanche was observed across the valley yesterday.

avalanche de plaque (n.f.)

Une grosse avalanche de plaque a été observée dans la vallée en face.

slab failure; failure of a snow slab

In the Lake O'Hara area, settlements were felt and shooting cracks were observed, but no slab failure resulted.

rupture de plaque (n.f.)

Dans la région du lac O'Hara, des affaissements du manteau neigeux et des fissures devant les skis se sont produits lors des déplacements mais sans qu'il y ait rupture de plaque.

slab formation

Strong winds will add to the slab formation.

formation de plaques (n.f.)

Des vents forts contribueront à la formation de plaques.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

slab thickness

The slab thickness will increase as the storm continues.

slab width

The slab width was 75 metres.

sled (n.)

SEE **snowmobile** (n.)

sledder

SEE **snowmobiler**

slide path

SEE **avalanche path**

sliding layer

SEE **bed surface**

slope angle; slope incline

Slope angle is one of the most important terrain observations you can make.

slope aspect

SEE **aspect** (slope orientation)

slope incline

SEE **slope angle**

snow (n.)

There is a lot of snow on the ground.

snow avalanche

SEE **avalanche** (n.)

snowboard (n.)

A snowboard is difficult to remove when caught in an avalanche.

épaisseur de la plaque (n.f.)

L'épaisseur de la plaque augmentera au cours de cette tempête.

largeur de la plaque (n.f.)

La largeur de la plaque était de 75 mètres.

inclinaison de la pente (n.f.); déclivité de la pente (n.f.); angle de la pente (n.m.)

L'inclinaison de la pente est l'un des paramètres topographiques les plus importants à prendre en compte lorsqu'on est sur le terrain.

neige (n.f.)

Il y a beaucoup de neige au sol.

planche à neige¹ (n.f.)

Il est difficile d'enlever sa planche à neige lorsqu'on est pris dans une avalanche.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

snowboard (v.)

The group was snowboarding when it triggered the avalanche.

snowboarder; boarder; rider

A snowboarder was killed in an avalanche yesterday.

snowboarding

Snowboarding in steep terrain is not recommended today.

snow bulletin

The most recent snow bulletin for the Chic-Chocs mountains was just issued.

snowcat

That avalanche was triggered by a snowcat.

snow conditions

The snow conditions are perfect for skiing powder.

snowcover

SEE snowpack

snowcover depth

SEE snowpack depth

snowcover distribution

SEE snowpack distribution

snowcover thickness

SEE snowpack depth

faire de la planche à neige; faire du surf des neiges

Le groupe faisait de la planche à neige lorsqu'il a déclenché une avalanche.

Un groupe de planchistes a déclenché une avalanche.

planchiste (n.é.); surfeur des neiges (n.m.), surfeuse des neiges (n.f.)

Un planchiste est mort dans l'avalanche d'hier.

planche à neige² (n.f.); surf des neiges (n.m.); surf (n.m.)

Il n'est pas conseillé de faire de la planche à neige en terrain raide aujourd'hui.

Évitez la planche à neige sur les pentes raides aujourd'hui.

bulletin de neige (n.m.)

Le dernier bulletin de neige des Chic-Chocs vient de paraître.

véhicule motottracté (n.m.)

Un véhicule motottracté a déclenché cette avalanche.

conditions de neige (n.f.plur.); conditions neigeuses (n.f.plur.)

Les conditions de neige sont idéales pour skier dans la poudreuse.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

snow crystal

On north slopes, windslabs sit on a layer of weaker new snow crystals.

cristal de neige (n.m.)

En versant nord, les plaques à vent reposent sur une couche fragile de cristaux de neige fraîche.

snow density

The snow density is higher on the coast mountains.

densité de la neige (n.f.)

La densité de la neige est plus élevée dans les chaînes côtières.

snow depth¹ SEE **height of snow**

snow depth² SEE **snowpack depth**

snowdrift

A deep snowdrift has formed behind those trees.

congère² (n.f.)

Une importante congère s'est formée derrière ces arbres.

snowfall

The region is awaiting its first snowfall of the season.

chute de neige (n.f.)

On s'attend bientôt à la première chute de neige pour la région.

snowfall amount

Snowfall amounts exceed all expectations.

accumulation de neige² (n.f.); **apport neigeux** (n.m.); **apport de neige** (n.m.); **apport en neige** (n.m.)

L'accumulation de neige a dépassé toutes les prévisions.

snowfall rate

The snowfall rate is 3 cm/h.

taux d'accumulation de neige (n.m.)

Le taux d'accumulation de neige est de 3 cm l'heure.

snow flurry; flurry (n.)

Snow flurries are expected later today.

averse de neige (n.f.)

On prévoit des averses de neige au courant de l'après-midi.

snow grain

The snow grains are well bonded.

grain de neige (n.m.)

La cohésion entre les grains de neige dans cette couche est bonne.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

snow hardness; hardness

Use your finger to measure the changes in hardness between those layers.

snowmobile (v.)

Conditions for snowmobiling are excellent.

snowmobile (n.); sled (n.)

A snowmobile triggered a size-2 slab large enough to bury or injure a person in the Quartz Creek area near Golden.

snowmobiler; sledder

A snowmobiler was able to get through that pass.

snowpack; snowcover

The snowpack is quite thin.

snowpack base

SEE **base of the snowpack**

snowpack depth; snowcover depth; snow depth²; snowcover thickness; snowpack thickness; snow thickness

The snowpack depth is below average for this time of year.

snowpack distribution; snowcover distribution

The snowpack distribution is quite variable.

snowpack surface condition

SEE **surface condition**

snowpack temperature

Snowpack temperatures are cold throughout.

dureté de la neige (n.f.); dureté (n.f.)

Utilisez un doigt pour mesurer la dureté de la neige de ces couches.

faire de la motoneige

Les conditions sont idéales pour faire de la motoneige.

motoneige (n.f.)

Une plaque de taille 2 pouvant ensevelir ou blesser une personne a été déclenchée par une motoneige dans la région du ruisseau Quartz près de Golden.

motoneigiste (n.é.)

Un motoneigiste a réussi à franchir ce col de montagne.

manteau neigeux (n.m.)

Le manteau neigeux est assez mince.

épaisseur du manteau neigeux (n.f.); épaisseur de neige² (n.f.)

L'épaisseur du manteau neigeux se trouve sous la moyenne pour cette période de l'année.

répartition du manteau neigeux (n.f.)

La répartition du manteau neigeux est très variable.

température du manteau neigeux (n.f.)

On observe des températures froides dans l'ensemble du manteau neigeux.

snowpack thickness
SEE **snowpack depth**

snow pellets
SEE **graupel**

snow pillow
SEE **pillow of snow**

snow profile; profile (n.)

The snow profile indicated a generally strong snowpack.

snow safety

Chris' business is snow safety.

snowshoe (n.)

Travel on steep slopes can be difficult with snowshoes.

snowshoe (v.)

The group is snowshoeing.

snowshoer

A snowshoer reported seeing the avalanche occur.

snow slab
SEE **slab** (n.)

snow stability rating

The snow stability rating is fair at treeline.

snowstorm

A severe snowstorm is expected tonight.

profil stratigraphique (n.m.)

Le profil stratigraphique a révélé un manteau neigeux stable dans son ensemble.

sécurité-avalanche (n.f.); **sécurité en avalanche**² (n.f.)

Chris travaille en sécurité-avalanche.

raquette (n.f.); **raquette à neige** (n.f.)

Il est difficile de se déplacer en raquettes sur les pentes raides.

faire de la raquette

Ce groupe fait de la raquette.

Ce groupe se déplace en raquettes.

raquetteur (n.m.), **raquetteuse** (n.f.);
randonneur à raquettes (n.m.), **randonneuse à raquettes** (n.f.); **randonneur en raquettes** (n.m.), **randonneuse en raquettes** (n.f.)

Un raquetteur a signalé le déclenchement d'une avalanche.

indice de stabilité de la neige (n.m.)

L'indice de stabilité de la neige à la limite forestière est faible.

tempête de neige (n.f.)

Une violente tempête de neige est prévue cette nuit.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

snow surface

A thin crust covers the snow surface.

snow thickness

SEE **snowpack depth**

snow water equivalent

SEE **water equivalent of snow**

soft slab

Recent winds are forming soft slabs in alpine areas.

solar aspect

SEE **sunny aspect**

solar radiation; radiation

Strong solar radiation will have an effect on the snowpack.

space out (v.)

The group should space out when crossing this start zone.

spatial distribution

The spatial distribution of the snowpack is very uneven.

spatial variability

There is enough spatial variability on any given slope that you should leave a generous margin for safety in your route selection.

spring avalanche

Occasional small spring avalanches were triggered by solar radiation.

surface du manteau neigeux (n.f.)

On trouve une croûte mince à la surface du manteau neigeux.

plaque friable (n.f.)

Les vents ont récemment formé des plaques friables dans la zone alpine.

rayonnement solaire (n.m.)

Un fort rayonnement solaire aura une incidence sur le manteau neigeux.

laisser une certaine distance; espacer

En traversant cette zone de départ, il est conseillé de laisser une certaine distance entre les membres du groupe.

En traversant cette zone de départ, il est conseillé d'espacer les membres du groupe.

distribution spatiale (n.f.)

La distribution spatiale du manteau neigeux est très inégale.

variabilité spatiale (n.f.)

Prévoyez un itinéraire assez souple afin de l'adapter suivant les variabilités spatiales du manteau neigeux.

avalanche de printemps (n.f.)

Le rayonnement solaire est à l'origine de quelques petites avalanches de printemps.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

spring conditions (pl.)

Spring conditions are an excellent time for backcountry travel.

spring snowpack

A spring snowpack exists at the bottom of the mountain up to at least 1200 m on south aspects.

stability factor

Several stability factors indicate a more stable snowpack.

stabilize¹

The snowpack is beginning to stabilize after last week's storm.

stabilize²

Yesterday's avalanche activity has stabilized the slopes in that area.

stabilizing effect

Despite the stabilizing effects of spring conditions, a variety of buried melt-freeze crusts, pockets of persistent surface hoar and the lurking November facets exist on northerly aspects in alpine zones.

start zone; avalanche start zone

Avoid travel in start zones today.

conditions printanières (n.f.plur.)

Les déplacements en arrière-pays sont d'autant plus favorables lors de conditions printanières.

manteau neigeux de printemps (n.m.); **manteau neigeux printanier** (n.m.)

On trouve un manteau neigeux de printemps à partir de la base de la montagne jusqu'à 1 200 m dans les versants sud.

facteur de stabilité (n.m.)

Plusieurs facteurs de stabilité indiquent un manteau neigeux plus stable.

se stabiliser

Le manteau neigeux commence à se stabiliser suite à la tempête de la semaine dernière.

stabiliser

L'activité avalancheuse d'hier a stabilisé les pentes dans ce secteur.

action stabilisatrice (n.f.)

Malgré l'action stabilisatrice des conditions printanières, on constate, sur les versants nord des zones alpines, la présence de zones de givre de surface, d'une couche de givre à faces planes datant du mois de novembre et d'une variété de croûtes de regel enfouies.

zone de départ (n.f.); **zone de départ d'avalanche** (n.f.)

Évitez les zones de départ aujourd'hui.

step down (v.) (slab avalanche)

Avalanches starting in the surface layers may step down to the ground.

stepdown fracture

Observers reported widespread avalanche activity over the weekend, including many stepdown fractures, indicating the existence of more than one critical weak layers in the snowpack.

strengthen; consolidate; tighten up

The cold temperatures will strengthen the snowpack.

strong bond

There is a strong bond between the new snow and the underlying crust.

strong wind

A strong wind is blowing.

subalpine forest

Travel is generally easy through subalpine forest.

summit (n.)

Strong winds near the summit are forming dangerous slabs.

entraîner les couches sous-jacentes

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner les couches sous-jacentes, jusqu'au sol.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement emporter tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent se transformer en avalanche de fond.

départ en marche d'escalier (n.m.)

Une activité avalancheuse répandue a été signalée ce week-end. Les nombreux départs en marche d'escalier indiquent la présence de plusieurs couches fragiles critiques dans le manteau neigeux.

augmenter la résistance

Les températures froides aideront à consolider le manteau neigeux.

liaison solide (n.f.); **forte liaison** (n.f.)

Une liaison solide existe entre la couche de neige et la croûte sous-jacente.

vent fort (n.m.)

Un vent fort souffle.

forêt subalpine (n.f.)

Les déplacements sont généralement plus faciles dans la forêt subalpine.

sommet (n.m.)

Des vents forts près du sommet entraînent la formation de plaques dangereuses.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

summit (v.)

Prepare to summit early in the day.

atteindre le sommet²

Prévoyez atteindre le sommet en début de journée.

Assurez-vous d'atteindre le sommet en début de journée.

sun crust

Sun crust is present on south-facing terrain.

croûte de soleil (n.f.)

On trouve une croûte de soleil dans les versants sud.

sunny aspect; solar aspect; sun-exposed aspect

Avalanche activity will initiate on sunny aspects.

versant ensoleillé (n.m.); versant au soleil (n.m.); versant exposé au soleil (n.m.)

L'activité avalancheuse se produira sur les versants ensoleillés.

supportive crust

Last night's solid freeze has created a very supportive crust.

croûte portante (n.f.)

Une croûte portante, durcie par le gel, s'est formée la nuit dernière.

supportive layer

Travel conditions below treeline are reasonable due to a supportive layer near the surface of the snowpack.

couche portante (n.f.)

La formation d'une couche de neige portante à la surface du manteau neigeux rend possible les déplacements en arrière-pays au-dessous de la limite forestière.

supportive snowpack

Travel conditions are quite good due to a generally supportive snowpack.

manteau neigeux à bonne portance (n.m.)

Le manteau neigeux à bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

Le manteau neigeux offrant une bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

surface avalanche

SEE **surface-layer avalanche**

surface condition; snowpack surface condition

The surface condition is low-density new snow.

état de surface (n.m.)

L'état de surface du manteau neigeux est une neige fraîche à faible densité.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

surface crust

There is a surface crust at that elevation.

surface hoar

Surface hoar up to 15 mm in size has been observed at treeline.

surface-layer avalanche; surface avalanche

Many surface-layer avalanches were reported.

surface slab

New snow instabilities have created surface slabs.

SWE

SEE **water equivalent of snow**

croûte superficielle (n.f.)

Une croûte superficielle est présente à cette altitude.

givre de surface (n.m.)

Un givre de surface de 15 mm s'est formé à la limite forestière.

avalanche superficielle (n.f.); avalanche de surface (n.f.)

Plusieurs avalanches superficielles ont été observées.

plaque superficielle (n.f.)

L'instabilité de la neige fraîche est à l'origine de la formation de plaques superficielles.

T

telemetry

The telemetry indicates moderate winds from the southwest.

temperature gradient

The temperature gradient in the snowpack will promote strengthening.

temperature inversion

A temperature inversion will moderate air temperatures in the alpine.

télémessure (n.f.)

La télémessure indique des vents modérés du sud-ouest.

gradient de température (n.m.)

Le gradient de température augmentera la résistance du manteau neigeux.

Le gradient de température consolidera le manteau neigeux.

inversion de température (n.f.)

Une inversion de température amène des températures plus douces dans les zones alpines.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

terrain trap

The bottom of that gully is a terrain trap.

piège naturel (n.m.)

Le fond de cette ravine constitue un piège naturel.

test result

Test results after the storm indicate a strengthening snowpack.

résultat des tests (n.m.); **résultat des essais** (n.m.)

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent que le manteau neigeux se consolide.

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent une consolidation du manteau neigeux.

Les résultats des essais de stabilité après la tempête indiquent une augmentation de la résistance du manteau neigeux.

thin layer

There is a thin layer of graupel down 30 cm.

couche mince (n.f.)

On trouve une mince couche de neige roulée à 30 cm de profondeur.

threshold

SEE **avalanche threshold**

thunderstorm

Convective activity often results in thunderstorms.

orage (n.m.)

L'activité convective est souvent à l'origine d'orages.

tighten up

SEE **strengthen**

touring

SEE **backcountry ski touring**

track (n.)

SEE **avalanche track**

trail break (v.)

SEE **break trail** (v.)

transceiver

SEE **avalanche transceiver**

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

travel conditions (pl.)

Travel conditions are excellent for a big ski tour.

treeline

The snowpack changes significantly at treeline.

trigger (n.); **avalanche trigger**

The trigger of that avalanche was an explosive.

trigger (v.)

It is possible to trigger many slopes given the current conditions.

trough of low pressure; trough; barometric trough

A trough of low pressure lies over the province today.

trough of warm air aloft **SEE occluded front**

TROWAL **SEE occluded front**

conditions pour les déplacements (n.f.plur.)

Les conditions pour les déplacements en montagne sont idéales pour entreprendre une grande randonnée en ski.

limite forestière (n.f.)

Le manteau neigeux est considérablement différent à la limite forestière.

facteur déclencheur (n.m.); **facteur de déclenchement** (n.m.); **élément déclencheur** (n.m.); **déclencheur** (n.m.)

Une charge explosive est le facteur déclencheur de cette avalanche.

Cette avalanche a été déclenchée à l'explosif.

déclencher

En raison des conditions actuelles, il est possible de déclencher des avalanches dans plusieurs pentes.

Les conditions actuelles rendront possible le déclenchement d'avalanches dans plusieurs pentes.

creux barométrique (n.m.); **creux** (n.m.); **zone dépressionnaire** (n.f.)

Un creux barométrique s'est établi au-dessus de la province aujourd'hui.

U

unconsolidated snowpack

Low elevations continue to have an unconsolidated snowpack.

uncontrolled area

The West Bowl is an uncontrolled area.

underlying layer

This slab is poorly bonded to the underlying layer.

unlikely (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are unlikely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

unsettled weather

The unsettled weather will continue for several more days.

unstable air

Intermittent snow flurries continue as a result of unstable air.

unstable slope

That is an unstable slope.

unstable snow

A significant amount of unstable snow remains on north aspects.

manteau neigeux non consolidé (n.m.); **manteau neigeux peu consolidé** (n.m.)

On continue d'observer un manteau neigeux non consolidé à basse altitude.

zone non sécurisée (n.f.)

Le West Bowl est une zone non sécurisée.

couche sous-jacente (n.f.); **sous-couche** (n.f.)

Cette plaque adhère mal à la couche sous-jacente.

improbable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont improbables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

temps instable (n.m.)

Un temps instable persistera encore plusieurs jours.

On prévoit un temps instable au cours des prochains jours.

air instable (n.m.)

La présence d'air instable amènera des averses de neige intermittentes.

pente instable (n.f.)

C'est une pente instable.

neige instable (n.f.)

Une quantité importante de neige instable demeure sur les versants nord.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

unsupportive (adj.)

The snowpack is mostly unsupportive at 2000 m.

unsupportive crust

An unsupportive crust makes uphill and downhill travel difficult.

unsupportive layer

There is an unsupportive layer of depth hoar at the base of the snowpack.

unsupportive snowpack; non-supportive snowpack

Travel conditions are poor due primarily to the unsupportive snowpack.

untracked (adj.)

The slope remains untracked.

upper elevation SEE **higher elevation**

upper flow; upper-level flow

The upper flow has shifted to the north.

The upper-level flow is directly over the region.

upper ridge; upper-level ridge

The upper ridge will persist for several more days.

non portant (adj.)

À 2 000 m, on trouve un manteau neigeux non portant.

croûte non portante (n.f.); **croûte à faible portance** (n.f.)

Une croûte non portante rend les déplacements difficiles dans les montées et les descentes.

couche non portante (n.f.); **couche à faible portance** (n.f.)

Une couche de givre de profondeur non portante se trouve à la base du manteau neigeux.

manteau neigeux non portant (n.m.); **manteau neigeux à faible portance** (n.m.)

Les conditions pour les déplacements en montagne sont mauvaises en raison du manteau neigeux non portant.

sans traces (adj.); **vierge de traces** (adj.)

Cette pente demeure sans traces.

circulation d'air en haute altitude (n.f.); **circulation d'air à haute altitude** (n.f.)

La circulation d'air en haute altitude s'est déplacée vers le nord.

La circulation d'air à haute altitude se trouve directement au-dessus de la région.

crête en altitude (n.f.)

La crête en altitude persistera encore plusieurs jours.

upslope (adj.)

The upslope side of the range received significant precipitation.

upslope storm

The upslope storm has resulted in east winds.

ascendant (adj.)

Le versant ascendant de cette chaîne de montagnes a reçu d'importantes précipitations.

NOTA Le terme « upslope » se traduit différemment selon le contexte. Voir « tempête orographique ».

tempête orographique (n.f.) (prop.)

Une tempête orographique est à l'origine des vents d'est.

NOTA Les tempêtes orographiques sont liées aux perturbations du vent (ascendant ou descendant) causées par les irrégularités du relief montagneux. Dans ce cas-ci, la tempête orographique est provoquée par l'ascendance des masses d'air sous l'effet du relief.

**valley bottom**

Travel in the valley bottom is difficult.

valley fog

There is a layer of valley fog at 1700 metres.

variable (adj.) (avalanche conditions)

The avalanche conditions are variable; use extra caution.

A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

fond de vallée (n.m.)

Les déplacements en fond de vallée sont difficiles.

brouillard de vallée (n.m.)

Une couche de brouillard de vallée se situe à 1 700 m d'altitude.

variables (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont variables; prudence accrue conseillée.

Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

very easy result

Shears on buried surface hoar still give very easy results down 60 cm and on a crust down 10 cm.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

very easy shear

A very easy shear was obtained in field tests.

very unlikely (avalanche probability)

Natural avalanches are very unlikely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

rupture très facile (n.f.); cassure très facile (n.f.)

On obtient des ruptures par cisaillement « très faciles » dans la couche de givre de surface enfouie à 60 cm de profondeur et sur la croûte située à 10 cm de profondeur.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

rupture par cisaillement très facile (n.f.)

Les tests sur le terrain ont provoqué des ruptures par cisaillement très faciles.

très improbable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les avalanches naturelles sont très improbables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.



warm front

A warm front will cross the region today.

warning sign

There are numerous warning signs of instability.

water equivalent of snow; SWE; water equivalent; snow water equivalent

The water equivalent of the new snow is 18 mm.

waterfall ice climbing

Waterfall ice climbing is not recommended until further notice.

front chaud (n.m.)

Un front chaud traversera la région aujourd'hui.

signe (n.m.); indice (n.m.)

La neige présente plusieurs signes d'instabilité.

équivalent en eau de la neige (n.m.); EEN (n.m.); équivalent en eau (n.m.)

L'équivalent en eau de la neige fraîche est de 18 mm.

escalade de cascade de glace (n.f.); escalade sur cascade de glace (n.f.)

L'escalade de cascade de glace est déconseillée jusqu'à nouvel ordre.

weaken

SEE **destabilize**

weak layer

A significant weak layer exists near the base of the snowpack.

weather conditions (pl.)

The weather conditions are not very good.

weather forecast; forecast (n.)

The weather forecast calls for an improving trend.

weather observation; meteorological observation

A detailed weather observation taken in the morning will help you determine when to change your route or destination in accordance with changes in temperature, precipitation or solar radiation.

weather pattern

The unsettled weather pattern will continue.

well-consolidated snowpack

Areas to the west of the continental divide have a generally well-consolidated snowpack.

well preserved (adj.)

The layer of surface hoar is well preserved.

couche fragile (n.f.)

Une couche fragile importante est enfouie près de la base du manteau neigeux.

conditions météorologiques (n.f.plur.)

Les conditions météorologiques ne sont pas très bonnes.

prévisions météorologiques (n.f.plur.)

Les prévisions météorologiques indiquent que si la tendance se maintient, les conditions s'amélioreront.

Les prévisions météorologiques indiquent une amélioration du temps.

observation météorologique (n.f.)

Une observation météorologique complète réalisée le matin vous permettra d'adapter votre itinéraire selon les variations de température, de précipitations ou d'ensoleillement qui se produiront au cours de la journée.

situation météorologique (n.f.)

La situation météorologique instable se poursuivra.

manteau neigeux bien consolidé (n.m.)

Les zones à l'ouest de la ligne de partage des eaux ont généralement un manteau neigeux bien consolidé.

intact (adj.)

La couche de givre de surface demeure intacte.

Vocabulaire anglais-français/English-French Vocabulary

wet layer

A wet layer exists in the upper snowpack from last week's rainfall.

wet-slab avalanche; wet slab

A large wet-slab avalanche released off that slope earlier today.

wet snow

The warm temperatures have created wet snow on the surface.

wet-snow avalanche

Wet-snow avalanches are expected this afternoon as the day warms up.

whiteout conditions (pl.)

Travel will be difficult in whiteout conditions.

wind affect¹ (n.)

There is a significant amount of wind affect in alpine areas.

wind affect² (n.)

SEE **wind-affected snow**

wind-affected

The recent snow has been wind-affected on exposed slopes at treeline.

wind-affected snow; wind affect² (n.)

In alpine areas, wind-affected snow exists on many open slopes.

couche mouillée (n.f.)

La chute de pluie de la semaine dernière a créé une couche mouillée dans la partie supérieure du manteau neigeux.

avalanche de plaque de neige mouillée (n.f.)

Une importante avalanche de plaque de neige mouillée s'est décrochée dans cette pente en début de journée.

neige mouillée (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de neige mouillée à la surface du manteau neigeux.

avalanche de neige mouillée (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée sont prévues cet après-midi alors que les températures se réchaufferont.

conditions de voile blanc (n.f.plur.)

Les conditions de voile blanc rendent difficiles les déplacements.

modification du vent (n.f.)

Les régions alpines ont été considérablement modifiées par le vent.

travaillé par le vent; transformé par le vent

À la limite forestière, la neige récemment tombée sur les pentes exposées a été travaillée par le vent.

Sur les pentes exposées, à la limite forestière, la neige récente s'est transformée sous l'action du vent.

neige soufflée¹ (n.f.); **neige travaillée par le vent** (n.f.)

Dans la zone alpine, on trouve de la neige soufflée sur de nombreuses pentes dégagées.

wind blast
SEE **air blast**

wind crust

Ski conditions are quite poor due to wind crust in most areas.

wind-deposited snow

There is not a lot of wind-deposited snow on that slope.

wind direction

The wind direction is from the north.

wind effect

The wind effect has ruined the ski quality.

wind gust; gust of wind; gust (n.)

Wind gusts of up to 100 km/h were measured.

wind roll

Backcountry users venturing into the treeline and alpine should avoid steep lines and avoid travelling under or across large wind rolls.

wind-scoured (adj.)

That slope is wind-scoured.

croûte de vent (n.f.)

La présence de croûte de vent dans la plupart des secteurs rend les conditions de ski plutôt mauvaises.

neige déposée par le vent (n.f.)

Il y a peu de neige déposée par le vent sur cette pente.

direction du vent (n.f.)

Direction du vent : nord.

Le vent souffle du nord.

Vent du nord.

action du vent (n.f.)

L'action du vent a été désastreuse sur les conditions de ski.

rafale (n.f.); **rafale de vents** (n.f.)

Les rafales atteignent les 100 km/h.

NOTA Certaines personnes considèrent « de vents » comme redondant puisque, par définition, une « rafale » est un coup de vent violent et momentané. Cependant, il existe des rafales de pluie, de neige, de grêle, etc., ce qui justifie l'emploi de « rafales de vents ».

accumulation de neige soufflée (n.f.)

Les utilisateurs de l'arrière-pays qui circulent à la limite forestière et dans la zone alpine doivent éviter les pentes raides. De plus, ils ne doivent pas se déplacer sous les grosses accumulations de neige soufflée ni les traverser.

érodé par le vent; décapé par le vent

Cette pente a été érodée par le vent.

wind-sheltered area

Surface hoar remains hidden in wind-sheltered areas.

wind slab

It is possible to trigger a wind slab today.

wind-transported snow

The wind-transported snow will be deposited in leeward terrain.

windward (adj.)

More snow has fallen on the windward side of the range.

windward feature

Windward features have been heavily scoured by recent strong winds.

windward slope

The left side of the ridge is a windward slope.

x-country skiing
SEE **cross-country skiing**

zone à l'abri du vent (n.f.)

Le givre de surface demeure dissimulé dans les zones à l'abri du vent.

plaque à vent (n.f.)

Il est possible de déclencher une plaque à vent aujourd'hui.

Les conditions sont propices aux déclenchements de plaques à vent.

NOTA Une plaque à vent ne devient avalanche (de plaque) que lorsqu'il y a rupture.

neige transportée par le vent³ (n.f.); neige ventée (n.f.)

La neige transportée par le vent se déposera sur les versants sous le vent.

Le vent transporte la neige sur les versants sous le vent.

au vent; exposé au vent

Il y a eu plus de neige qui s'est accumulée sur les versants au vent de cette chaîne.

relief exposé au vent (n.m.)

Les reliefs exposés au vent ont été fortement érodés par de récents vents puissants.

pente exposée au vent (n.f.); pente au vent (n.f.)

Le côté gauche de la crête est une pente exposée au vent.



Z

zastrugi
SEE **sastrugi**

zonal flow

Zonal flow will bring a series of storms from the west every 24-36 hours.

circulation zonale (n.f.)

Sous l'influence de la circulation zonale, une série de tempêtes en provenance de l'ouest déferlera toutes les 24 à 36 heures.



accident d'avalanche (n.m.)

Un accident d'avalanche s'est produit hier dans les Rocheuses.

accumulation (n.f.)

Il y a eu une accumulation significative de neige fraîche hier.

accumulation de neige¹ (n.f.)

VOIR **congère**¹ (n.f.)

accumulation de neige² (n.f.); **apport neigeux** (n.m.); **apport de neige** (n.m.); **apport en neige** (n.m.)

L'accumulation de neige a dépassé toutes les prévisions.

accumulation de neige par vent latéral¹ (n.f.); **accumulation de neige transportée par vent latéral**¹ (n.f.)

Il y a une importante accumulation de neige par vent latéral sur cette pente.

accumulation de neige par vent latéral² (n.f.); **accumulation de neige transportée par vent latéral**² (n.f.); **transport de neige par vent latéral** (n.m.)

Des conditions dangereuses peuvent se développer lorsqu'il y a accumulation de neige par vent latéral.

Le transport de neige par vent latéral crée des accumulations dangereuses.

accumulation de neige soufflée (n.f.)

Les utilisateurs de l'arrière-pays qui circulent à la limite forestière et dans la zone alpine doivent éviter les pentes raides. De plus, ils ne doivent pas se déplacer sous les grosses accumulations de neige soufflée ni les traverser.

avalanche accident

There was an avalanche accident in the Rockies yesterday.

accumulation

There was a significant accumulation of new snow yesterday.

snowfall amount

Snowfall amounts exceed all expectations.

crossload (n.) (result)

There is a significant crossload on that slope.

crossloading (action)

Crossloading creates potentially dangerous conditions.

wind roll

Backcountry users venturing into the treeline and alpine should avoid steep lines and avoid travelling under or across large wind rolls.

accumulation de neige transportée par vent

latéral¹ (n.f.)

VOIR **accumulation de neige par vent latéral¹**
(n.f.)

accumulation de neige transportée par vent

latéral² (n.f.)

VOIR **accumulation de neige par vent latéral²**
(n.f.)

accumulations de neige sur les pentes

habituellement exposées au vent (n.f.) (prop.)

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a entraîné des accumulations de neige sur les pentes habituellement exposées au vent.

Dans les zones alpines, la tempête provenant de l'est a surchargé les pentes habituellement exposées au vent.

action déstabilisatrice (n.f.)

Les températures élevées et un fort rayonnement solaire auront une action déstabilisatrice sur la neige récente au cours des prochains jours.

action du vent (n.f.)

L'action du vent a été désastreuse sur les conditions de ski.

action stabilisatrice (n.f.)

Malgré l'action stabilisatrice des conditions printanières, on constate, sur les versants nord des zones alpines, la présence de zones de givre de surface, d'une couche de givre à faces planes datant du mois de novembre et d'une variété de croûtes de regel enfouies.

activité avalancheuse (n.f.)

Les vents prévus à haute altitude intensifieront l'activité avalancheuse.

reverse loading (snow)

The storm coming from the east has produced reverse loading in alpine areas.

destabilizing effect

Warm temperatures and strong solar radiation will have a destabilizing effect on recent new snow for the next couple of days.

wind effect

The wind effect has ruined the ski quality.

stabilizing effect

Despite the stabilizing effects of spring conditions, a variety of buried melt-freeze crusts, pockets of persistent surface hoar and the lurking November facets exist on northerly aspects in alpine zones.

avalanche activity

Avalanche activity will increase with the forecast winds at higher elevations.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

activité avalancheuse naturelle (n.f.); **activité avalancheuse spontanée** (n.f.)

On peut s'attendre à une activité avalancheuse naturelle dans l'arrière-pays aujourd'hui.

activité avalancheuse spontanée (n.f.)
VOIR **activité avalancheuse naturelle** (n.f.)

activité convective (n.f.)

La formation de nuages peut indiquer une activité convective.

adepte de plein air (n.é.); **amateur de plein air** (n.m.), **amatrice de plein air** (n.f.)

Il existe de nouveaux outils pour aider les amateurs de plein air à prendre des décisions.

adhérence (n.f.)
VOIR **liaison**¹ (n.f.)

adhérer
VOIR **se lier**

aérosol (n.m.); **nuage de neige** (n.m.)

L'aérosol a dépassé la zone de dépôt.

air instable (n.m.)

La présence d'air instable amènera des averses de neige intermittentes.

altitude¹ (n.f.)

La température de l'air est plus froide à haute altitude.

altitude² (n.f.)

À quelle altitude se situe la crête?

amateur de plein air (n.m.), **amatrice de plein air** (n.f.)
VOIR **adepte de plein air** (n.é.)

natural avalanche activity; natural activity

Expect natural avalanche activity in the backcountry today.

convective activity

Cloud formation may indicate convective activity.

amateur recreationist

There are new advanced decision-making tools for amateur recreationists.

powder cloud

The powder cloud travelled much further than the avalanche debris.

unstable air

Intermittent snow flurries continue as a result of unstable air.

altitude

The air temperature is colder at higher altitude.

elevation

At what elevation do you reach the crest?

angle de la pente (n.m.)

VOIR **inclinaison de la pente** (n.f.)

appareil de recherche de victime d'avalanche
(n.m.); **ARVA**

Vérifiez votre appareil de recherche de victime d'avalanche; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

Vérifiez votre ARVA; assurez-vous qu'il fonctionne bien.

apport (n.m.)

L'océan Pacifique est à l'origine d'un important apport en humidité.

apport de neige (n.m.)

VOIR **accumulation de neige**² (n.f.)

apport en neige (n.m.)

VOIR **accumulation de neige**² (n.f.)

apport neigeux (n.m.)

VOIR **accumulation de neige**² (n.f.)

approche (n.f.)

L'approche de la voie de glace est difficile.

approcher

Attention aux grosses corniches lorsque vous approchez des crêtes.

ARVA

VOIR **appareil de recherche de victime d'avalanche** (n.m.)

ascendant (adj.)

Le versant ascendant de cette chaîne de montagnes a reçu d'importantes précipitations.

NOTA Le terme « upslope » se traduit différemment selon le contexte. Voir « tempête orographique ».

avalanche transceiver; avalanche beacon; beacon (n.); **transceiver; avalanche rescue beacon; rescue beacon**

Check your avalanche transceiver to make sure it is working.

feed (n.)

There is a strong feed of moisture coming from the Pacific Ocean.

approach (n.)

The approach to that ice climb is quite difficult.

approach (v.)

Be aware of large corniches when approaching ridge crests.

upslope (adj.)

The upslope side of the range received significant precipitation.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

atteindre le sommet¹

Vous allez atteindre le sommet de la colline dans environ 5 minutes.

atteindre le sommet²

Prévoyez atteindre le sommet en début de journée.

Assurez-vous d'atteindre le sommet en début de journée.

aucune rupture (résultat du test); pas de rupture; pas de cassure; aucune cassure

Dans les secteurs où le manteau neigeux est peu profond, on trouve à sa base une couche de givre de profondeur. Les tests n'ont toutefois donné aucune rupture ce qui indique un certain degré de résistance.

NOTA Voir le tableau des résultats du test de compression.

au-dessous de la limite forestière

De la neige humide se trouve au-dessous de la limite forestière.

au-dessus de la limite forestière

Les résultats des récents tests sont représentatifs des secteurs situés au-dessus de la limite forestière.

augmenter la résistance

Les températures froides aideront à consolider le manteau neigeux.

au large des côtes; en mer

Un système dépressionnaire persiste au large des côtes.

au vent; exposé au vent

Il y a eu plus de neige qui s'est accumulée sur les versants au vent de cette chaîne.

crest (v.)

You will crest the hill in about 5 minutes.

summit (v.)

Prepare to summit early in the day.

no action (test result); no failure

Thin snowpack areas have depth hoar at the bottom but tests yield no action indicating some strength.

NOTE Refer to the compression test results table.

below treeline

Moist snow exists below treeline.

above treeline

Recent test results are representative of areas above treeline.

strengthen; consolidate; tighten up

The cold temperatures will strengthen the snowpack.

offshore (adv.)

An area of low pressure is anchored offshore.

windward (adj.)

More snow has fallen on the windward side of the range.

avalanche¹ (n.f.)

L'avalanche vous entraînera dans les arbres.

avalanche (n.); **snow avalanche**

The avalanche will carry you into the trees.

avalanche² (n.f.)

Mark a observé une avalanche dans l'arrière-pays hier.

avalanche occurrence; occurrence

Mark observed an avalanche occurrence in the backcountry yesterday.

avalanche déclenchée à distance (n.f.)

Il y a risque d'avalanches déclenchées à distance dans la zone alpine.

remote-triggered avalanche

Beware of remote-triggered avalanches in the alpine zone.

avalanche déclenchée à l'explosif (n.f.)

Des avalanches ont été déclenchées à l'explosif dans les versants nord.

explosive-triggered avalanche

Explosive-triggered avalanches were recorded on north aspects.

Des avalanches déclenchées à l'explosif ont été signalées dans les versants nord.

avalanche déclenchée par intervention humaine (n.f.)

Des avalanches déclenchées par intervention humaine, de taille 1,5, se sont produites sur la croûte du 11 janvier.

human-triggered avalanche

A few human-triggered avalanches to size 1.5 were running on the January 11 surface hoar.

Des déclenchements par intervention humaine de taille 1,5 se sont produits sur la croûte du 11 janvier.

avalanche déclenchée par le passage d'un skieur (n.f.)

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par le passage d'un skieur.

skier-triggered avalanche

A few small, skier-triggered avalanches were reported.

On a observé quelques petites avalanches déclenchées par des skieurs.

avalanche déclenchée par rupture de corniche (n.f.)

On a observé sur les pentes raides des versants nord et sud, des petites avalanches déclenchées par la rupture d'une corniche ou par le passage d'un skieur.

cornice-triggered avalanche

A few small skier- and cornice-triggered avalanches were reported on steep northeast-to-southeast-facing terrain.

avalanche de fond (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à l'origine d'avalanches de fond.

avalanche de neige mouillée (n.f.)

Des avalanches de neige mouillée sont prévues cet après-midi alors que les températures se réchaufferont.

avalanche de neige sèche (n.f.)

Les températures demeurent assez froides pour que seules les avalanches de neige sèche soient très probables.

avalanche de plaque (n.f.)

Une grosse avalanche de plaque a été observée dans la vallée en face.

avalanche de plaque de neige mouillée (n.f.)

Une importante avalanche de plaque de neige mouillée s'est décrochée dans cette pente en début de journée.

avalanche de plaque profonde (n.f.)

Les climats favorisant la formation du givre de profondeur sont propices aux avalanches de plaque profonde.

avalanche de plaque sèche (n.f.)

Une importante avalanche de plaque sèche s'est produite sur cette pente.

avalanche de printemps (n.f.)

Le rayonnement solaire est à l'origine de quelques petites avalanches de printemps.

avalanche de surface (n.f.)

VOIR **avalanche superficielle** (n.f.)

full-depth avalanche; ground avalanche; avalanche to ground

Depth hoar conditions often result in full-depth avalanches.

wet-snow avalanche

Wet-snow avalanches are expected this afternoon as the day warms up.

dry-snow avalanche

The temperature remains cold enough that only dry-snow avalanches are likely.

slab avalanche

A large slab avalanche was observed across the valley yesterday.

wet-slab avalanche; wet slab

A large wet-slab avalanche released off that slope earlier today.

deep-slab avalanche

Depth hoar climates are prone to deep-slab avalanches.

dry-slab avalanche; dry slab

There was a large dry-slab avalanche on that slope.

spring avalanche

Occasional small spring avalanches were triggered by solar radiation.

avalanche majeure (n.f.)

Les avalanches majeures se produisent généralement au printemps.

NOTA Une avalanche majeure est une avalanche qui affecte les trois zones du couloir d'avalanche. De fait, ce peut être une avalanche de grande ampleur qui touche ou atteint presque la limite inférieure de la zone de dépôt et qui peut entraîner tout ou une grande partie du manteau neigeux qui se trouve dans le couloir.

avalanche naturelle (n.f.)

D'importantes avalanches naturelles sont prévues aujourd'hui.

On s'attend à ce qu'il y ait de grosses avalanches naturelles aujourd'hui.

Il y a un risque élevé d'importantes avalanches naturelles aujourd'hui.

avalanche superficielle (n.f.); **avalanche de surface** (n.f.)

Plusieurs avalanches superficielles ont été observées.

averse de neige (n.f.)

On prévoit des averses de neige au courant de l'après-midi.

averse de neige de convection (n.f.) (prop.); **averse de neige convective** (n.f.) (prop.)

En après-midi, auront lieu des averses de neige de convection.

avertissement de neige abondante (n.m.)

Un avertissement de neige abondante est émis pour la Gaspésie.

avertissement de pluie abondante (n.m.)

Un avertissement de pluie abondante a été émis pour le Lower Mainland.

climax avalanche

Climax avalanches usually occur in spring.

NOTE A climax avalanche is an avalanche that approaches maximum size and runout for a given path. The avalanche could be at or close to full depth and it has a very high volume.

natural avalanche; natural (n.)

Large natural avalanches are expected today.

surface-layer avalanche; surface avalanche

Many surface-layer avalanches were reported.

snow flurry; flurry (n.)

Snow flurries are expected later today.

convective snow flurry

Expect convective snow flurries this afternoon.

heavy snowfall warning

A heavy snowfall warning has been issued for the Gaspé Peninsula.

heavy rainfall warning

A heavy rainfall warning has been issued for the Lower Mainland.

B

baromètre (n.m.)

Une hausse du baromètre indique souvent le beau temps.

barre de séracs (n.f.); **cascade de séracs** (n.f.)

Le déplacement à travers ces barres de séracs sera extrêmement difficile.

barre rocheuse (n.f.)

Des plaques de neige poudreuse se forment sous cette barre rocheuse.

base du manteau neigeux (n.f.)

La couche fragile persiste à la base du manteau neigeux.

bloc Rex (n.m.) (prop.); **bloc de Rex** (n.m.) (prop.)

Le bloc Rex à l'origine du temps ensoleillé et froid persistera jusqu'à lundi.

bonnes (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont « bonnes »; les avalanches sont peu fréquentes mais possibles.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

brouillard (n.m.)

Un épais brouillard réduira fortement la visibilité.

Un brouillard dense réduira considérablement la visibilité.

barometer

A rising barometer often indicates good weather approaching.

icefall

Travelling through that icefall will be extremely difficult.

rockband

Spindrift slabs are forming under that rockband.

base of the snowpack; snowpack base

The weak layer persists at the base of the snowpack.

Rex block

The Rex block causing our current sunny and cold weather will persist through Monday.

good (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are good; avalanches are infrequent but possible.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

fog (n.)

A dense layer of fog will reduce visibility to a minimum.

brouillard de vallée (n.m.)

Une couche de brouillard de vallée se situe à 1 700 m d'altitude.

bulletin d'avalanche (n.m.); **bulletin sur les avalanches** (n.m.); **bulletin public sur les avalanches** (n.m.)

Le bulletin sur les avalanches indique la possibilité d'un cycle d'avalanches.

bulletin de neige (n.m.)

Le dernier bulletin de neige des Chic-Chocs vient de paraître.

bulletin public sur les avalanches (n.m.)
VOIR **bulletin d'avalanche** (n.m.)

bulletin sur les avalanches (n.m.)
VOIR **bulletin d'avalanche** (n.m.)

valley fog

There is a layer of valley fog at 1700 metres.

public avalanche bulletin; PAB; avalanche bulletin; public bulletin; bulletin

The public avalanche bulletin warns of an impending cycle.

snow bulletin

The most recent snow bulletin for the Chic-Chocs mountains was just issued.



canopée (n.f.) (à éviter)
VOIR **couvert forestier**¹ (n.m.)

caractéristique de la rupture (n.f.)

Notez les caractéristiques de la rupture lors des tests.

carte de risque d'avalanche (n.f.)

Consultez la carte de risque d'avalanche avant de prendre une décision.

cascade de séracs (n.f.)
VOIR **barre de séracs** (n.f.)

cassure difficile (n.f.)
VOIR **rupture difficile** (n.f.)

cassure facile (n.f.)
VOIR **rupture facile** (n.f.)

fracture character

Note the fracture character of that test.

avalanche hazard map

Look at the avalanche hazard map before making your decision.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

cassure linéaire (n.f.); **fracture linéaire** (n.f.);
couronne (n.f.) (à éviter)

Des cassures linéaires ont été observées partout dans l'arrière-pays.

NOTA Le terme « couronne » en ce sens est un anglicisme.

cassure modérée (n.f.)
VOIR **rupture modérée** (n.f.)

cassure très facile (n.f.)
VOIR **rupture très facile** (n.f.)

céder; provoquer la rupture

La couche de givre de surface du 18 décembre cède régulièrement lors des tests de compression.

Les tests de compression provoquent la rupture de la couche de givre de surface du 18 décembre.

certain (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements par intervention humaine sont de « très probables » à « certains » dans les pentes au-dessus de 5 000 pieds.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

chaîne de montagnes (n.f.)

L'état du manteau neigeux présente d'importantes variations d'une chaîne de montagnes à l'autre.

champ de glace (n.m.)

On peut accéder au champ de glace en remontant le glacier et en passant, ensuite, par le col.

fracture line; crown (n.); **fracture** (n.)

Fracture lines were observed throughout the backcountry.

fail (v.)

Compression tests are regularly failing on the December 18 surface hoar.

certain (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are "likely to certain" in steep terrain above 5000 feet.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

mountain range; range (n.)

Snowpack conditions vary significantly between mountain ranges.

icefield

The icefield can be accessed by travelling up the glacier and through the pass.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

charge (n.f.)

Une charge supplémentaire pourrait provoquer une avalanche sur cette pente.

NOTA En contexte, il arrive souvent que le terme « load » se traduise par « surcharge » qui est en fait le résultat d'une charge ajoutée à la charge initiale.

charge additionnelle (n.f.)

VOIR **surcharge** (n.f.)

charge supplémentaire (n.f.)

VOIR **surcharge** (n.f.)

chemin forestier (n.m.)

Le couloir d'avalanche traverse un chemin forestier.

chien d'avalanche (n.m.)

Le corps a été retrouvé par le chien d'avalanche.

chinook (n.m.)

Le chinook soufflera sur les chaînons frontaux.

chute de corniche (n.f.); **effondrement de corniche** (n.m.)

Attention aux risques de chutes de corniche lorsque vous choisissez un endroit pour casser la croûte.

chute de neige (n.f.)

On s'attend bientôt à la première chute de neige pour la région.

chute de pluie (n.f.)

On a établi un nouveau record pour les chutes de pluie en avril.

load (n.)

With increased load on the slope, the chance of an avalanche increases.

logging road

The avalanche path crosses a logging road.

avalanche rescue dog

The body was located by an avalanche rescue dog.

chinook

The chinook will affect the front ranges.

cornice fall

Choose lunch spots away from the threat of cornice fall from above.

snowfall

The region is awaiting its first snowfall of the season.

rainfall

The month of April set a new record for rainfall.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ciel clair (n.m.)

Les nuits de ciel clair favorisent le regel nocturne.

Ce soir, ciel clair, il gèlera au sol.

ciel se dégageant (n.m.)

VOIR **dégagement** (n.m.)

circulation d'air (n.f.)

Le courant-jet dirige la circulation d'air au-dessus de notre région.

circulation d'air en haute altitude (n.f.); **circulation d'air à haute altitude** (n.f.)

La circulation d'air en haute altitude s'est déplacée vers le nord.

La circulation d'air à haute altitude se trouve directement au-dessus de la région.

circulation zonale (n.f.)

Sous l'influence de la circulation zonale, une série de tempêtes en provenance de l'ouest déferlera toutes les 24 à 36 heures.

clairière (n.f.)

Toutes les grandes clairières situées à la limite forestière ou au-dessous de celle-ci sont suspectes.

climat (n.m.)

Ce climat faible en précipitation est typique de la région.

cohésion de frittage (n.f.)

VOIR **frittage** (n.m.)

col (n.m.)

Le refuge est situé au col entre ces deux montagnes.

clear sky

Clear sky tonight will result in a solid freeze.

flow (n.)

The jetstream is steering the flow over our area.

upper flow; upper-level flow

The upper flow has shifted to the north.

The upper-level flow is directly over the region.

zonal flow

Zonal flow will bring a series of storms from the west every 24-36 hours.

glade

All large glades at and below treeline should be considered suspect.

climate

Low precipitation is typical of the climate in this region.

col; pass (n.)

The hut is located at the col between those two mountains.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

compagnie de ski hélicopté (n.f.)
VOIR **compagnie d'hélicopté** (n.f.)

compagnie d'hélicopté (n.f.); **compagnie de ski hélicopté** (n.f.)

Les observations des compagnies d'hélicopté indiquent un cycle d'avalanches important.

Les compagnies d'hélicopté signalent un cycle d'avalanches important.

conditions actuelles (n.f.plur.)

Les conditions actuelles sont favorables aux déplacements en arrière-pays.

conditions avalancheuses (n.f.plur.);
conditions d'avalanche (n.f.plur.)

Les conditions avalancheuses sont bonnes; prudence normale conseillée.

conditions d'avalanche (n.f.plur.)
VOIR **conditions avalancheuses** (n.f.plur.)

conditions de neige (n.f.plur.); **conditions neigeuses** (n.f.plur.)

Les conditions de neige sont idéales pour skier dans la poudreuse.

conditions de neige de fin de saison (n.f.plur.)

Attendez-vous à des conditions de neige de fin de saison.

conditions de voile blanc (n.f.plur.)

Les conditions de voile blanc rendent difficiles les déplacements.

conditions météorologiques (n.f.plur.)

Les conditions météorologiques ne sont pas très bonnes.

conditions neigeuses (n.f.plur.)
VOIR **conditions de neige** (n.f.plur.)

heliski operator

Observations from heliski operators indicated a significant avalanche cycle.

current conditions

The current conditions are excellent for backcountry travel.

avalanche conditions

Avalanche conditions are rated as good; use normal caution.

snow conditions

The snow conditions are perfect for skiing powder.

late-season conditions

Late-season conditions can be expected.

whiteout conditions (pl.)

Travel will be difficult in whiteout conditions.

weather conditions (pl.)

The weather conditions are not very good.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

conditions pour les déplacements (n.f.plur.)

Les conditions pour les déplacements en montagne sont idéales pour entreprendre une grande randonnée en ski.

conditions printanières (n.f.plur.)

Les déplacements en arrière-pays sont d'autant plus favorables lors de conditions printanières.

congère¹ (n.f.); **accumulation de neige¹** (n.f.); **neige accumulée** (n.f.)

La neige transportée par le vent s'est accumulée en congère.

La neige transportée par le vent a créé des accumulations de neige soufflée.

congère² (n.f.)

Une importante congère s'est formée derrière ces arbres.

considérable (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche à la limite forestière est coté « considérable ».

Le risque d'avalanche à la limite forestière est « considérable ».

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

contourner

La trace sera plus facile à suivre si vous contournez la pente.

convection (n.f.)

La convection a entraîné la formation de nuages.

corniche (n.f.)

La neige transportée par le vent a formé des corniches sur les crêtes.

travel conditions (pl.)

Travel conditions are excellent for a big ski tour.

spring conditions (pl.)

Spring conditions are an excellent time for backcountry travel.

pillow of snow; snow pillow

The wind has formed a deep pillow of drifted snow.

snowdrift

A deep snowdrift has formed behind those trees.

considerable (danger level)

The avalanche danger at treeline is rated considerable.

The avalanche danger at treeline is considerable.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

contour (v.)

The track will be easier to follow if you contour the slope instead of going straight up.

convection

Convection has caused clouds to build up.

cornice

Wind-transported snow has resulted in the formation of cornices on ridges.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

couche (n.f.)

Une couche de grains à faces planes repose sur cette croûte.

On trouve une couche de grains à faces planes juste au-dessus de cette croûte.

couche à faible portance (n.f.)

VOIR **couche non portante** (n.f.)

couche de faces planes (n.f.); **couche de grains à faces planes** (n.f.); **couche de grains à facettes** (n.f.)

La croûte de pluie formée le mois passé se trouve sous une mince couche de grains à faces planes.

NOTA couche de grains à faces planes; couche de faces planes : termes privilégiés par Parcs Canada.

couche de grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

couche de rupture (n.f.)

Le givre de surface du 18 décembre correspond à la couche de rupture.

La couche de rupture se situe au niveau du givre de surface du 18 décembre.

couche fragile (n.f.)

Une couche fragile importante est enfouie près de la base du manteau neigeux.

couche mince (n.f.)

On trouve une mince couche de neige roulée à 30 cm de profondeur.

couche mouillée (n.f.)

La chute de pluie de la semaine dernière a créé une couche mouillée dans la partie supérieure du manteau neigeux.

layer (n.)

There is a layer of facets just above that crust.

facetted layer

The rain crust formed last month sits just below a thin facetted layer.

failure layer

The failure layer is the December 18 surface hoar.

weak layer

A significant weak layer exists near the base of the snowpack.

thin layer

There is a thin layer of graupel down 30 cm.

wet layer

A wet layer exists in the upper snowpack from last week's rainfall.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

couche non portante (n.f.); **couche à faible portance** (n.f.)

Une couche de givre de profondeur non portante se trouve à la base du manteau neigeux.

couche portante (n.f.)

La formation d'une couche de neige portante à la surface du manteau neigeux rend possible les déplacements en arrière-pays au-dessous de la limite forestière.

couche sous-jacente (n.f.); **sous-couche** (n.f.)

Cette plaque adhère mal à la couche sous-jacente.

couloir (n.m.)

Un couloir raide se situe au milieu de la montagne.

couloir d'avalanche (n.m.)

Un large couloir d'avalanche traverse le ruisseau.

coup de vent (n.m.)

Des coups de vent sont prévus en fin de journée.

NOTA Vent dont la vitesse est comprise entre 34 et 47 noeuds (force 8 de l'échelle Beaufort).

courbe de niveau (n.f.); **ligne de niveau** (n.f.); **ligne de contour** (n.f.)

La distance entre les courbes de niveau sur la carte démontre l'inclinaison de la pente.

couronne (n.f.) (à éviter)
VOIR **cassure linéaire** (n.f.)

couvert (adj.)

Le ciel est couvert.

unsupportive layer

There is an unsupportive layer of depth hoar at the base of the snowpack.

supportive layer

Travel conditions below treeline are reasonable due to a supportive layer near the surface of the snowpack.

underlying layer

This slab is poorly bonded to the underlying layer.

couloir

A steep couloir runs down the centre of the mountain.

avalanche path; path; slide path

There is a large avalanche path crossing the creek.

gale force wind

Gale force winds are expected later today.

contour line; contour (n.)

The distance between the contour lines on the map shows how steep the slope is.

overcast (adj.)

The sky is overcast.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

couvert forestier¹ (n.m.); **couverture forestière**² (n.f.) (à éviter); **canopée** (n.f.) (à éviter)

Le couvert forestier modifie le manteau neigeux sous la limite forestière.

NOTA couverture forestière : terme à éviter en ce sens.

couvert forestier² (n.m.); **couverture forestière**¹ (n.f.); **manteau forestier** (n.m.)

Les zones à pentes raides exposées par le déboisement du couvert forestier sont propices aux avalanches.

couverture nuageuse (n.f.)

La couverture nuageuse empêchera le regel nocturne.

couvert végétal (n.m.)

Le couvert végétal se compose principalement d'arbustes.

crête (n.f.)

La crête de la montagne est à proximité.

crête en altitude (n.f.)

La crête en altitude persistera encore plusieurs jours.

creux barométrique (n.m.); **creux** (n.m.); **zone dépressionnaire** (n.f.)

Un creux barométrique s'est établi au-dessus de la province aujourd'hui.

crevasse (n.f.)

Une importante crevasse bloque le passage.

cristal de neige (n.m.)

En versant nord, les plaques à vent reposent sur une couche fragile de cristaux de neige fraîche.

forest canopy

The forest canopy modifies the snowpack below treeline.

forest cover

Steep areas where the forest cover has been removed are prone to avalanching.

cloud cover

Overnight cloud cover will prevent the snow from freezing.

ground cover

The ground cover is primarily low shrubs.

crest (n.)

The crest of the mountain is just ahead.

upper ridge; upper-level ridge

The upper ridge will persist for several more days.

trough of low pressure; trough; barometric trough

A trough of low pressure lies over the province today.

crevasse

There is a large crevasse blocking the way.

snow crystal

On north slopes, windslabs sit on a layer of weaker new snow crystals.

croûte (n.f.)

On retrouve une couche fragile de grains à faces planes juste au-dessus de la croûte ensevelie le mois dernier.

croûte à faible adhérence (n.f.)

Près de la base du manteau neigeux, on trouve une croûte à faible adhérence.

croûte à faible portance (n.f.)
VOIR **croûte non portante** (n.f.)

croûte cassante (n.f.)

Une croûte cassante est présente à toutes les altitudes.

On trouve une croûte cassante à toutes les altitudes.

croûte de regel (n.f.)

Tôt le matin on note une croûte de regel de 15 cm d'épaisseur.

croûte de soleil (n.f.)

On trouve une croûte de soleil dans les versants sud.

croûte de vent (n.f.)

La présence de croûte de vent dans la plupart des secteurs rend les conditions de ski plutôt mauvaises.

croûte non portante (n.f.); **croûte à faible portance** (n.f.)

Une croûte non portante rend les déplacements difficiles dans les montées et les descentes.

croûte portante (n.f.)

Une croûte portante, durcie par le gel, s'est formée la nuit dernière.

crust (n.)

There is a layer of weak facets just above the crust that was buried last month.

poorly bonded crust

There is a poorly bonded crust near the base of the snowpack.

breakable crust

Breakable crust exists at all elevations.

melt-freeze crust

Early in the morning there is a 15-cm melt-freeze crust on the surface.

sun crust

Sun crust is present on south-facing terrain.

wind crust

Ski conditions are quite poor due to wind crust in most areas.

unsupportive crust

An unsupportive crust makes uphill and downhill travel difficult.

supportive crust

Last night's solid freeze has created a very supportive crust.

croûte stratifiée (n.f.)

On trouve plusieurs croûtes laminées au fond du manteau neigeux.

laminated crust

There are several laminated crusts near the base of the snowpack.

croûte superficielle (n.f.)

Une croûte superficielle est présente à cette altitude.

surface crust

There is a surface crust at that elevation.

cuvette (n.f.)

La descente de la crête débouche sur une vaste cuvette alpine.

bowl

Descending from the ridge will take you into a large alpine bowl.

cycle d'avalanches (n.m.); **période d'avalanches** (n.f.); **période avalancheuse** (n.f.)

Un cycle d'avalanches de grande ampleur touche le sud de la Colombie-Britannique.

avalanche cycle; cycle of avalanche activity

A widespread avalanche cycle is affecting southern B.C.

Hausse de l'activité avalancheuse dans le sud de la Colombie-Britannique.

NOTA crue avalancheuse : Quand l'activité avalancheuse naturelle sera (ou a été) très importante, on parle alors d'une crue avalancheuse.

cycle dégel-regel (n.m.); **cycle fonte-regel** (n.m.)

Les montagnes subissent l'influence d'un cycle de dégel-regel.

melt-freeze cycle

The mountains are under the influence of a melt-freeze cycle.



débris d'avalanche (n.m.)

Il y a beaucoup de débris d'avalanche dans cette ravine.

avalanche debris; debris

There is a large pile of avalanche debris in that gully.

décapé par le vent
VOIR érodé par le vent

décision prudente (n.f.)

Avec de telles conditions, il est préférable de prendre des décisions prudentes.

NOTA « Décision conservatrice » en ce sens est un anglicisme.

déclenchement à distance¹ (n.m.)

Cette avalanche a été provoquée par un déclenchement à distance.

déclenchement à distance² (n.m.)

Soyez vigilant, des déclenchements à distance sont possibles.

déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les précipitations prévues à partir de lundi ajouteront une charge supplémentaire sur cette couche et augmenteront le risque de déclenchements d'avalanches.

déclenchement par intervention humaine (n.m.)

Durant cette période, les zones dégagées à la limite forestière sont propices aux déclenchements par intervention humaine.

déclenchement préventif des avalanches (n.m.); **DPA** (n.m.); **déclenchement préventif** (n.m.)

Le déclenchement préventif des avalanches effectué hier a permis de sécuriser ces pentes.

Le déclenchement préventif des avalanches a permis de stabiliser ces pentes.

NOTA Les mesures de protection contre les avalanches comprennent les mesures actives (déclenchement par explosif, par coupe en ski, etc.) autant que les mesures passives (pose d'ancrages, etc.). Seul l'aspect « actif » des mesures est abordé dans les bulletins d'avalanche.

conservative decision

Under these conditions, it would be prudent to make conservative decisions.

remote trigger

That avalanche was the result of a remote trigger.

remote triggering

Be alert for remote triggering.

avalanche release

Precipitations forecasted for Monday will bring additional weight on this layer and increase probability of avalanche release.

human triggering

Open areas at treeline are prone to human triggering right now.

avalanche control (active)

Yesterday's avalanche control has stabilized those slopes.

NOTE "Avalanche control" means the stabilization of the snowpack by active methods (explosives, ski-cutting, etc.) or by passive methods (e.g. anchoring structures, etc.). In avalanche bulletins, only the active aspect is discussed.

déclenchement préventif par explosif (n.m.);
déclenchement préventif à l'explosif (n.m.);
déclenchement préventif des avalanches à l'explosif (n.m.); **déclenchement préventif des avalanches par charge explosive** (n.m.);
déclenchement préventif par charge explosive (n.m.)

Le déclenchement préventif par explosif a donné de bons résultats.

NOTA En Europe, le déclenchement préventif se fait le plus souvent à l'explosif (dynamite) mais certaines compagnies utilisent parfois un mélange gazeux plutôt que de la dynamite. En Europe, le déclenchement préventif à skis ne se fait presque plus, en tout cas pas officiellement, car cela reste quand même très dangereux.

déclencher

En raison des conditions actuelles, il est possible de déclencher des avalanches dans plusieurs pentes.

Les conditions actuelles rendront possible le déclenchement d'avalanches dans plusieurs pentes.

déclencher une avalanche

Des avalanches seront facilement déclenchées dans les versants sous le vent.

déclencheur (n.m.)

VOIR **facteur déclencheur** (n.m.)

déclivité de la pente (n.f.)

VOIR **inclinaison de la pente** (n.f.)

dégagement (n.m.); **ciel se dégageant** (n.m.)

Un dégagement prévu en après-midi offrira une meilleure visibilité.

Ciel se dégageant en après-midi, visibilité améliorée.

explosive control; avalanche explosive control

Yesterday's explosive control produced good results.

trigger (v.)

It is possible to trigger many slopes given the current conditions.

avalanche (v.)

Leeward terrain will avalanche easily today.

clearing sky

This afternoon the clearing sky will improve visibility.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

densité de la neige (n.f.)

La densité de la neige est plus élevée dans les chaînes côtières.

densité forestière (n.f.)

La densité forestière est suffisamment élevée pour protéger contre les avalanches.

départ en marche d'escalier (n.m.)

Une activité avalancheuse répandue a été signalée ce week-end. Les nombreux départs en marche d'escalier indiquent la présence de plusieurs couches fragiles critiques dans le manteau neigeux.

déplacement dans l'arrière-pays (n.m.)

Les conditions actuelles pour les déplacements dans l'arrière-pays sont excellentes.

dépôt d'avalanche (n.m.)

Il y a un important dépôt d'avalanche au pied de cette pente.

déstabiliser; fragiliser

L'action du soleil déstabilise le manteau neigeux.

Le soleil fragilise le manteau neigeux.

direction du vent (n.f.)

Direction du vent : nord.

Le vent souffle du nord.

Vent du nord.

distribution spatiale (n.f.)

La distribution spatiale du manteau neigeux est très inégale.

snow density

The snow density is higher on the coast mountains.

forest density

The forest density is sufficient to offer protection from avalanches.

stepdown fracture

Observers reported widespread avalanche activity over the weekend, including many stepdown fractures, indicating the existence of more than one critical weak layers in the snowpack.

backcountry travel

Current conditions are excellent for backcountry travel.

avalanche deposit; deposit (n.)

There is a large avalanche deposit at the bottom of that slope.

destabilize; weaken

The sun destabilizes the snowpack.

wind direction

The wind direction is from the north.

spatial distribution

The spatial distribution of the snowpack is very uneven.

DPA (n.m.)

VOIR **déclenchement préventif des avalanches** (n.m.)

dureté de la neige (n.f.); **dureté** (n.f.)

Utilisez un doigt pour mesurer la dureté de la neige de ces couches.

snow hardness; hardness

Use your finger to measure the changes in hardness between those layers.



eau libre (n.f.)

Attention aux secteurs d'eau libre lors des déplacements près des ruisseaux.

open water

Travel near creeks requires caution due to areas of open water.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (n.f.); **ÉETA** (n.f.)

Cette randonnée est cotée 2 selon l'Échelle d'exposition en terrain avalancheux.

Avalanche Terrain Exposure Scale; ATES

That trip is rated Class 2 according to the Avalanche Terrain Exposure Scale.

écoulement vers la terre (n.m.)

Les écoulements vers la terre sont à l'origine de forts vents de terre au fond de la vallée.

offshore flow

Offshore flow will cause strong outflow winds in the valley bottom.

écoulement vers le littoral (n.m.)

Les systèmes météorologiques sont entraînés par un écoulement vers le littoral.

onshore flow

Systems are being carried in a strong onshore flow.

EEN (n.m.)

VOIR **équivalent en eau de la neige** (n.m.)

ÉETA (n.f.)

VOIR **Échelle d'exposition en terrain avalancheux** (n.f.)

effondrement de corniche (n.m.)

VOIR **chute de corniche** (n.f.)

élément déclencheur (n.m.)

VOIR **facteur déclencheur** (n.m.)

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

élevé (adj.) (indice de risque)

Le risque d'avalanche est « élevé » à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

en altitude

Des vents forts en altitude sont prévus.

endroit exposé (n.m.)

Évitez les endroits exposés lorsque vous vous arrêtez pour casser la croûte.

en mer

VOIR **au large des côtes**

ensevelissement causé par une avalanche
(n.m.)

VOIR **ensevelissement sous avalanche** (n.m.)

ensevelissement multiple (n.m.)

Cette avalanche s'est soldée par des ensevelissements multiples.

Un grand groupe de skieurs a été emporté par une avalanche et plusieurs d'entre eux ont été ensevelis.

ensevelissement sous avalanche (n.m.);
ensevelissement causé par une avalanche
(n.m.)

Il y a eu un ensevelissement sous avalanche près du centre de ski aujourd'hui.

Près du centre de ski, des personnes ont été ensevelies sous une avalanche.

high (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating at treeline is high.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

aloft

The weather forecast calls for strong winds aloft.

exposed location

Avoid exposed locations when stopping for lunch.

multiple burials

A large group was caught in an avalanche, resulting in multiple burials.

avalanche burial; burial

There was an avalanche burial near the ski area today.

entraîner la rupture

Des facteurs de déclenchement plus importants tels le passage de motoneiges ou le regroupement de plusieurs skieurs pourraient entraîner la rupture de la couche près du sol et déclencher des avalanches de fond.

entraîner les couches sous-jacentes

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner les couches sous-jacentes, jusqu'au sol.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement entraîner tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent éventuellement emporter tout le manteau neigeux.

Les avalanches déclenchées dans les couches de neige superficielles peuvent se transformer en avalanche de fond.

entraîner une rupture par cisaillement

Le poids exercé sur cette plaque peut entraîner une rupture par cisaillement de la couche de givre de surface sous-jacente.

Dans ce contexte-ci, on pourrait aussi bien utiliser les verbes : causer, produire, provoquer une rupture par cisaillement.

entreprise commerciale de l'arrière-pays (n.f.)

Des observations provenant de plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont confirmé l'activité avalancheuse.

Plusieurs entreprises commerciales de l'arrière-pays ont signalé la présence d'une activité avalancheuse.

fracture (v.)

Bigger triggers like sleds at speed or skiers grouping up may cause the near ground layer to fracture and produce full-depth releases.

step down (v.) (slab avalanche)

Avalanches starting in the surface layers may step down to the ground.

shear (v.)

The surface hoar layer shears easily when weight is applied to the overlying slab.

commercial backcountry operation

Observations from several commercial backcountry operations have confirmed the avalanche activity.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

épaisseur de la fracture (n.f.)

L'épaisseur de la fracture était de 90 cm.

fracture depth

The fracture depth was 90 cm.

épaisseur de la plaque (n.f.)

L'épaisseur de la plaque augmentera au cours de cette tempête.

slab thickness

The slab thickness will increase as the storm continues.

épaisseur de neige¹ (n.f.); **hauteur de neige** (n.f.)

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige varie fortement.

height of snow; HS; snow depth¹; depth of snow

The height of snow is quite variable at this time of year.

À cette époque de l'année, l'épaisseur de neige est très variable.

épaisseur du manteau neigeux (n.f.); **épaisseur de neige²** (n.f.)

L'épaisseur du manteau neigeux se trouve sous la moyenne pour cette période de l'année.

snowpack depth; snowcover depth; snow depth²; snowcover thickness; snowpack thickness; snow thickness

The snowpack depth is below average for this time of year.

équivalent en eau de la neige (n.m.); **EEN** (n.m.); **équivalent en eau** (n.m.)

L'équivalent en eau de la neige fraîche est de 18 mm.

water equivalent of snow; SWE; water equivalent; snow water equivalent

The water equivalent of the new snow is 18 mm.

érodé par le vent; décapé par le vent

Cette pente a été érodée par le vent.

wind-scoured (adj.)

That slope is wind-scoured.

escalade de cascade de glace (n.f.); **escalade sur cascade de glace** (n.f.)

L'escalade de cascade de glace est déconseillée jusqu'à nouvel ordre.

waterfall ice climbing

Waterfall ice climbing is not recommended until further notice.

escalade de glace (n.f.); **escalade sur glace** (n.f.)

L'escalade de glace dans les Rocheuses canadiennes est reconnue mondialement.

ice climbing

The best ice climbing in the world can be found in the Canadian Rockies.

espacer

VOIR laisser une certaine distance

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

essai avec cadre de cisaillement (n.m.)
VOIR **test avec cadre de cisaillement** (n.m.)

essai de cisaillement à la pelle (n.m.)
VOIR **test de cisaillement à la pelle** (n.m.)

essai de compression (n.m.)
VOIR **test de compression** (n.m.)

essai par tapotement (n.m.)
VOIR **test de tapotement** (n.m.)

essai sur le terrain (n.m.)
VOIR **test sur le terrain** (n.m.)

état de surface (n.m.)

L'état de surface du manteau neigeux est une neige fraîche à faible densité.

être emporté par une avalanche

Un groupe de motoneigistes a été emporté par une avalanche hier.

Un groupe de motoneigistes a été victime d'une avalanche hier.

exposé au vent
VOIR **au vent**

exposer

Cet itinéraire exposera votre groupe à des dangers en surplomb.

NOTA Exposé aux avalanches, au vent, au soleil, à des risques, aux dangers ou à des intempéries, « Exposé » est aussi utilisé au sens de « orientation d'une pente ».

exposition (n.f.)
VOIR **versant** (n.m.)

surface condition; snowpack surface condition

The surface condition is low-density new snow.

involved in an avalanche, to be

A group of sledders were involved in an avalanche yesterday.

NOTE "To be involved in an avalanche" means that a person or group of persons were actually caught and carried down by an avalanche. They may or may not have been buried.

expose

That route will expose your group to hazards from above.

NOTE "Exposed" refers to avalanches, specific danger, wind, sun or adverse weather but also to a "cardinal direction," as in "south-exposed slope."

extrême (adj.) (indice de risque)

L'indice de risque d'avalanche est « extrême » à toutes altitudes.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

extreme (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating is extreme at all elevations.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

F

face plane (n.f.)

VOIR **grain à faces planes** (n.m.)

facette (n.f.) (à éviter)

VOIR **grain à faces planes** (n.m.)

facteur déclencheur (n.m.); **facteur de déclenchement** (n.m.); **élément déclencheur** (n.m.); **déclencheur** (n.m.)

Une charge explosive est le facteur déclencheur de cette avalanche.

Cette avalanche a été déclenchée à l'explosif.

facteur de stabilité (n.m.)

Plusieurs facteurs de stabilité indiquent un manteau neigeux plus stable.

facteur humain (n.m.)

Des facteurs humains sont à l'origine de l'accident.

faible (adj.) (indice de risque)

Le risque d'avalanche est faible au-dessous de la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

faire de la motoneige

Les conditions sont idéales pour faire de la motoneige.

trigger (n.); **avalanche trigger**

The trigger of that avalanche was an explosive.

stability factor

Several stability factors indicate a more stable snowpack.

human factor

The accident was a result of human factors in the group.

low (adj.) (danger level)

The avalanche danger rating below treeline is low.

NOTE A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

snowmobile (v.)

Conditions for snowmobiling are excellent.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

faire de la planche à neige; faire du surf des neiges

Le groupe faisait de la planche à neige lorsqu'il a déclenché une avalanche.

Un groupe de planchistes a déclenché une avalanche.

snowboard (v.)

The group was snowboarding when it triggered the avalanche.

faire de la raquette

Ce groupe fait de la raquette.

Ce groupe se déplace en raquettes.

snowshoe (v.)

The group is snowshoeing.

faire des prévisions

Il est difficile de faire des prévisions pour les instabilités de neige profondes.

forecast (v.)

It is difficult to forecast for deep instabilities.

faire du héliski; héliskier

Ce groupe a fait du héliski aujourd'hui.

heliski (v.)

The group was heliskiing today.

faire du surf des neiges VOIR faire de la planche à neige

faire la trace VOIR ouvrir la trace

falaise (n.f.)

Une falaise est un piège naturel.

cliff

A cliff is a terrain trap.

fermeture en raison de risque d'avalanche (n.f.); fermeture (n.f.)

En raison du risque d'avalanche, il y aura fermeture de la région du mont The Hermit aujourd'hui.

avalanche closure; closure

There is an avalanche closure in place for The Hermit region today.

La région du mont The Hermit est fermée aujourd'hui en raison du risque d'avalanche.

fissure (n.f.)

La formation de fissures dans le manteau neigeux constitue un signe évident de glissement ou de relâches des résistances à l'intérieur du manteau neigeux.

fissure de reptation (n.f.)

Il existe une importante fissure de reptation au sommet de la pente.

Une importante fissure de reptation s'est formée au sommet de la pente.

fond de vallée (n.m.)

Les déplacements en fond de vallée sont difficiles.

forêt subalpine (n.f.)

Les déplacements sont généralement plus faciles dans la forêt subalpine.

formation de grains à faces planes (n.f.); **formation de faces planes** (n.f.); **formation de grains à facettes** (n.f.); **formation de facettes** (n.f.) (à éviter)

Les principales caractéristiques du manteau neigeux sont : le givre de surface, la formation de grains à faces planes, l'activité avalancheuse naturelle et une couche fragile profonde sus-jacente à la couche du mois d'octobre.

NOTA formation de grains à faces planes; formation de faces planes : termes privilégiés par Parcs Canada.

formation de grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

formation de facettes : terme à éviter, calque de l'anglais.

formation de plaques (n.f.)

Des vents forts contribueront à la formation de plaques.

crack (n.)

Cracks in the snowpack are obvious signs of gliding and/or stress release.

glide crack

There is a large glide crack spanning the top of the slope.

valley bottom

Travel in the valley bottom is difficult.

subalpine forest

Travel is generally easy through subalpine forest.

facetting

The four most interesting items in the current snowpack are surface hoar, facetting, natural activity and the deep weakness above the October crust.

slab formation

Strong winds will add to the slab formation.

formation du givre (n.f.)
VOIR **givrage** (n.m.)

forte liaison (n.f.)
VOIR **liaison solide** (n.f.)

fracture linéaire (n.f.)
VOIR **cassure linéaire** (n.f.)

fragiliser
VOIR **déstabiliser**

frittage (n.m.); **cohésion de frittage** (n.f.)

Le frittage augmente la cohésion entre les grains de neige.

front chaud (n.m.)

Un front chaud traversera la région aujourd'hui.

front froid (n.m.)

Un front froid traversera la région cette nuit.

front occlus (n.m.)

On verra le passage d'un front occlus sur la province aujourd'hui.

Un front occlus se déplacera sur la province aujourd'hui.

sintering

The sintering process will strengthen the bond between snow grains.

warm front

A warm front will cross the region today.

cold front

A cold front will cross the region this evening.

occluded front; trough of warm air aloft; TROWAL

An occluded front is moving across the province today.



gestion de risque d'avalanche (n.f.)

Une gestion de risque d'avalanche judicieuse réduira la possibilité d'un accident.

avalanche risk management; risk management

Sound avalanche risk management will decrease the likelihood of an accident.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

givrage (n.m.); **formation du givre** (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé favorise le givrage.

riming

High humidity often results in riming.

givre (n.m.); **givre opaque** (n.m.); **givre blanc** (n.m.)

Les arbres sont recouverts de givre.

rime (n.)

There is rime covering the trees.

givre blanc (n.m.)

VOIR **givre** (n.m.)

givre de profondeur (n.m.)

Le givre de profondeur se trouve près de la base du manteau neigeux.

depth hoar

Depth hoar can be found near the base of the snowpack.

givre de surface (n.m.)

Un givre de surface de 15 mm s'est formé à la limite forestière.

surface hoar

Surface hoar up to 15 mm in size has been observed at treeline.

givre opaque (n.m.)

VOIR **givre** (n.m.)

glaciariste (n.é.)

VOIR **glacériste** (n.é.)

glacier (n.m.)

Ce glacier est fortement crevassé.

glacier

There are many crevasses on that glacier.

glacériste (n.é.); **glaciariste** (n.é.); **grimpeur de glace** (n.m.), **grimpeuse de glace** (n.f.)

Le risque d'avalanche constitue la menace la plus importante pour les glacéristes dans les Rocheuses canadiennes.

ice climber

An avalanche hazard is the most significant threat to ice climbers in the Canadian Rockies.

gradient de température (n.m.)

Le gradient de température augmentera la résistance du manteau neigeux.

temperature gradient

The temperature gradient in the snowpack will promote strengthening.

Le gradient de température consolidera le manteau neigeux.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

grain à faces planes (n.m.); **face plane** (n.f.);
grain à facettes (n.m.); **facette** (n.f.) (à éviter)

Une couche fragile de grains à faces planes est enfouie profondément dans le manteau neigeux.

NOTA grain à faces planes; face plane : termes privilégiés par Parcs Canada.

grain à facettes : terme surtout en usage au Québec.

facette : terme à éviter, calque de l'anglais.

grain de neige (n.m.)

La cohésion entre les grains de neige dans cette couche est bonne.

grains fins de formes variées (n.m.plur.)

La neige fraîche s'est tassée et forme une couche de grains fins de formes variées.

grêle (n.f.)

L'activité convective est souvent à l'origine de la grêle.

grimpeur de glace (n.m.), **grimpeuse de glace** (n.f.)

VOIR **glaciériste** (n.é.)

facet (n.); **facetted grain**

There is a weak layer of facets buried deep in the snowpack.

snow grain

The snow grains are well bonded.

mixed forms

The new snow has settled into a layer of mixed forms.

hail (n.)

Convective activity often results in hail.

groupe encadré (n.m.); groupe encadré par un adulte (n.m.)

Les parents des enfants d'un groupe encadré doivent être mis au courant des risques.

NOTA (Définition de Parcs Canada :) Groupe appartenant à une institution donnée et dont au moins un des membres est un mineur qui n'est pas accompagné de ses parents. Les institutions auxquelles les groupes peuvent appartenir comprennent entre autres les écoles, les églises ou les paroisses, les groupes de scoutisme, les cadets et les maisons de jeunes.

La personne en charge du groupe peut être un professionnel, un guide de montagne, un professeur, un moniteur, etc.

Termes relevés dans les documents de Parcs Canada pour nommer cette notion : « groupe gardien », « groupe sous la responsabilité d'un gardien ». Ces termes sont à éviter car, en français, « gardien » entre surtout dans la composition des syntagmes suivants : gardien de prison, de musée, de la paix, gardien d'enfants, parent-gardien, etc.

guide de montagne (n.é.)

Un guide de montagne dirigeait le groupe.

custodial group

Parents of children in a custodial group need to be aware of the risks.

NOTE (Parks Canada's definition:) A group affiliated with an institution, where at least one person is below the age of majority and that minor is not in the company of his/her parent or legal guardian. Institutions include but are not limited to schools, churches, clubs, Scouts/Guides, cadets, and community youth programs.

The group may be led by a teacher, camp counsellor, mountain guide or scout leader, etc. As soon as a person other than a parent or a legal guardian assumes responsibility for a minor on behalf of an institution, a custodial situation occurs.

mountain guide

The group was being led by a mountain guide.



haute altitude (n.f.)

Des vents forts ont été enregistrés à haute altitude.

hauteur de neige (n.f.)
VOIR épaisseur de neige¹ (n.f.)

héliskier
VOIR faire du héliski

higher elevation; upper elevation

Strong winds have been recorded at higher elevations.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

héliskiieur (n.m.), **héliskieuse** (n.f.); **skieur**
hélicopté (n.m.), **skieuse hélicoptée** (n.f.)

Un héliskiieur a été emporté par l'avalanche d'hier.

Hier, un héliskiieur a été pris dans une avalanche.

humidité relative (n.f.)

Un taux d'humidité relative élevé contribue à la formation de plaques.

heliskier

One heliskier was caught in yesterday's avalanche.

relative humidity

High relative humidity contributes to slab formation.



improbable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont improbables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

inclinaison de la pente (n.f.); **déclivité de la pente** (n.f.); **angle de la pente** (n.m.)

L'inclinaison de la pente est l'un des paramètres topographiques les plus importants à prendre en compte lorsqu'on est sur le terrain.

indice (n.m.)
VOIR **signe** (n.m.)

indice de l'échelle de risque d'avalanche (n.m.)
VOIR **indice de risque** (n.m.)

indice de risque (n.m.); **indice de l'échelle de risque d'avalanche** (n.m.); **indice de risque d'avalanche** (n.m.)

L'indice de risque est élevé dans la zone alpine.

unlikely (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are unlikely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

slope angle; slope incline

Slope angle is one of the most important terrain observations you can make.

danger rating; avalanche danger scale rating; danger scale rating

The danger rating in the alpine is high.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

indice de risque d'avalanche (n.m.)

VOIR **indice de risque** (n.m.)

indice de stabilité de la neige (n.m.)

L'indice de stabilité de la neige à la limite forestière est faible.

indice d'instabilité (n.m.)

Les fissures qui se forment devant vos skis sont un indice d'instabilité.

instabilité de neige fraîche (n.f.); **instabilité de neige récente** (n.f.)

La neige de tempête présente une instabilité de neige fraîche.

instabilité de neige récente (n.f.)

VOIR **instabilité de neige fraîche** (n.f.)

instabilité profonde (n.f.)

Le givre de profondeur est souvent à la source d'une instabilité profonde dans le manteau neigeux.

intact (adj.)

La couche de givre de surface demeure intacte.

intensité des précipitations (n.f.)

L'intensité des précipitations a été élevée tout au long de la journée.

interface croûte/faces planes (n.f.); **interface croûte/grains à faces planes** (n.f.)

À 80 cm de profondeur, les liaisons à l'interface croûte/faces planes sont fragiles.

inversion de température (n.f.)

Une inversion de température amène des températures plus douces dans les zones alpines.

snow stability rating

The snow stability rating is fair at treeline.

sign of instability

Shooting cracks extending from your ski tips are a sign of instability.

new snow instability

There are several new snow instabilities within the storm snow.

deep instability

Depth hoar often presents a significant deep instability in the snowpack.

well preserved (adj.)

The layer of surface hoar is well preserved.

precipitation rate

The precipitation rate has been consistently high all day.

crust/facet interface

A significant weakness exists at the crust/facet interface down 80 cm.

temperature inversion

A temperature inversion will moderate air temperatures in the alpine.

L

laisser une certaine distance; espacer

En traversant cette zone de départ, il est conseillé de laisser une certaine distance entre les membres du groupe.

En traversant cette zone de départ, il est conseillé d'espacer les membres du groupe.

largeur de la plaque (n.f.)

La largeur de la plaque était de 75 mètres.

liaison¹ (n.f.); **adhérence** (n.f.)

Avec le temps, la liaison entre les deux couches devient plus solide.

liaison² (n.f.)

Les températures froides diminueront la résistance des liaisons entre les grains de neige, fragilisant ainsi les couches du manteau neigeux.

liaison fragile (n.f.)

Il existe une liaison fragile entre la plaque de neige et le plan de glissement créant une instabilité dans le manteau neigeux.

liaison solide (n.f.); **forte liaison** (n.f.)

Une liaison solide existe entre la couche de neige et la croûte sous-jacente.

ligne continentale de partage des eaux (n.f.); **ligne de partage des eaux** (n.f.)

D'importantes accumulations de neige sont prévues le long de la ligne continentale de partage des eaux.

space out (v.)

The group should space out when crossing this start zone.

slab width

The slab width was 75 metres.

bond¹ (n.) (layer)

The bond between the layers is getting stronger each day.

cf. strong bond; poor bond

bond² (n.) (snow grains)

Cold temperatures will decrease the strength of the bonds between grains, weakening the layers.

cf. strong bond; poor bond

poor bond

There is a poor bond between the snow slab and the sliding surface causing snowpack instability.

strong bond

There is a strong bond between the new snow and the underlying crust.

continental divide

The highest snowfall amounts are expected along the continental divide.

ligne de contour (n.f.)

VOIR **courbe de niveau** (n.f.)

ligne de niveau (n.f.)

VOIR **courbe de niveau** (n.f.)

ligne de partage des eaux (n.f.)

VOIR **ligne continentale de partage des eaux** (n.f.)

limite de la station de ski (n.f.)

Lors d'un cycle d'avalanches, il est conseillé aux adeptes de la glisse de rester à l'intérieur des limites de la station de ski.

limite forestière (n.f.)

Le manteau neigeux est considérablement différent à la limite forestière.

ski area boundary

During the avalanche cycle, it is recommended that people stay inside the ski area boundary.

treeline

The snowpack changes significantly at treeline.



manteau forestier (n.m.)

VOIR **couvert forestier**² (n.m.)

manteau neigeux (n.m.)

Le manteau neigeux est assez mince.

manteau neigeux à bonne portance (n.m.)

Le manteau neigeux à bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

Le manteau neigeux offrant une bonne portance rend possible les déplacements en arrière-pays.

manteau neigeux à faible portance (n.m.)

VOIR **manteau neigeux non portant** (n.m.)

manteau neigeux bien consolidé (n.m.)

Les zones à l'ouest de la ligne de partage des eaux ont généralement un manteau neigeux bien consolidé.

snowpack; snowcover

The snowpack is quite thin.

supportive snowpack

Travel conditions are quite good due to a generally supportive snowpack.

well-consolidated snowpack

Areas to the west of the continental divide have a generally well-consolidated snowpack.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

manteau neigeux côtier (n.m.)

Le manteau neigeux côtier est généralement épais et stable.

coastal snowpack; maritime snowpack

A coastal snowpack is typically deep and strong.

manteau neigeux de printemps (n.m.); **manteau neigeux printanier** (n.m.)

On trouve un manteau neigeux de printemps à partir de la base de la montagne jusqu'à 1 200 m dans les versants sud.

spring snowpack

A spring snowpack exists at the bottom of the mountain up to at least 1200 m on south aspects.

manteau neigeux en début de saison (n.m.)

L'état du manteau neigeux en début de saison exige une prudence accrue.

early-season snowpack

Caution is advised due to conditions caused by early-season snowpack.

manteau neigeux non consolidé (n.m.); **manteau neigeux peu consolidé** (n.m.)

On continue d'observer un manteau neigeux non consolidé à basse altitude.

unconsolidated snowpack

Low elevations continue to have an unconsolidated snowpack.

manteau neigeux non portant (n.m.); **manteau neigeux à faible portance** (n.m.)

Les conditions pour les déplacements en montagne sont mauvaises en raison du manteau neigeux non portant.

unsupportive snowpack; non-supportive snowpack

Travel conditions are poor due primarily to the unsupportive snowpack.

manteau neigeux peu consolidé (n.m.) VOIR **manteau neigeux non consolidé** (n.m.)

manteau neigeux peu épais (n.m.); **manteau neigeux peu profond** (n.m.)

Un manteau neigeux peu épais favorise la formation de grains à faces planes.

shallow snowpack

Facets often form in shallow snowpack.

manteau neigeux printanier (n.m.) VOIR **manteau neigeux de printemps** (n.m.)

mauvaises (adj.) (conditions avalanches)

Les conditions avalanches sont « mauvaises ». Les avalanches sont fréquentes.

poor (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are poor; avalanches are occurring frequently.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

mesure de sécurité (n.f.); **précaution**² (n.f.)

Assurez-vous que votre groupe met en oeuvre les mesures de sécurité nécessaires pour traverser cette pente.

Assurez-vous que votre groupe prend les précautions nécessaires pour traverser cette pente.

minimum nocturne (n.m.)

Le minimum nocturne était de 15.

modéré (indice de risque) (adj.)

Le risque d'avalanche est « modéré » à la limite forestière.

NOTA Indice de risque tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

modification du vent (n.f.)

Les régions alpines ont été considérablement modifiées par le vent.

moraine (n.f.)

Le manteau neigeux est généralement plus faible sur les versants des moraines.

motoneige (n.f.)

Une plaque de taille 2 pouvant ensevelir ou blesser une personne a été déclenchée par une motoneige dans la région du ruisseau Quartz près de Golden.

motoneigiste (n.é.)

Un motoneigiste a réussi à franchir ce col de montagne.

safety measure

Make sure your group employs safety measures when crossing that slope.

overnight low

The overnight low was 15.

moderate (adj.) (danger level); **fair** (adj.) (avoid)

The avalanche danger rating at treeline is moderate.

NOTE The term "fair" must not be used in the sense of "moderate."

A danger level taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

wind affect¹ (n.)

There is a significant amount of wind affect in alpine areas.

moraine

The snowpack is commonly weaker on the slopes of moraines.

snowmobile (n.); **sled** (n.)

A snowmobile triggered a size-2 slab large enough to bury or injure a person in the Quartz Creek area near Golden.

snowmobiler; sledder

A snowmobiler was able to get through that pass.



neige (n.f.)

Il y a beaucoup de neige au sol.

neige accumulée (n.f.)

VOIR **congère**¹ (n.f.)

neige ancienne (n.f.)

VOIR **vieille neige** (n.f.)

neige déposée par le vent (n.f.)

Il y a peu de neige déposée par le vent sur cette pente.

neige fraîche (n.f.); **neige récente** (n.f.);

nouvelle neige (n.f.)

Une quantité importante de neige fraîche est tombée au cours des dernières 48 heures.

neige gros sel (n.f.)

Les conditions de ski sont excellentes sur la neige gros sel des versants sud et ouest.

neige instable (n.f.)

Une quantité importante de neige instable demeure sur les versants nord.

neige mouillée (n.f.)

Les températures douces sont à l'origine de neige mouillée à la surface du manteau neigeux.

neige poudreuse (n.f.); **poudreuse** (n.f.)

Au cours de la semaine prochaine, on peut s'attendre à une succession de tempêtes qui donneront d'excellentes conditions de neige poudreuse.

neige récente (n.f.)

VOIR **neige fraîche** (n.f.)

snow (n.)

There is a lot of snow on the ground.

wind-deposited snow

There is not a lot of wind-deposited snow on that slope.

new snow

A significant amount of new snow has fallen over the past 48 hours.

corn snow; corn (n.)

Great skiing on corn snow can be found on south- and west-facing terrain.

unstable snow

A significant amount of unstable snow remains on north aspects.

wet snow

The warm temperatures have created wet snow on the surface.

powder snow; powder (n.)

During the next week, expect a series of storms and great potential for powder snow.

neige roulée (n.f.)

La neige de surface repose sur une couche de 1 cm de neige roulée.

On trouve une couche de 1 cm de neige roulée juste sous la surface.

NOTA Ne pas confondre « neige roulée » et « grésil ». La neige roulée est une précipitation de particules de glace blanche et opaque, en général, de forme conique ou arrondie et dont le diamètre peut atteindre 5 mm et parfois le dépasser. La neige roulée est formée de grains cassants et facilement écrasables. Le grésil, quant à lui, est une précipitation de particules de glace transparentes ou translucides, de forme sphérique ou irrégulière, rarement conique et dont le diamètre est de 5 mm ou moins.

neige sans fond (n.f.)

Les déplacements sont difficiles dans cette neige sans fond.

neige sèche (n.f.)

Ces plaques reposent sur diverses couches y compris de la neige sèche ancienne et des croûtes dures et lisses.

neige soufflée¹ (n.f.); **neige travaillée par le vent** (n.f.)

Dans la zone alpine, on trouve de la neige soufflée sur de nombreuses pentes dégagées.

neige soufflée² (n.f.) (gén.)

VOIR **neige transportée par le vent²** (n.f.) (gén.)

neige soufflée³ (n.f.) (gén.)

VOIR **poudrière** (n.f.) (spéc.) [CAN]

neige transportée par le vent¹ (n.f.) (gén.)

VOIR **poudrière** (n.f.) (spéc.) [CAN]

graupel; snow pellets

There is a 1 cm layer of graupel just below the surface.

NOTE Do not confuse "graupel" and "ice pellets." Graupel is a soft, opaque ice particle generally conical or rounded, with diameters attaining as much as 5 mm. While ice pellets are precipitations in the form of transparent or translucent pellets of ice. They are round or irregular in shape and they have a diameter of 5 mm or less.

bottomless snow

Travel is difficult due to bottomless snow.

dry snow

These slabs lie on a variety of surfaces, including old dry snow and hard smooth crusts.

wind-affected snow; wind affect² (n.)

In alpine areas, wind-affected snow exists on many open slopes.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

neige transportée par le vent² (n.f.) (gén.);
neige soufflée² (n.f.) (gén.)

La neige transportée par le vent forme des plaques dangereuses dans les endroits sous le vent.

NOTA Une poudrière basse désigne de la neige soulevée par le vent à moins de 2 m de la surface terrestre alors qu'une poudrière élevée désigne de la neige soulevée jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus.

« poudrière basse » : terme inusité dans le contexte des avalanches.

neige transportée par le vent³ (n.f.); **neige ventée** (n.f.)

La neige transportée par le vent se déposera sur les versants sous le vent.

Le vent transporte la neige sur les versants sous le vent.

neige travaillée par le vent (n.f.)
VOIR **neige soufflée**¹ (n.f.)

neige ventée (n.f.)
VOIR **neige transportée par le vent**³ (n.f.)

niveau de congélation (n.m.)

Le niveau de congélation s'élèvera jusqu'à 2 800 mètres demain.

non portant (adj.)

À 2 000 m, on trouve un manteau neigeux non portant.

nouvelle neige (n.f.)
VOIR **neige fraîche** (n.f.)

nuage (n.m.)

L'air chaud ascendant entraîne la formation de nuages.

drifting snow (spec.)

Drifting snow will form dangerous slabs in leeward areas.

NOTE "Drifting snow" means snow that is raised less than approximately two metres above the Earth's surface. "Drifting snow" is lower than "blowing snow." About 90% of transported snow is "drifting snow" while 10% is "blowing snow."

wind-transported snow

The wind-transported snow will be deposited in leeward terrain.

freezing level

The freezing level will rise to 2800 metres tomorrow.

unsupportive (adj.)

The snowpack is mostly unsupportive at 2000 m.

cloud (n.)

As the warm air rises, clouds will form.

nuage de neige (n.m.)

VOIR **aérosol** (n.m.)

nuages fragmentés (n.m.plur.)

Les nuages fragmentés sont signe d'une fin de tempête.

Les nuages fragmentés annoncent la fin d'une tempête.

broken clouds

Broken clouds are a sign that the storm is passing.



observation d'avalanche (n.f.)

S.V.P. signaler toute observation d'avalanche.

observation de terrain (n.f.)

Inscrivez vos observations de terrain dans votre carnet de notes.

observation météorologique (n.f.)

Une observation météorologique complète réalisée le matin vous permettra d'adapter votre itinéraire selon les variations de température, de précipitations ou d'ensoleillement qui se produiront au cours de la journée.

orage (n.m.)

L'activité convective est souvent à l'origine d'orages.

orientation (n.f.)

VOIR **versant** (n.m.)

ouvrir la trace; faire la trace

La personne avec le plus d'expérience ouvrira le plus souvent la trace en terrain complexe.

avalanche observation

Please report any avalanche observations.

field observation

Record your field observations in a notebook.

weather observation; meteorological observation

A detailed weather observation taken in the morning will help you determine when to change your route or destination in accordance with changes in temperature, precipitation or solar radiation.

thunderstorm

Convective activity often results in thunderstorms.

break trail (v.); trail break (v.)

The person with the most experience will often break trail in complex terrain.

P

parcours sûr (n.m.)

Bill a choisi un parcours plus sûr.

NOTA « conservateur » en ce sens est un anglicisme.

particules reconnaissables (n.f.plur.)

Les températures douces ont entraîné le tassement de la neige et la transformation des cristaux en particules reconnaissables.

pas de cassure

VOIR **aucune rupture** (résultat du test)

pas de rupture

VOIR **aucune rupture** (résultat du test)

pente au vent (n.f.)

VOIR **pente exposée au vent** (n.f.)

pente boisée (n.f.)

Grâce aux nombreux arbres, il est peu probable qu'une avalanche se produise sur cette pente boisée.

pente exposée au vent (n.f.); **pente au vent** (n.f.)

Le côté gauche de la crête est une pente exposée au vent.

pente instable (n.f.)

C'est une pente instable.

période avalancheuse (n.f.)

VOIR **cycle d'avalanches** (n.m.)

conservative line

Given the choice, Bill chose a more conservative line through the terrain.

decomposing and fragmented particles; DF; DF particles; partly settled grain (term no longer used); **partly settled particle** (term no longer used)

The warm temperatures have settled the snow into decomposing and fragmented particles.

NOTE The terms "partly settled grain" and "partly settled particle" are no longer used and are not recommended.

forested slope

Avalanches are unlikely on that forested slope because of all the trees.

windward slope

The left side of the ridge is a windward slope.

unstable slope

That is an unstable slope.

période d'avalanches (n.f.)

VOIR **cycle d'avalanches** (n.m.)

perte de résistance (n.f.)

La période de redoux a entraîné une perte de résistance du manteau neigeux.

decreasing strength; losing strength

The decreasing strength of the snowpack is due to the warming air temperature.

phénomène avalancheux (n.m.); **phénomène d'avalanche** (n.m.)

Développer une compréhension du phénomène avalancheux est le travail de toute une vie.

avalanche phenomenon

Understanding avalanche phenomena is a life's work.

piège naturel (n.m.)

Le fond de cette ravine constitue un piège naturel.

terrain trap

The bottom of that gully is a terrain trap.

piégé par les falaises

Ne skiez pas trop bas sinon vous serez piégé par les falaises.

cliffed out

Don't ski too low or else you might become cliffed out.

planche à neige¹ (n.f.)

Il est difficile d'enlever sa planche à neige lorsqu'on est pris dans une avalanche.

snowboard (n.)

A snowboard is difficult to remove when caught in an avalanche.

planche à neige² (n.f.); **surf des neiges** (n.m.); **surf** (n.m.)

Il n'est pas conseillé de faire de la planche à neige en terrain raide aujourd'hui.

snowboarding

Snowboarding in steep terrain is not recommended today.

Évitez la planche à neige sur les pentes raides aujourd'hui.

planchiste (n.é.); **surfeur des neiges** (n.m.), **surfeuse des neiges** (n.f.)

Un planchiste est mort dans l'avalanche d'hier.

snowboarder; boarder; rider

A snowboarder was killed in an avalanche yesterday.

plan de glissement (n.m.); **surface de glissement** (n.f.)

Le plan de glissement de cette avalanche était une couche de grains à faces planes.

bed surface; sliding layer

The bed surface of that avalanche was faceted grains.

plan de rupture (n.m.)

S'il y a accumulation de neige transportée par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

Sous le poids d'une surcharge due au transport de la neige par le vent, l'interface entre la croûte et la plaque à vent pourrait devenir un plan de rupture.

plaque (n.f.); **plaque de neige** (n.f.)

Même durant la période sans précipitations, de nouvelles plaques se formaient et se décrochaient.

La formation et le déclenchement de nouvelles plaques se sont poursuivis même durant la période sans précipitations.

plaque à vent (n.f.)

Il est possible de déclencher une plaque à vent aujourd'hui.

Les conditions sont propices aux déclenchements de plaques à vent.

NOTA Une plaque à vent ne devient avalanche (de plaque) que lorsqu'il y a rupture.

plaque cohésive (n.f.)

La chute de neige récente ainsi que la hausse des températures favorisent la formation de plaques cohésives.

plaque de neige (n.f.)

VOIR **plaque** (n.f.)

plaque dure (n.f.)

Des vents associés à des températures froides prolongées sont à l'origine de la formation de plaques dures.

failure plane

If wind loading occurs, the interface between the crust and the wind slab could be a failure plane.

slab (n.); **snow slab**

Even during the drought new slabs were forming and failing.

wind slab

It is possible to trigger a wind slab today.

cohesive slab

Warm temperatures will settle the new snow into a cohesive slab.

hard slab

Prolonged cold temperatures and winds will result in the formation of hard slabs.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

plaque friable (n.f.)

Les vents ont récemment formé des plaques friables dans la zone alpine.

plaque profonde (n.f.)

Les propagations de grande étendue sont typiquement associées aux plaques profondes.

plaque superficielle (n.f.)

L'instabilité de la neige fraîche est à l'origine de la formation de plaques superficielles.

pleuvoir

Il pleuvra la semaine prochaine.

On prévoit des averses de pluie la semaine prochaine.

pluie (n.f.)

La neige s'est transformée en pluie à basse altitude.

pluie verglaçante (n.f.)

De la pluie verglaçante est prévue à plus basse altitude.

plus basse altitude

Les régions à plus basse altitude ont reçu moins de neige.

possible (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont « possibles » sur plusieurs pentes de l'arrière-pays.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

soft slab

Recent winds are forming soft slabs in alpine areas.

deep slab

Wide propagations are typical of deep slabs.

surface slab

New snow instabilities have created surface slabs.

rain (v.)

It will rain next week.

rain (n.)

The snow turned to rain at lower elevations.

freezing rain

Freezing rain is expected at lower elevations.

lower elevations (pl.)

Less snow fell at lower elevations.

possible (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are possible on many backcountry slopes.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

poudrerie (n.f.) (spéc.) [CAN]; **poudrerie élevée** (n.f.) (spéc.) [CAN]; **neige transportée par le vent**¹ (n.f.) (gén.); **neige soufflée**³ (n.f.) (gén.)

Une poudrerie réduira la visibilité.

NOTA Les termes génériques « neige transportée par le vent » et « neige soufflée » sont parfois utilisés en ce sens.

Une poudrerie élevée désigne de la neige soulevée de la surface terrestre par le vent et ce, jusqu'à une hauteur de 2 m ou plus, alors qu'une poudrerie basse désigne de la neige soulevée à moins de 2 m. La poudrerie élevée réduit la visibilité.

poudreuse (n.f.)
VOIR **neige poudreuse** (n.f.)

précaution¹ (n.f.)

Il faut prendre des précautions pour se déplacer en sécurité en territoire avalancheux.

précaution² (n.f.)
VOIR **mesure de sécurité** (n.f.)

précipitation (n.f.)

Des précipitations importantes sont prévues cette nuit.

précipitation abondante (n.f.)

La tempête de la nuit dernière a entraîné des précipitations abondantes localisées.

pression barométrique (n.f.)

La pression barométrique changera à l'approche d'un nouveau système météorologique.

prévision d'avalanche (n.f.)

Selon les prévisions, le risque d'avalanche est en hausse.

blowing snow (spec.)

Visibility will be reduced due to blowing snow.

NOTE "Blowing snow" means snow that is raised approximately two metres or more above the Earth's surface. Visibility is significantly reduced. "Blowing snow" is higher than "drifting snow." About 90% of transported snow is "drifting snow" while 10% is "blowing snow."

precaution

Safe travel in avalanche country requires taking precautions.

precipitation; precip

Significant amounts of precipitation are expected tonight.

heavy precipitation

Last night's storm deposited locally heavy precipitation in specific areas.

barometric pressure

The barometric pressure will change as the weather changes.

avalanche forecast

The avalanche forecast predicts increasing hazards.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

prévisionniste avalanche (n.é.); **prévisionniste d'avalanche** (n.é.)

Les prévisionnistes avalanches prévoient une amélioration des conditions avalancheuses.

prévisions météorologiques (n.f.plur.)

Les prévisions météorologiques indiquent que si la tendance se maintient, les conditions s'amélioreront.

Les prévisions météorologiques indiquent une amélioration du temps.

prise de décision (n.f.)

Les observations réalisées au cours de la prochaine semaine seront déterminantes quant au choix d'itinéraire et à la prise de décision pour le mois de janvier.

probable (adj.) (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les déclenchements d'avalanche par intervention humaine sont probables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

profil stratigraphique (n.m.)

Le profil stratigraphique a révélé un manteau neigeux stable dans son ensemble.

profondeur d'enfoncement des skis (n.f.)

La profondeur d'enfoncement des skis dans la neige est importante.

profondeur d'enfoncement du pied (n.f.)

Suite à la tempête récente, on peut s'attendre à ce que la profondeur d'enfoncement du pied soit importante.

avalanche forecaster

Avalanche forecasters continue to expect improving conditions.

weather forecast; forecast (n.)

The weather forecast calls for an improving trend.

decision making

Careful observations over the next week will be important for terrain selection and decision making later in January.

probable (adj.) (avalanche trigger)

Human-triggered avalanches are probable.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

snow profile; profile (n.)

The snow profile indicated a generally strong snowpack.

ski penetration

The ski penetration is very deep.

foot penetration

Deep foot penetration can be expected after this recent storm.

propagation (n.f.)

L'état actuel du manteau neigeux favorise des propagations de grande étendue.

propagation de fracture (n.f.)

On a noté d'importantes propagations de fracture sur plusieurs centaines de mètres.

propice aux avalanches

La pente est très propice aux avalanches en ce moment.

provoquer la rupture

VOIR céder

propagation

Current snowpack conditions favour wide propagation.

fracture propagation

Fracture propagations of many hundreds of metres were observed.

avalanche-prone (adj.)

That slope is extremely avalanche-prone right now.

Q

qualité de cisaillement (n.f.)

Notez la qualité de cisaillement obtenue lors de ce test.

NOTA Nouveau test créé aux États-Unis et très peu usité au Canada.

shear quality

Note the shear quality of that test.

NOTE A new test developed in the USA but not in widespread use in Canada.

R

rafale (n.f.); **rafale de vents** (n.f.)

Les rafales atteignent les 100 km/h.

NOTA Certaines personnes considèrent « de vents » comme redondant puisque, par définition, une « rafale » est un coup de vent violent et momentané. Cependant, il existe des rafales de pluie, de neige, de grêle, etc., ce qui justifie l'emploi de « rafales de vents ».

wind gust; gust of wind; gust (n.)

Wind gusts of up to 100 km/h were measured.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

randonnée de ski dans l'arrière-pays (n.f.)

Les conditions sont idéales pour les randonnées de ski dans l'arrière-pays.

randonneur à raquettes (n.m.), **randonneuse à raquettes** (n.f.)

VOIR **raquetteur** (n.m.), **raquetteuse** (n.f.)

randonneur de l'arrière-pays (n.m.),
randonneuse de l'arrière-pays (n.f.)

On conseille aux randonneurs de l'arrière-pays d'éviter tout terrain avalancheux.

randonneur en raquettes (n.m.), **randonneuse en raquettes** (n.f.)

VOIR **raquetteur** (n.m.), **raquetteuse** (n.f.)

raquette (n.f.); **raquette à neige** (n.f.)

Il est difficile de se déplacer en raquettes sur les pentes raides.

raquetteur (n.m.), **raquetteuse** (n.f.);
randonneur à raquettes (n.m.), **randonneuse à raquettes** (n.f.); **randonneur en raquettes** (n.m.), **randonneuse en raquettes** (n.f.)

Un raquetteur a signalé le déclenchement d'une avalanche.

ravine (n.f.)

Laissez une certaine distance entre les membres du groupe lorsque vous traversez cette ravine.

Espacez-vous lorsque vous et votre groupe traverserez cette ravine.

rayonnement solaire (n.m.)

Un fort rayonnement solaire aura une incidence sur le manteau neigeux.

réchauffement diurne (n.m.)

Les conditions se détérioreront suite au réchauffement diurne.

backcountry ski touring; ski touring; touring; backcountry skiing

The conditions are excellent for backcountry ski touring.

backcountry traveller

Backcountry travellers are advised to avoid all avalanche terrain.

snowshoe (n.)

Travel on steep slopes can be difficult with snowshoes.

snowshoer

A snowshoer reported seeing the avalanche occur.

gully (n.)

Space out your group when crossing that gully.

solar radiation; radiation

Strong solar radiation will have an effect on the snowpack.

daytime warming; daytime heating

Conditions will deteriorate with daytime warming.

recherche et sauvetage en avalanche

Appelez l'équipe de recherche et sauvetage en avalanche.

réduction de risque d'avalanche (n.f.)

La réduction de risque d'avalanche exige une planification judicieuse de l'excursion.

réduire la résistance

Des températures froides prolongées ont eu comme effet de réduire la résistance du manteau neigeux.

refroidissement nocturne (n.m.)

Le refroidissement nocturne entraînera un solide regel de la surface du manteau neigeux.

refuge (n.m.)

Vous allez trouver le refuge de l'autre côté de cette crête.

regeler

La neige mouillée regèlera dans la nuit.

Il y aura regel de la neige mouillée au cours de la nuit.

région de prévisions (n.f.)

VOIR **zone de prévisions (n.f.)**

relief exposé au vent (n.m.)

Les reliefs exposés au vent ont été fortement érodés par de récents vents puissants.

remonte-pente (n.m.); remontée-mécanique (n.f.)

Le remonte-pente est fermé aujourd'hui.

avalanche search and rescue; search and rescue

Call the team responsible for avalanche search and rescue.

avalanche risk reduction; risk reduction

Avalanche risk reduction requires a good pre-trip plan.

lose strength

The prolonged cold temperatures are causing the snowpack to lose strength.

overnight cooling

Overnight cooling will produce a solid freeze on the surface of the snowpack.

hut

You will locate the hut on the other side of that ridge.

refreeze (v.)

The wet snow will refreeze overnight.

windward feature

Windward features have been heavily scoured by recent strong winds.

ski lift

The ski lift is closed today.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

répartition du manteau neigeux (n.f.)

La répartition du manteau neigeux est très variable.

snowpack distribution; snowcover distribution

The snowpack distribution is quite variable.

résistance (n.f.)

Utilisez votre doigt pour mesurer le degré de résistance de ces couches.

resistance

Use your finger to measure the changes in resistance between those layers.

résistance au cisaillement (n.f.)

La résistance au cisaillement de la couche de givre de surface du 12 décembre augmente.

shear strength

The shear strength of the December 12 surface hoar is increasing.

résultat des tests (n.m.); **résultat des essais** (n.m.)

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent que le manteau neigeux se consolide.

test result

Test results after the storm indicate a strengthening snowpack.

Les résultats des tests de stabilité après la tempête indiquent une consolidation du manteau neigeux.

Les résultats des essais de stabilité après la tempête indiquent une augmentation de la résistance du manteau neigeux.

résultat important (n.m.)

Les déclenchements préventifs d'avalanche réalisés aujourd'hui ont donné des résultats importants.

significant result

Today's avalanche control produced significant results.

rimaye (n.f.)

Une grande rimaye coupe la pente.

bergschrund

A large bergshrund blocks the way across that slope.

risque d'avalanche¹ (n.m.)

Le risque d'avalanche est élevé dans la zone alpine.

avalanche danger

The avalanche danger is rated as high in the alpine.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

risque d'avalanche² (n.m.)

Il existe un faible risque d'avalanche dans cette vallée.

Cette vallée présente peu de risque d'avalanche.

risque d'avalanche³ (n.m.)

Aujourd'hui, le risque d'avalanche est plus élevé dans la chaîne Côtière que dans les Rocheuses.

risque de chute de corniche (n.m.); **risque d'effondrement de corniche** (n.m.)

Il y a risque de chute de corniche si vous traversez sous cette falaise.

rugosité du sol (n.f.)

Un manteau neigeux d'une épaisseur de 1 m est généralement suffisant pour recouvrir la rugosité du sol.

rupture (n.f.)

Au début de la semaine passée, on a obtenu des ruptures « modérées » à « difficiles » dans la neige de tempête.

rupture de corniche¹ (n.f.)

Il y a eu rupture de corniche dans la vallée hier après-midi.

La chute d'une grosse corniche s'est produite dans la vallée hier après-midi.

Une corniche s'est effondrée dans la vallée hier après-midi.

rupture de corniche² (n.f.)

Cette plaque a été déclenchée par rupture de corniche.

La chute d'une corniche a provoqué le décrochement d'une plaque.

avalanche hazard

There is minimal avalanche hazard in that valley.

avalanche risk

The avalanche risk is higher in the Coast Mountains than in the Rockies today.

cornice hazard

There will be a significant cornice hazard if you cross under that cliff.

ground roughness

A 1-metre snowpack will typically cover all of the ground roughness.

failure

Early last week, "moderate to hard failures" were reported in the storm snow.

cornice failure

There was a large cornice failure across the valley yesterday afternoon.

cornice trigger

That slab was caused by a cornice trigger.

rupture de plaque (n.f.)

Dans la région du lac O'Hara, des affaissements du manteau neigeux et des fissures devant les skis se sont produits lors des déplacements mais sans qu'il y ait rupture de plaque.

rupture difficile (n.f.); **cassure difficile** (n.f.)

Les tests effectués sur la couche enfouie de givre de surface n'ont produit que des ruptures difficiles.

rupture facile (n.f.); **cassure facile** (n.f.)

On obtient des ruptures faciles dans les versants nord lors des tests de stabilité du manteau neigeux.

rupture modérée (n.f.); **cassure modérée** (n.f.)

Une couche de grains à faces planes reposant sur une croûte se trouve enfouie à 40-70 cm de profondeur et donne des ruptures modérées lors des tests de stabilité.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

rupture par cisaillement (n.f.)

On obtient toujours une rupture par cisaillement à l'interface de ces deux couches de neige.

rupture par cisaillement difficile (n.f.)

Les tests effectués sur la couche de givre de surface du 18 décembre produisent une rupture par cisaillement difficile.

rupture par cisaillement facile (n.f.)

Le test à la pelle sur une couche de givre de surface enfouie à 40 cm donne une rupture par cisaillement facile.

slab failure; failure of a snow slab

In the Lake O'Hara area, settlements were felt and shooting cracks were observed, but no slab failure resulted.

hard result

Testing on the buried surface hoar yielded only hard results.

easy result

Snowpack tests on north-facing terrain show easy results.

moderate result

A facet layer on top of a crust is buried 40-70 cm deep and gives moderate results in stability tests.

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).

shear (n.); **shear failure**

The shear between those two layers still exists.

hard shear

Test results indicate a hard shear on the December 18 surface hoar.

easy shear

The shovel test shows an easy shear down 40 cm on surface hoar.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

rupture par cisaillement modérée (n.f.)

Les tests à la pelle effectués sur cette couche de neige provoquent une rupture par cisaillement modérée.

moderate shear

Shovel tests indicate a moderate shear on that layer.

rupture par cisaillement très facile (n.f.)

Les tests sur le terrain ont provoqué des ruptures par cisaillement très faciles.

very easy shear

A very easy shear was obtained in field tests.

rupture très facile (n.f.); **cassure très facile** (n.f.)

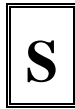
On obtient des ruptures par cisaillement « très faciles » dans la couche de givre de surface enfouie à 60 cm de profondeur et sur la croûte située à 10 cm de profondeur.

very easy result

Shears on buried surface hoar still give very easy results down 60 cm and on a crust down 10 cm.

NOTA Voir le tableau des résultats des tests de stabilité (test de compression et test de cisaillement à la pelle).

NOTE Refer to the stability test results tables (shovel shear test and compression test).



sans traces (adj.); **vierge de traces** (adj.)

Cette pente demeure sans traces.

untracked (adj.)

The slope remains untracked.

sastrugi (n.m.); **zastrugi** (n.m.)

La surface de la neige est couverte de sastrugis.

sastrugi; zastrugi

The snow surface is covered with sastrugi.

secteur à l'ombre (n.m.)

VOIR **secteur ombragé** (n.m.)

exposed area

secteur exposé (n.m.)

Les vents forts ont créé des plaques à vent dans les secteurs exposés.

The strong winds produced a wind slab in exposed areas.

secteur ombragé (n.m.); **secteur à l'ombre** (n.m.)

Le givre de surface persiste dans les secteurs ombragés.

shaded area

Surface hoar lingers in shaded areas.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

sécuriser

Quand les patrouilleurs vont-ils sécuriser cette pente?

Quand les patrouilleurs vont-ils effectuer le déclenchement préventif dans cette pente?

sécurité en avalanche¹ (n.f.)

Engagez un instructeur qualifié pour vous enseigner la sécurité en avalanche.

sécurité-avalanche (n.f.); sécurité en avalanche² (n.f.)

Chris travaille en sécurité-avalanche.

se détériorer

Le givre de surface se détériorera sous le poids de la neige supplémentaire.

se lier; adhérer

La nouvelle neige commence à se lier à la couche sous-jacente.

s'enfoncer

On risque de s'enfoncer jusqu'au sol dans les zones de neige peu profonde.

sensibilisation aux avalanches (n.f.)

Un cours de sensibilisation aux avalanches vous donnera les connaissances de base nécessaires pour les déplacements en arrière-pays.

Une sensibilisation aux risques d'avalanche est essentielle pour se déplacer dans l'arrière-pays.

Il est important d'être bien sensibilisé aux risques d'avalanche pour fréquenter l'arrière-pays.

control (v.)

When will the ski patrol control that slope?

avalanche safety

Hire a qualified instructor to teach you the basics of avalanche safety.

snow safety

Chris' business is snow safety.

break down (v.); decompose

The layer of surface hoar will break down with additional snowfalls.

bond (v.)

The new snow is beginning to bond to the underlying layer.

punch through (v.)

It's easy to punch through to the ground in shallow areas.

avalanche awareness

A course on avalanche awareness will give you the basics for backcountry travel.

Avalanche awareness is a basic skill needed for backcountry travel.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

sensible (adj.)

La couche de givre de surface du 18 janvier est particulièrement sensible aux surcharges.

La couche de givre de surface du 18 janvier réagit facilement aux surcharges.

se propager

La cassure risque de se propager sur toute la pente.

sérac (n.m.)

Un large sérac menace cet itinéraire, cette voie.

sérieuses (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont « sérieuses ». Il y a déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle.

NOTA Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

se stabiliser

Le manteau neigeux commence à se stabiliser suite à la tempête de la semaine dernière.

se tasser

Avec le temps, la neige va se tasser.

reactive (adj.)

The January 18 surface hoar is very reactive to loading.

propagate (v.)

The fracture may propagate across the entire slope.

serac

A large serac threatens the route.

serious (adj.) (avalanche conditions)

Avalanche conditions are serious; avalanches will occur with human and other triggers.

NOTE A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

stabilize¹

The snowpack is beginning to stabilize after last week's storm.

settle (v.)

The snow will settle over time.

se transformer en grains à faces planes; se transformer en grains à facettes; se transformer en facettes (à éviter)

Par températures froides persistantes, les grains dans la partie supérieure du manteau neigeux se transformeront en grains à faces planes.

Des températures froides persistantes favoriseront la formation de faces planes dans la partie supérieure du manteau neigeux.

NOTA se transformer en grains à faces planes : terme privilégié par Parcs Canada.

se transformer en grains à facettes : terme surtout en usage au Québec.

se transformer en facettes : terme à éviter, calque de l'anglais.

seuil critique de déclenchement d'avalanche (n.m.)

Les secteurs au-dessous de la limite forestière n'ont pas atteint le seuil critique de déclenchement d'avalanche.

NOTA Le « seuil critique de déclenchement d'avalanche » concerne la hauteur limite d'accumulation de neige (hauteur de neige critique) que doit recevoir par exemple une pente pour déclencher une avalanche.

seuil de risque acceptable (n.m.)

Le seuil de risque acceptable pour les groupes de jeunes mineurs est plus bas que pour les adultes.

signe (n.m.); **indice** (n.m.)

La neige présente plusieurs signes d'instabilité.

situation météorologique (n.f.)

La situation météorologique instable se poursuivra.

facet (v.)

Prolonged cold temperatures will cause the upper snowpack to facet.

avalanche threshold; threshold

Areas below treeline are below threshold for avalanches.

NOTE The "avalanche threshold" means the critical snow depth required for avalanches to occur.

risk threshold

The risk threshold for groups of minors is lower than for adults.

warning sign

There are numerous warning signs of instability.

weather pattern

The unsettled weather pattern will continue.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

ski de fond (n.m.)

Il est conseillé de s'en tenir aux pistes de ski de fond damées durant ce cycle d'avalanches.

skier dans l'arrière-pays

Plusieurs groupes ont skié dans l'arrière-pays cette semaine.

Plusieurs groupes ont fait de la randonnée de ski en arrière-pays cette semaine.

skieur extrême (n.m.)

Les skieurs extrêmes s'attaquent aux pentes raides des zones alpines.

skieur hélicopté (n.m.), **skieuse hélicoptée** (n.f.)

VOIR **héliskieur** (n.m.), **héliskieuse** (n.f.)

ski extrême (n.m.)

Une descente sur le versant arrière à partir de cette crête est un parcours de ski extrême.

sommet (n.m.)

Des vents forts près du sommet entraînent la formation de plaques dangereuses.

sommet des montagnes (n.m.)

Les vents au sommet des montagnes dépassent les 90 km/h.

sonde (n.f.)

Utilisez votre sonde pour vérifier l'épaisseur du manteau neigeux.

sonder

Sondez le terrain afin de localiser les crevasses.

souffle (n.m.)

VOIR **vent d'avalanche** (n.m.)

cross-country skiing; x-country skiing

We recommend cross-country skiing only on groomed trails during this avalanche cycle.

backcountry ski tour (v.); **ski tour** (v.)

Many groups were backcountry ski touring this week.

extreme skier

Extreme skiers ski steep slopes in alpine areas.

extreme skiing

Descending off the backside of that ridge will be extreme skiing.

summit (n.)

Strong winds near the summit are forming dangerous slabs.

mountaintop

The speed of winds from mountaintops is in excess of 90 km/h.

probe (n.)

Take out your probe and check the snowdepth.

probe (v.)

Probe the area to locate crevasses.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

souffle de l'avalanche (n.m.)
VOIR **vent d'avalanche** (n.m.)

souffler en rafales

Le vent souffle en rafales, à plus de 100 km/h.

sous-couche (n.f.)
VOIR **couche sous-jacente** (n.f.)

stabiliser

L'activité avalancheuse d'hier a stabilisé les pentes dans ce secteur.

surcharge (n.f.); **charge additionnelle** (n.f.);
charge supplémentaire (n.f.)

Une surcharge entraînera une augmentation des contraintes dans le manteau neigeux.

surcharger¹

La neige de tempête et la neige transportée par le vent vont surcharger cette couche mince et fragile à la base du manteau neigeux.

surcharger²

Des précipitations importantes surchargeront les couches fragiles du manteau neigeux.

surcharge soudaine (n.f.)

Les fortes chutes de neige suivies de pluie sont à l'origine d'une surcharge soudaine qui augmente dangereusement les tensions à l'interface croûte/grains à faces planes.

surf (n.m.)
VOIR **planche à neige**² (n.f.)

surface de glissement (n.f.)
VOIR **plan de glissement** (n.m.)

surface du manteau neigeux (n.f.)

On trouve une croûte mince à la surface du manteau neigeux.

gust (v.)

The wind is gusting at over 100 km/h.

stabilize²

Yesterday's avalanche activity has stabilized the slopes in that area.

additional load

Additional load will add stress to the snowpack.

load (v.)

Now this thinner and weaker base layer will be loaded by storm and wind-deposited snow.

overload (v.)

Heavy precipitation will overload the weak layers in the snowpack.

rapid load

The November crust/facet interface is being stressed to dangerous levels by the rapid load of heavy snowfall followed by rain.

snow surface

A thin crust covers the snow surface.

surf des neiges (n.m.)
VOIR **planche à neige**² (n.f.)

surfeur des neiges (n.m.), **surfeuse des neiges**
(n.f.)
VOIR **planchiste** (n.é.)

système frontal (n.m.); **système de fronts**
(n.m.)

Un important système frontal sera de passage dans la région demain.

frontal system

A large frontal system will cross the region tomorrow.



taille de l'avalanche (n.f.)

Quelle est la taille de cette avalanche ?

NOTA La « taille de l'avalanche » concerne surtout le volume de neige (ou d'aérosol) mis en jeu par l'avalanche. L'« intensité d'une avalanche » est un terme surtout utilisé par les ingénieurs et chercheurs en protection paravalanche. Une avalanche intense est une avalanche dont les caractéristiques dynamiques sont élevées : vitesse, pression, pouvoir destructeur.

tassement (n.m.)

Le tassement des couches de surface améliore les liaisons entre les couches.

taux d'accumulation de neige (n.m.)

Le taux d'accumulation de neige est de 3 cm l'heure.

taux de précipitations (n.m.)

Les taux de précipitations ont été plus importants que prévus.

avalanche size; size (n.); **avalanche class**
(avoid)

What was the avalanche size of that release?

NOTE The term "avalanche class" is replaced by the term "avalanche size"; avoid its use even though it is still encountered occasionally.

settlement

Settlement in the surface layers is improving the bond between layers.

snowfall rate

The snowfall rate is 3 cm/h.

precipitation amount

Precipitation amounts exceeded our expectations.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

télémesure (n.f.)

La télémesure indique des vents modérés du sud-ouest.

telemetry

The telemetry indicates moderate winds from the southwest.

température actuelle (n.f.)

La température actuelle est de 9.

present temperature

The present temperature is 9.

température de l'air (n.f.)

La température de l'air et, conséquemment, celle de la neige, peuvent varier selon l'altitude et l'orientation du versant.

air temperature

As a result of changing air temperatures, snow temperatures can vary with elevation and aspect.

température du manteau neigeux (n.f.)

On observe des températures froides dans l'ensemble du manteau neigeux.

snowpack temperature

Snowpack temperatures are cold throughout.

température maximale diurne (n.f.);
température maximale du jour (n.f.)

La température maximale diurne était de -4.

daytime high

The daytime high was -4.

température saisonnière (n.f.)

On peut s'attendre à des températures saisonnières pour le mois de mars.

seasonal temperature

Expect seasonal temperatures for March.

tempête de neige (n.f.)

Une violente tempête de neige est prévue cette nuit.

snowstorm

A severe snowstorm is expected tonight.

tempête orographique (n.f.) (prop.)

Une tempête orographique est à l'origine des vents d'est.

upslope storm

The upslope storm has resulted in east winds.

NOTA Les tempêtes orographiques sont liées aux perturbations du vent (ascendant ou descendant) causées par les irrégularités du relief montagneux. Dans ce cas-ci, la tempête orographique est provoquée par l'ascendance des masses d'air sous l'effet du relief.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

temps instable (n.m.)

Un temps instable persistera encore plusieurs jours.

On prévoit un temps instable au cours des prochains jours.

terrain avalancheux (n.m.)

Aujourd'hui, il faut éviter tout terrain avalancheux.

terrain boisé (n.m.)

Aujourd'hui, il est conseillé de se déplacer en terrain boisé.

terrain complexe (n.m.); **terrain de cote 3** (n.m.)

Le domaine skiable aux abords du ruisseau Connaught est coté « terrain complexe ».

terrain de cote 1 (n.m.)

VOIR **terrain simple** (n.m.)

terrain de cote 2 (n.m.)

VOIR **terrain exigeant** (n.m.)

terrain de cote 3 (n.m.)

VOIR **terrain complexe** (n.m.)

terrain engagé (n.m.)

Le terrain est très engagé dans cette région.

terrain exigeant (n.m.); **terrain de cote 2** (n.m.)

La région du sommet Bow est cotée « terrain exigeant ».

terrain exposé (n.m.)

Tous les terrains exposés ont subi l'action des forts vents récents.

unsettled weather

The unsettled weather will continue for several more days.

avalanche terrain

Avoid all avalanche terrain today.

forested terrain

We recommended that you stay within forested terrain today.

complex terrain; Class 3 terrain

Connaught Creek is "complex terrain."

committing terrain

There is a significant amount of committing terrain in that area.

challenging terrain; Class 2 terrain

The Bow Summit area is "challenging terrain."

exposed terrain

Strong winds have affected all exposed terrains.

terrain extrême (n.m.)

Des coulées de neige ont été observées en terrain extrême.

extreme terrain

Sluffing has been observed in extreme terrain.

terrain glaciaire¹ (n.m.)

Une avalanche naturelle de taille 2,5 (fracture de 150 cm de profondeur), déclenchée à la base du manteau neigeux sur terrain glaciaire lisse, a été signalée dans la chaîne Purcell.

glacial terrain

A natural size 2.5 avalanche was reported to release at the base of the snowpack (150 cm crown) on smooth glacial terrain in the Purcells.

terrain glaciaire² (n.m.)

Les déplacements en terrain glaciaire exigent des compétences spécialisées.

glaciated terrain

Travel in glaciated terrain requires special skills.

terrain glaciaire³ (n.m.)

Cet itinéraire présente d'importants terrains glaciaires.

glacier terrain

There is a significant amount of glacier terrain on that trip.

terrain simple (n.m.); **terrain de cote 1** (n.m.)

Le sentier vers le lac O'Hara est coté « terrain simple ».

simple terrain; Class 1 terrain

The trail into Lake O'Hara involves only simple terrain.

terrain sûr (n.m.)

Les conditions météorologiques nous contraignent à rester en terrain sûr aujourd'hui.

conservative terrain

Weather conditions dictate that we remain in conservative terrain today.

NOTA « Conservateur » en ce sens est un anglicisme.

territoire avalancheux (n.m.)

Vous êtes en territoire avalancheux.

avalanche country

You are in avalanche country.

test avec cadre de cisaillement (n.m.); **essai avec cadre de cisaillement** (n.m.)

Le test avec cadre de cisaillement a révélé des instabilités dans la nouvelle neige.

shear frame test

The shear frame test identified new snow instabilities.

test de cisaillement à la pelle (n.m.); **essai de cisaillement à la pelle** (n.m.)

Le test de cisaillement à la pelle n'a pas donné de résultats définitifs.

shovel shear test

The results of the shovel shear test were inconclusive.

test de compression (n.m.); **essai de compression** (n.m.)

Les tests de compression ont permis de déceler une couche fragile à 65 cm de profondeur.

test de tapotement (n.m.); **essai par tapotement** (n.m.)

Effectuez un test de tapotement pour vérifier la présence d'éventuelles couches fragiles dans les couches superficielles du manteau neigeux.

Vérifiez la présence de couches fragiles dans la nouvelle neige, à l'aide d'essais par tapotement.

test sur le terrain (n.m.); **essai sur le terrain** (n.m.)

Les tests sur le terrain ont révélé une importante instabilité du nouveau manteau neigeux.

tout versant et toute altitude; toute orientation et toute altitude; toute exposition et toute altitude

L'activité avalancheuse est prévue sur tous versants et à toutes altitudes.

trace de ski (n.f.)

Suivre la trace de ski des autres n'est pas forcément l'itinéraire le meilleur.

transformé par le vent
VOIR travaillé par le vent

transformer en neige gros sel

Sous l'action du soleil, la neige se transformera en neige gros sel sur ce versant.

transport de neige par vent latéral (n.m.)
VOIR accumulation de neige par vent latéral² (n.f.)

compression test

Results from the compression test indicate a weakness down 65 cm.

burp test; shovel tilt test

Check for weakness in the new snow using a burp test.

field test

Field tests indicated a significant new snowpack instability.

all aspects and elevations

Avalanche activity is expected on all aspects and elevations.

ski track

Following someone else's ski track is not always the best choice.

corn up

When the sun warms the slope the snow will start to corn up.

travaillé par le vent; transformé par le vent

À la limite forestière, la neige récemment tombée sur les pentes exposées a été travaillée par le vent.

Sur les pentes exposées, à la limite forestière, la neige récente s'est transformée sous l'action du vent.

très improbable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Les avalanches naturelles sont très improbables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

très probable (probabilité de déclenchement d'avalanche)

Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine sont très probables.

NOTA Indice de probabilité de déclenchement tiré de l'*Échelle canadienne de risque d'avalanche*.

wind-affected

The recent snow has been wind-affected on exposed slopes at treeline.

very unlikely (avalanche probability)

Natural avalanches are very unlikely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.

likely (avalanche trigger)

Natural and human-triggered avalanches are likely.

NOTE An avalanche trigger rating taken from the *Canadian Avalanche Danger Scale*.



variabilité spatiale (n.f.)

Prévoyez un itinéraire assez souple afin de l'adapter suivant les variabilités spatiales du manteau neigeux.

variables (adj.) (conditions avalancheuses)

Les conditions avalancheuses sont variables; prudence accrue conseillée.

Indice tiré de l'*Avis de sécurité - Avalanches dans l'arrière-pays*.

spatial variability

There is enough spatial variability on any given slope that you should leave a generous margin for safety in your route selection.

variable (adj.) (avalanche conditions)

The avalanche conditions are variable; use extra caution.

A rating taken from the *Backcountry Avalanche Advisory*.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

véhicule mototracté (n.m.)

Un véhicule mototracté a déclenché cette avalanche.

snowcat

That avalanche was triggered by a snowcat.

vent d'avalanche (n.m.); **souffle de l'avalanche** (n.m.); **souffle** (n.m.)

Le vent d'avalanche a endommagé les arbres.

air blast; wind blast

Damage to trees from the avalanche was caused by the air blast.

vent de mer (n.m.); **vent du large** (n.m.)

De forts vents de mer provoqueront des chutes de neige sur les versants ouest de la chaîne côtière.

onshore wind

Strong onshore winds will enhance snowfall on the west slopes of the Coast Range.

vent de terre¹ (n.m.)

Les vents de terre augmenteront d'intensité et il y aura dégagement en après-midi.

offshore wind

Offshore winds will increase and skies will begin to clear in the afternoon.

vent de terre² (n.m.)

Les vents de terre apportent des températures plus froides aux fjords des régions côtières.

outflow

Conditions resulting from outflow bring cold temperatures to the coastal fiords.

vent de terre³ (n.m.)

Des forts vents de terre sont prévus pour les régions côtières aujourd'hui.

outflow wind

Strong outflow winds are forecast for coastal regions today.

NOTA Dans le cas où le vent de terre s'écoule le long d'un fjord, on pourra, par définition, parler de « vent de fjords », donc cela s'applique, par exemple, pour Howe Sound et Douglas Channel, tous deux en Colombie-Britannique ainsi que pour le Saguenay, au Québec, où de tels vents se produisent assez souvent dans les cas d'advection froide du nord-ouest. Par contre, on ne parlera pas de vent de fjords le long du Columbia, en Colombie-Britannique.

vent du large (n.m.)

VOIR **vent de mer** (n.m.)

vent fort (n.m.)

Un vent fort souffle.

strong wind

A strong wind is blowing.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

vent latéral (n.m.)

Lors de l'évaluation de cette pente, portez attention à l'influence du vent latéral.

vents dominants (n.m.plur.)

Les vents dominants sont du sud-ouest.

versant (n.m.); **orientation** (n.f.); **exposition** (n.f.)

Cette semaine, on a observé plusieurs avalanches naturelles et accidentelles dans plusieurs secteurs, en particulier, dans les pentes raides à orientation sud et est.

NOTA Le terme « versant » est ici utilisé au sens de « pente orientée », « pente exposée ».

versant ensoleillé (n.m.); **versant au soleil** (n.m.); **versant exposé au soleil** (n.m.)

L'activité avalancheuse se produira sur les versants ensoleillés.

versant ombragé (n.m.)

Les températures froides forment des croûtes de 5 cm d'épaisseur dans les versants ombragés.

vers les côtes; vers le littoral

Le système se déplacera vers les côtes au cours de la nuit.

vieille neige (n.f.); **neige ancienne** (n.f.)

L'avalanche a été déclenchée dans une couche de vieille neige.

vierge de traces (adj.)

VOIR **sans traces** (adj.)

crosswind

Remember the crosswind as you check out that slope.

prevailing wind

The prevailing wind is from the southwest.

aspect (slope orientation); **slope aspect**

Natural and accidental avalanches were reported this week in various areas on steep slopes, in particular, on south and east aspect.

sunny aspect; solar aspect; sun-exposed aspect

Avalanche activity will initiate on sunny aspects.

shady aspect

Cold temperatures behind the cold front are forming crusts up to 5 cm thick on shady aspects.

onshore (adv.)

The system will be moving onshore overnight.

old snow

The avalanche failed in a layer of old snow.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

voie de glace (n.f.); **voie d'escalade de glace** (n.f.); **voie d'escalade sur glace** (n.f.)

L'approche de cette voie de glace présente un risque d'avalanche important.

ice climb (n.); **ice climbing route**

There is a significant avalanche hazard on the approach to that ice climb.



zastrugi (n.m.)
VOIR **sastrugi** (n.m.)

zone abritée (n.f.)

Le givre de surface persiste dans les zones abritées.

zone à l'abri du vent (n.f.)

Le givre de surface demeure dissimulé dans les zones à l'abri du vent.

zone alpine (n.f.)

Le risque d'avalanche est élevé dans la zone alpine.

zone concernée (n.f.)

Ces prévisions sont à l'échelle régionale, de fortes variations sont possibles dans l'ensemble de la zone concernée par le bulletin.

zone convexe (n.f.)

Attention aux zones convexes lorsque vous descendez.

Attention aux convexités du terrain.

zone d'accumulation surchargée par vent latéral (n.f.)
VOIR **zone surchargée par vent latéral** (n.f.)

sheltered area

Surface hoar remains well preserved in sheltered areas.

wind-sheltered area

Surface hoar remains hidden in wind-sheltered areas.

alpine (n.)

The avalanche danger is rated high in the alpine.

bulletin area; bulletin region

This is a regional forecast and significant variation may exist within the bulletin area.

convex feature

Be alert for convex features as you descend.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

zone d'écoulement (n.f.)

L'épaisseur de neige dans la zone d'écoulement augmentera la taille d'une avalanche.

zone de déclenchement préventif d'avalanche (n.f.)

Les panneaux indiquent que c'est une zone de déclenchement préventif d'avalanche et qu'un déclenchement à l'explosif peut y être effectué en tout temps.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une « zone sécurisée » est toujours sécurisée par un déclenchement préventif des avalanches, le plus souvent à l'explosif.

zone de départ (n.f.); **zone de départ d'avalanche** (n.f.)

Évitez les zones de départ aujourd'hui.

zone de dépôt (n.f.); **zone de dépôt d'avalanche** (n.f.)

À la suite du dernier cycle d'avalanches, on trouvera des débris d'avalanche dans la plupart des zones de dépôt.

zone dépressionnaire (n.f.) VOIR **creux barométrique** (n.m.)

zone de prévisions (n.f.); **région de prévisions** (n.f.)

La zone de prévisions englobe tout le terrain du côté ouest du col.

zone de reprise (n.f.)

Cette pente est sujette aux accumulations de neige par le vent en raison de l'importante zone de reprise située au vent.

zone non sécurisée (n.f.)

Le West Bowl est une zone non sécurisée.

avalanche track; track (n.)

Snow depth in the avalanche track will add to the size of an avalanche.

controlled area²

The reason for the signage is to warn people that this is a controlled area and avalanche blasting could occur at any time.

NOTE In this sense, a "controlled area" means an area where control operations are under way. Operations may involve the use of explosives, ski cutting, etc.

start zone; avalanche start zone

Avoid travel in start zones today.

avalanche runout zone; runout zone

After the most recent avalanche cycle, debris will be found in most avalanche runout zones.

forecast area; forecast region

The forecast area includes all terrain on the west side of the pass.

fetch (n.)

That slope is prone to windloading due to the large upwind fetch.

uncontrolled area

The West Bowl is an uncontrolled area.

Vocabulaire français-anglais/French-English Vocabulary

zone sécurisée (n.f.)

Skier dans des zones préalablement sécurisées assure un risque moins élevé de déclenchement d'avalanche.

NOTA Dans le contexte de gestion du risque d'avalanches, une « zone sécurisée » est une zone dans laquelle on a effectué le déclenchement préventif des avalanches à l'explosif et où on a installé des ouvrages paravalanches.

zone surchargée par vent latéral (n.f.); **zone d'accumulation surchargée par vent latéral** (n.f.)

En vous dirigeant vers la crête, évitez la zone surchargée par le vent latéral.

controlled area¹

Staying within the previously controlled area inside the ski area boundary ensures a high degree of safety from avalanches.

NOTE In this sense, a "controlled area" means an area where control operations are already completed. Operations may involve the use of explosives, signage, closures and static defences (dykes, berms, snowsheds).

crossloaded feature

Try to avoid the crossloaded feature as you gain the ridge.

Annexes

Les annexes présentent les tableaux et les échelles de communication et d'évaluation des risques d'avalanche. Ces échelles et ces tests permettent de classer les risques et les dangers en différentes catégories auxquelles correspondent des libellés standards. L'objectif est double : faciliter l'échange de données importantes entre les spécialistes en sécurité-avalanche, et conseiller les randonneurs, de moindre expérience et expertise, sur les mesures de sécurité en terrain avalancheux. Dans les traductions anglaises et françaises, il est très important d'utiliser la terminologie et les cotes uniformisées propres à ces échelles et à ces tests.

1- Échelles de communication - Servent à aviser la population des risques et des dangers d'avalanche.

[L'Échelle d'exposition en terrain avalancheux \(ÉETA\)](#) classe les itinéraires de montagne en trois catégories selon leur degré d'exposition aux avalanches. Ce système comporte deux volets : le modèle technique et le modèle de communication publique.

[Le modèle technique](#) est à l'intention des personnes ayant une expérience et une formation spécialisées leur permettant d'évaluer les variations subtiles du terrain avalancheux. [Le modèle de communication publique](#) sert à la diffusion de notions techniques exprimées dans un langage qui sera compris du grand public.

[L'Avis de sécurité sur les avalanches dans l'arrière-pays \(ASAA\)](#) est une échelle à quatre catégories qui permet de classer les conditions avalancheuses. L'ASAA offre aux lecteurs des conseils généraux sur les déplacements en terrain avalancheux ainsi que sur la formation et l'expérience requises pour pratiquer de façon sécuritaire l'activité prévue selon l'état actuel du manteau neigeux et les conditions météorologiques. Cette échelle est facile à consulter et s'adresse aux gens ayant peu de connaissances sur les avalanches. L'ASAA est la première source de renseignements mise à la disposition du public pour réduire les risques associés aux déplacements en terrain avalancheux. Il sera utilement complété par les bulletins d'avalanche plus détaillés. Le libellé des avis de sécurité ne change jamais et ne contient que des

Appendices

The appendixes include scales and tables used to evaluate and communicate avalanche danger. These scales and tests serve to classify into discrete categories the danger and risks posed by avalanches, and propose common familiar messages that can be associated with each category. The intention is twofold: first, to facilitate communication of important factors for determining avalanche safety danger between experts, and second, to provide safety advice for users of avalanche terrain with much lower levels of experience and expertise. It is important to use the approved descriptors and grades associated with each scale and test when translating between French and English.

1. Communication scales – Used to communicate avalanche danger and risk to the public.

[The Avalanche Terrain Exposure Scale \(ATES\)](#) classifies mountain terrain into three categories of complexity with regard to avalanche exposure. The system offers two models: technical, and public communication.

[The technical model](#) has been designed for users trained and skilled in evaluating the subtle nuances of avalanche terrain. [The public communication model](#) is designed for communicating technical concepts to the largely unaware public.

[The Backcountry Avalanche Advisory \(BAA\)](#) is a four-category rating scale used for classifying avalanche conditions. The BAA offers readers simple advice on travel in avalanche terrain and guidance on the training and expertise required to safely undertake backcountry travel based on current snowpack and weather conditions. It is an easy-to-use scale designed for people with a minimum knowledge and understanding of avalanches. This advisory is the first and most basic layer of information the public can use to reduce their risk in avalanche terrain. It is intended to lead to the more detailed public avalanche bulletins. The wording of the advisory never varies and the information it contains is of a general nature only. The BAA is independent of terrain characteristics.

renseignements de nature générale. L'ASAA ne tient pas compte des caractéristiques du terrain.

L'Échelle canadienne de risque d'avalanche comporte cinq indices de risque évaluant la probabilité de déclencher une avalanche selon la stabilité du manteau neigeux et les conditions météorologiques. Cette échelle offre aussi des recommandations sur les déplacements en terrain avalancheux. De plus, elle correspond à **l'Échelle internationale de risque d'avalanche** utilisée dans d'autres pays montagneux. Dans les bulletins d'avalanche, le risque est toujours évalué en fonction de la zone de végétation et est toujours accompagné d'une description donnant des précisions quant aux conditions avalancheuses propres à cette zone. **L'Échelle canadienne de risque d'avalanche** ainsi que son complément, le bulletin d'avalanche, s'adressent aux randonneurs de l'arrière-pays ayant un niveau de compétence plus élevé et qui ont suivi un cours de sécurité-avalanche pour adeptes de plein air. Cette échelle ne tient pas compte des caractéristiques du terrain.

2- Échelles d'évaluation - Utilisées par les spécialistes pour évaluer et classer les risques et les dangers d'avalanche.

Les Indices de stabilité de la neige évaluent la probabilité du non-déclenchement d'une avalanche. Il s'agit d'une mesure de probabilité et non de risque. Ce système de classement professionnel est principalement utilisé par les prévisionnistes avalanches et les guides de montagne. Les indices de stabilité n'apparaissent pas dans les communications publiques mais figurent dans les échanges d'information entre professionnels.

Résultats des tests : Diverses observations sur l'état du manteau neigeux sont effectuées afin de déterminer la structure et l'évolution des couches de neige au sol. Ce sont des facteurs importants pour l'évaluation des risques d'avalanche. Plusieurs de ces observations sont réalisées à l'aide de tests visant à évaluer la stabilité (probabilité de non-déclenchement d'une avalanche) ou la résistance (rupture) des couches de neige ou des interfaces entre les couches du manteau neigeux. Voici trois différents tests.

Le test Rutschblock est un test de stabilité qui permet de repérer les couches fragiles au sein du manteau neigeux et d'évaluer la possibilité qu'une avalanche soit déclenchée par intervention humaine. Le Rutschblock permet de simuler

The Canadian Avalanche Danger Scale is a five-level rating system, consistent with the *International Avalanche Danger Scale* used in other alpine countries. This scale interprets the probability of triggering an avalanche based on current snowpack and weather conditions. It also contains recommendations on the use of avalanche terrain. When used in avalanche bulletins, the danger scale is always related to a vegetation zone and is always accompanied by a text description that offers detailed safety information. This scale and the associated avalanche bulletin text are intended for users at a higher level of competency who have completed a recreational avalanche-training course. This scale is independent of terrain characteristics.

2. Evaluation Scales – Used by experts to evaluate and classify avalanche danger and risk.

The Snow Stability Rating System refers to the chance that avalanches will not initiate. It is a measure of probability and not hazard. This is a professional level rating system used primarily by avalanche forecasters and mountain guides. Snow stability ratings are not used in public communication but are commonly applied in the exchange of information between professionals.

Test results: Various observations are taken from the snowpack in an effort to determine the structure and evolution of the layers of snow on the ground, factors important to the assessment of avalanche danger. Many of these observations consist of tests designed to investigate the stability (probability of not initiating an avalanche) or strength (resistance to failure) of the snowpack layers or interfaces between layers. The following are three different tests.

The Rutschblock test is a stability test used to identify weak layers in the snowpack and to estimate the likelihood of human triggering. The *Rutschblock* simulates the effect of a single skier on the snowpack.

l'effet de surcharge occasionné par le passage d'un seul skieur sur le manteau neigeux.

Le test de cisaillement à la pelle est un test de résistance qui met en évidence les couches fragiles du manteau neigeux. Il produit une évaluation qualitative de la résistance au cisaillement d'une couche de neige spécifique.

Le test de compression est un test de stabilité qui permet de localiser les couches fragiles dans la partie supérieure du manteau neigeux. Les résultats du test produisent aussi une évaluation qualitative des ruptures par cisaillement tout en quantifiant la résistance au cisaillement des couches fragiles.

The shovel shear test is a strength test used to identify weak layers in the snowpack. The test provides a qualitative assessment of the shear strength of a particular layer.

The compression test is a stability test that identifies weak layers in the upper snowpack. The test results also provide a qualitative evaluation of the shear layers in the snowpack as well as a quantitative score related to the shear strength of weak layers.

Avalanche Terrain Exposure Scale (ATES)

Technical Model (v.1-04)

	1 – Simple	2 – Challenging	3 – Complex
Slope angle	Angles generally < 30°	<i>Mostly low angle, isolated slopes >35°</i>	Variable with large % >35°
Slope shape	Uniform	Some convexities	Convoluted
Forest density	Primarily treed with some forest openings	Mixed trees and open terrain	Large expanses of open terrain. Isolated tree bands
Terrain traps	Minimal, some creek slopes or cutbanks	Some depressions, gullies and/or overhead avalanche terrain	<i>Many depressions, gullies, cliffs, hidden slopes above gullies, cornices</i>
Avalanche frequency (events:years)	1:30 ≥ size 2	1:1 for < size 2 <i>1:3 for ≥ size 2</i>	1:1 < size 3 <i>1:1 ≥ size 3</i>
Start zone density	Limited open terrain	Some open terrain. Isolated avalanche paths leading to valley bottom	Large expanses of open terrain. Multiple avalanche paths leading to valley bottom
Runout zone characteristics	Solitary, well-defined areas, smooth transitions, spread deposits	Abrupt transitions or depressions with deep deposits	Multiple converging runout zones, confined deposition area, steep tracks overhead
Interaction with avalanche paths	Runout zones only	Single path or paths with separation	<i>Numerous and overlapping paths</i>
Route options	Numerous, terrain allows multiple choices	A selection of choices of varying exposure, options to avoid avalanche paths	<i>Limited chances to reduce exposure, avoidance not possible</i>
Exposure time	None, or limited exposure crossing runouts only	<i>Isolated exposure to start zones and tracks</i>	<i>Frequent exposure to start zones and tracks</i>
Glaciation	None	<i>Generally smooth with isolated bands of crevasses</i>	<i>Broken or steep sections of crevasses, icefalls or serac exposure</i>

2004-08-31

Using this scale:

Any given piece of mountain terrain may have elements that will fit into multiple classes. Applying a terrain exposure rating involves considering all of the variables described above, with some default priorities.

Terrain that qualifies under an ***italicized*** descriptor automatically defaults into that or a higher terrain class. Non-italicized descriptors carry less weight and will not trigger a default, but must be considered in combination with the other factors.

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (ÉETA)

Modèle technique (v.1-04)

	1 - Simple	2 – Exigeant	3 – Complexe
Inclinaison de la pente	Habituellement < 30 °	<i>Faible en général – pentes isolées > 35 °</i>	<i>Variable avec fort % > 35 °</i>
Forme de la pente	Uniforme	Certaines convexités	Nombreuses convexités et ruptures de pente
Densité forestière	Surtout boisé avec quelques éclaircies	Mélange d'arbres et de terrain dégagé	Vastes secteurs de terrain dégagé avec groupes d'arbres isolés
Pièges naturels	Nombre minimal avec quelques pentes ou berges hautes le long de ruisseaux ou de chemins forestiers	Quelques dépressions, ravines et/ou terrain avalancheux en surplomb	Nombreuses dépressions, ravines, falaises, corniches et pentes cachées surplombant des ravines
Fréquence des avalanches (occurrences:années)	1:30 pour intensité ≥ 2	1:1 pour intensité < 2 1:3 pour intensité ≥ 2	1:1 pour intensité < 3 1:1 pour intensité ≥ 3
Densité des zones de départ	Quantité limitée de terrain dégagé	Quelques secteurs de terrain dégagé. Couloirs d'avalanche isolés jusqu'au bas des vallées	Vastes secteurs de terrain dégagé. Multiples couloirs d'avalanche jusqu'au bas des vallées
Caractéristiques des zones de dépôt	Zones isolées bien délimitées, transitions progressives et dépôts étendus	Transitions abruptes ou dépressions où s'accumulent des dépôts profonds	Multiples zones de dépôt convergentes avec dépôts confinés et zones d'écoulement en pente raide en surplomb
Interaction avec couloirs d'avalanche	Zones de dépôt uniquement	Couloirs uniques et bien délimités	Nombreux couloirs qui se recoupent
Itinéraires possibles	Nombreux itinéraires éventuels, le terrain permettant d'effectuer divers choix	Choix de degrés d'exposition différents et possibilité d'éviter les couloirs d'avalanche	Possibilités restreintes de réduire l'exposition et impossibilité de l'éviter complètement
Durée d'exposition	Nulle ou limitée uniquement aux croisements des zones de dépôt	Exposition occasionnelle aux zones de départ et d'écoulement	Exposition fréquente aux zones de départ et d'écoulement
Terrain glaciaire	Aucun	Généralement lisse avec réseaux isolés de crevasses	Pentes raides ou zones fortement crevassées, cascades de glace ou barres de séracs.

2004-10-31

Utilisation de l'échelle

Toute section de terrain montagneux peut renfermer des éléments qui correspondent aux caractéristiques de plus d'une catégorie. L'établissement de cotes d'exposition en terrain avalancheux nécessite la prise en considération de toutes les variables décrites ci-dessus, la priorité étant accordée à certaines d'entre elles de façon implicite.

Tout terrain qui présente une caractéristique décrite en *italiques* se verra attribuer la cote de la catégorie correspondante ou celle d'une catégorie plus élevée. Les autres caractéristiques ont moins de poids et ne mènent pas automatiquement à l'inclusion dans une catégorie précise, mais il faut en tenir compte en combinaison avec les autres facteurs.

Avalanche Terrain Exposure Scale (ATES)

Public Communication Models (v.1-04)

Description	Class	Terrain Criteria
Simple	1	Exposure to low angle or primarily forested terrain. Some forest openings may involve the runout zones of infrequent avalanches. Many options to reduce or eliminate exposure. No glacier travel.
Challenging	2	Exposure to well-defined avalanche paths, starting zones or terrain traps; options exist to reduce or eliminate exposure with careful routefinding. Glacier travel is straightforward but crevasse hazards may exist.
Complex	3	Exposure to multiple overlapping avalanche paths or large expanses of steep, open terrain; multiple avalanche starting zones and terrain traps below; minimal options to reduce exposure. Complicated glacier travel with extensive crevasse bands or icefalls.

2004-08-31

Description	Class	Terrain Criteria for Waterfall Ice-Climbing Routes
Simple	1	Routes surrounded by low angle or primarily forested terrain; possible brief exposure time to infrequent avalanches.
Challenging	2	Routes with brief exposure to starting zones or terrain traps, or long exposure time in the runout zones of infrequent avalanches.
Complex	3	Routes with frequent exposure to multiple overlapping avalanche paths or large expanses of steep, open terrain; multiple avalanche starting zones and terrain traps or cliffs below.

2005-10-31

Échelle d'exposition en terrain avalancheux (ÉETA)

Modèles de communication publique (v.1-04)





Description	Cote	Caractéristiques du terrain
Simple	1	Pentes d'inclinaison faible ou terrain en grande partie boisé. Quelques éclaircies en forêt peuvent se situer en zones de dépôt d'avalanches peu fréquentes. Nombreuses possibilités de réduire ou d'éliminer l'exposition au danger. Aucun déplacement sur glacier.
Exigeant	2	Couloirs d'avalanche, zones de départ ou pièges naturels bien délimités. Possibilités de réduire ou d'éliminer l'exposition au danger grâce à des choix d'itinéraires appropriés. Les déplacements sur glacier sont relativement simples, mais les crevasses peuvent poser un danger.
Complexe	3	Multiples couloirs d'avalanche qui se recoupent ou vastes secteurs de terrain dégagé en pente raide; multiples zones de départ et pièges naturels. Possibilités minimales de réduire l'exposition au danger. Les déplacements sur glacier sont plus compliqués du fait de la présence d'importants réseaux de crevasses ou de barres de séracs.

2004-10-31

Description	Cote	Caractéristiques du terrain dans les parcours d'escalade de glace
Simple	1	Parcours entourés de secteurs où le degré d'inclinaison du terrain est faible ou qui sont en grande partie boisés; possibilité d'une brève exposition à des avalanches non fréquentes.
Exigeant	2	Parcours présentant des possibilités de brève exposition à des zones de départ ou à des pièges naturels, ou de longue exposition dans des zones de dépôt d'avalanches non fréquentes.
Complexe	3	Parcours où il y a une exposition fréquente à de multiples couloirs d'avalanche qui se recoupent ou à de vastes secteurs de terrain dégagé en pente raide; multiples zones de départ et pièges naturels ou escarpements plus bas.





2005-10-31

BACKCOUNTRY AVALANCHE ADVISORY

Avalanche Conditions	Travel Advice	Guidance for Amateur Recreation
 Good	Normal Caution	Avalanches are infrequent but possible. Appropriate conditions for informed backcountry travel.
 Serious	Extra Caution	Avalanches will occur with human and other triggers. Avalanche training and experience are essential for safe backcountry travel.
 Poor	Not Recommended	Avalanches are occurring frequently. Inappropriate conditions for backcountry travel without extensive avalanche training and experience.
 Variable	Extra Caution	Conditions change from good with frozen snow to poor with melted snow. Avalanche training and experience are essential to monitor conditions for safe travel.
For more details: www.avalanche.ca or 1 800 667 1105		
Users of this information assume their own risk		

2004-09-30

AVIS DE SÉCURITÉ - AVALANCHES DANS L'ARRIÈRE-PAYS

Conditions avalancheuses	Avis des choix d'itinéraires	Conseils pour les pratiquants d'activités récréatives
 Bonnes	Prudence normale	Avalanches peu fréquentes mais possibles. Conditions appropriées pour les usagers bien informés concernant le choix d'itinéraires dans l'arrière-pays.
 Sérieuses	Prudence accrue	Déclenchements d'avalanches probables par intervention humaine ou de façon naturelle. Connaissances et expérience essentielles pour des déplacements sécuritaires dans l'arrière-pays.
 Mauvaises	Déconseillé	Avalanches fréquentes. Conditions inappropriées pour les déplacements dans l'arrière-pays sans formation et expérience approfondies en matière d'avalanches.
 Variables	Prudence accrue	Les conditions avalancheuses varient entre bonnes, quand la neige est gelée, et mauvaises quand la neige fond. Connaissances et expérience essentielles pour des déplacements sécuritaires dans l'arrière-pays.
Pour plus d'information: www.avalanche.ca ou 1 800 667 1105		
Vous utilisez ces renseignements à vos risques.		

2004-10-31

CANADIAN AVALANCHE DANGER SCALE

Danger level	Avalanche probability and avalanche trigger	Recommended action in the backcountry
1 – LOW (green)	Natural avalanches very unlikely. Human-triggered avalanches unlikely .	Travel is generally safe. Normal caution advised.
2 – MODERATE (yellow)	Natural avalanches unlikely. Human-triggered avalanches possible .	Use caution in steeper terrain on certain aspects.
3 - CONSIDERABLE (orange)	Natural avalanches possible. Human-triggered avalanches probable .	Be increasingly cautious in steeper terrain.
4 – HIGH (red)	Natural and human-triggered avalanches likely .	Travel in avalanche terrain is not recommended.
5 – EXTREME (red with black border)	Widespread natural and human-triggered avalanches certain .	Travel in avalanche terrain should be avoided and travel confined to low-angle terrain well away from avalanche path runouts.

2005-12-05

ÉCHELLE CANADIENNE DE RISQUE D'AVALANCHE

Indice du risque	Probabilité de déclenchement	Précautions
1 – FAIBLE (vert)	Avalanches naturelles très improbables; déclenchements par intervention humaine improbables.	Déplacements sans danger dans la majorité des cas. Mesures de prudence habituelles.
2 – MODÉRÉ (jaune)	Avalanches naturelles improbables; déclenchements par intervention humaine possibles.	Prudence accrue sur les pentes plus raides de certains versants.
3 - CONSIDÉRABLE (orange)	Avalanches naturelles possibles; déclenchements par intervention humaine probables.	Grande prudence sur les pentes plus raides.
4 – ÉLEVÉ (rouge)	Avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine très probables.	Déplacements en terrain avalancheux non recommandés.
5 – EXTRÊME (rouge avec bordure noire)	Nombreuses avalanches naturelles et déclenchements par intervention humaine certains.	Déplacements en terrain avalancheux déconseillés. Se limiter au terrain de faible inclinaison loin des zones de dépôt d'avalanches.

2005-12-05

Snow Stability Rating System

Stability		Expected Avalanche Activity		
Stability Rating	Comment on Snow Stability	Natural Avalanches (excluding avalanches triggered by icefall, cornice fall or rockfall)	Triggered Avalanches (including avalanches triggered by human action, icefall, cornice fall, rockfall or wildlife)	Expected Results of Stability Tests
Very Good (VG)	Snowpack is stable	No natural avalanches expected	Very heavy loads such as large cornice falls or loads in isolated terrain features	Generally little or no result
Good (G)	Snowpack is mostly stable	No natural avalanches expected	Avalanches may be triggered by heavy loads in isolated terrain features	Generally moderate to hard results
Fair (F)	Snowpack stability varies considerably with terrain, often resulting in locally unstable areas	Isolated natural avalanches on specific terrain features	Avalanches may be triggered by light loads in areas with specific terrain features or certain snowpack characteristics	Generally easy to moderate results
Poor (P)	Snowpack is mostly unstable	Natural avalanches in areas with specific terrain features or certain snowpack characteristics	Avalanches may be triggered by light loads in many areas with sufficiently steep slopes	Generally easy results
Very Poor (VP)	Snowpack is very unstable	Widespread natural avalanches	Widespread triggering of avalanches by light loads	Generally very easy to easy results

© CAA – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. 2002.

Indices de stabilité de la neige

Stabilité		Avalanches prévues		
Indices de stabilité	Commentaires sur la stabilité	Avalanches naturelles (à l'exclusion de celles à départ spontané causé par la chute de glace, de l'effondrement d'une corniche ou d'un éboulis de roches)	Avalanches provoquées (y compris celles déclenchées par une intervention humaine, la chute de glace, l'effondrement d'une corniche ou un éboulis de roches et la faune)	Résultats prévus des tests de stabilité
Très bonne (VG)	Bonne stabilité d'ensemble du manteau neigeux	Aucune avalanche naturelle prévisible	Sous l'effet de très fortes surcharges comme l'effondrement d'une grosse corniche ou de surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain	En général, peu ou pas de résultats
Bonne (G)	Manteau neigeux est bien stabilisé en majeure partie	Aucune avalanche naturelle prévisible	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de fortes surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain	En général, résultats de modéré à difficile
Modérée (F)	Stabilité du manteau neigeux qui varie grandement en fonction du terrain, souvent à l'origine d'une instabilité localisée	Avalanches naturelles isolées en fonction de caractéristiques précises du terrain	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de faibles surcharges en présence de caractéristiques isolées du terrain ou de certaines caractéristiques du manteau neigeux	En général, résultats de facile à modéré
Faible (P)	Manteau neigeux faiblement stabilisé	Avalanches naturelles prévues en fonction de caractéristiques précises du terrain ou de certaines caractéristiques du manteau neigeux	Déclenchements d'avalanches possibles sous l'effet de faibles surcharges en de nombreux endroits où la pente est suffisamment raide	En général facile
Très faible (VP)	Forte instabilité généralisée du manteau neigeux	Nombreuses avalanches naturelles répandues	Nombreux déclenchements d'avalanches sous l'effet de faibles surcharges	En général, résultats de très facile à facile

© CAA – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. 2002.

Loading Steps and Rutschblock Test Scores

Field Score	Loading Step that produces a Clean Shear Failure	Data Code
1	The block slides during digging or cutting.	RB1
2	The skier approaches the block from above and gently steps down onto the upper part of the block (within 35 cm of the upper wall).	RB2
3	Without lifting the heels, the skier drops from straight leg to bent knee position, pushing downwards and compacting surface layers.	RB3
4	The skier jumps up and lands in the same compacted spot.	RB4
5	The skier jumps again onto the same compacted spot.	RB5
6	<ul style="list-style-type: none"> • For hard or deep slabs, remove skis and jump on the same spot. • For soft slabs or thin slabs where jumping without skis might penetrate through the slab, keep skis on, step down another 35 cm (almost to mid-block) and push once then jump three times. 	RB6
7	None of the loading steps produced a smooth slope-parallel failure.	RB7

© CAA – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. 2002.

Loading Steps and Shovel Shear Test Scores

Term	Description	Equivalent Shear Strength (N/m ²)	Data Code
Very Easy	Fails during cutting or insertion of shovel	<100	STV
Easy	Fails with minimum pressure	100 – 1000	STE
Moderate	Fails with moderate pressure	1000 – 2500	STM
Hard	Fails with firm sustained pressure	2500 – 4000	STH
Collapse	Block settles when cut		STC
No Shear	No shear failure observed		STN

© CAA – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. 2002.

Loading Steps and Compression Test Scores

Term	Description	Data Code
Very Easy	Fails during cutting	CTV
Easy	Fails before 10 light taps using finger tips only	CTE
Moderate	Fails before 10 moderate taps from elbow using finger tips	CTM
Hard	Fails before 10 firm taps from whole arm using palm or fist	CTH
No Failure	Does not fail	CTN

© CAA – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. 2002.

Étapes de surcharge pour les tests Rutschblock et résultats

Résultat	Étape à laquelle la surcharge produit une rupture par cisaillement nette	Code
1	Le bloc glisse au moment de la coupe ou du dégagement.	RB1
2	Le skieur descend en direction du bloc et s'y met doucement debout (à 35 cm ou moins de la paroi supérieure).	RB2
3	Sans soulever les talons, le skieur s'accroupit, appuyant vers le bas et comprimant les couches de surface.	RB3
4	Le skieur saute à la verticale pour atterrir.	RB4
5	Le skieur saute à nouveau au même endroit.	RB5
6	<ul style="list-style-type: none"> Lorsque les plaques sont dures et épaisses, le skieur retire ses skis et saute une nouvelle fois au même endroit. Lorsque les plaques sont friables ou minces, le fait de sauter sans skis pourrait les percer. Le skieur descend donc encore de 35 cm (jusqu'aux environs du point central du bloc), puis il s'accroupit avant de sauter encore trois fois. 	RB6
7	Aucune des mesures précédentes ne produit une rupture uniforme parallèle à la pente.	RB7

© CAA – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. 2002.

Étapes de surcharge pour les tests de cisaillement à la pelle et résultats

Résultat (Rupture)	Description	Résistance au cisaillement équivalente (N/m ²)	Code
Très facile	Rupture à la coupe ou à l'insertion de la pelle.	<100	STV
Facile	Rupture avec pression minimale.	100 – 1000	STE
Modérée	Rupture avec pression moyenne.	1000 – 2500	STM
Difficile	Rupture avec pression ferme soutenue.	2500 – 4000	STH
Effondrement	Affaissement du bloc à la coupe.		STC
Pas de cisaillement	Aucune rupture par cisaillement observée.		STN

© CAA – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. 2002.

Étapes de surcharge pour les tests de compression et résultats

Résultat (Rupture)	Description	Code
Très facile	Rupture au moment de la coupe.	CTV
Facile	Rupture avant 10 tapotements légers du bout des doigts.	CTE
Modérée	Rupture avant 10 tapotements modérés contrôlés à partir du coude en utilisant le bout des doigts.	CTM
Difficile	Rupture avant 10 tapes fermes avec le poing ou à main ouverte et contrôlées à la hauteur de l'épaule.	CTH
Pas de rupture	Absence de rupture.	CTN

© CAA – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. 2002.

Bibliographie/Bibliography

Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches. – Neige et avalanches : la revue de l'ANENA. – N° 1 (avril 1972)- . – Grenoble (France) : ANENA

Association nationale pour l'étude de la neige et des avalanches. – « Neige et avalanches : la revue de l'ANENA ». – http://www.anena.org/savoir/revue/sav_revue_menu.html

Boisselle, René. – La neige et le danger des avalanches. – Montréal : Fédération québécoise de la montagne, 1989. – 59 p. – ISBN 2-9801-3600-X

Canadian Avalanche Association. – Avalanche Course Manual – Level 1. – Revelstoke (B.C.) : CAA, Training Schools, 2003. – Internal document

Canadian Avalanche Association. – “Avalanche Bulletins, Access to Every Bulletin in Canada.” – CAA : ©2004. – <http://www.avalanche.ca/default.aspx?DN=5,4,3,Documents>

Canadian Avalanche Association. – “CAA Glossary Definitions.” – <http://www.avalanche.ca/default.aspx?DN=18,20,15,3,Documents>

Canadian Avalanche Association. – Directives d'observation et normes d'enregistrement – Conditions météorologiques, manteau neigeux et avalanches. – Revelstoke (C.-B.) : CAA, 2002. – Document interne

Canadian Avalanche Association. – Manuel du cours sur les avalanches – Niveau 1. – Revelstoke (C.-B.) : CAA, 2004. – Document interne

Canadian Avalanche Association. – Observation Guidelines and Recording Standards for Weather, Snowpack and Avalanches. – Revelstoke (B.C.) : CAA, 2002. – vii, 77 p. – ISBN 0-9699-7580-5

The Canadian Style : A Guide to Writing and Editing. – Rev. and expanded. – Toronto : Dundurn Press, 1997. – 311 p. – ISBN 1-5500-2276-8

CyberSpace Avalanche Center. – “Snow and Avalanche Glossary.” – <http://www.csac.org/Education/glossary/>

Daffern, Tony. – Avalanche Safety for Skiers & Climbers. – Calgary : – Rocky Mountain Books, 1983. – 172 p. – ISBN 0-9690-0384-6

Dubuc, Robert. – Une grammaire pour écrire : essai de grammaire stylistique. – Brossard (Québec) : Linguatex, 1996. – xv, 262 p. – ISBN 2-9203-4229-0

Genest, Claude. – Dictionnaire de géomorphologie. – Éd. 2000. – Trois-Rivières : Société de géographie de la Mauricie, 2000. – xvi, 411 p. – ISBN 2-9801-3037-0

Grand dictionnaire encyclopédique Larousse. – Paris : Librairie Larousse, ©1982-1985. – ISBN 2-0310-2300-4

Groupe de travail Services de prévision d'avalanches européens. – « Glossaire neige et avalanches ». – <http://wa.slf.ch/index.php?id=119>

Guide du rédacteur. – 2^e éd. – Ottawa : Bureau de la traduction, ©1996. – xxi, 319 p. – ISBN 0-6609-5300-5

Bibliographie/Bibliography

Guide neige et avalanches : connaissances, pratiques, sécurité. – Coordonnateur Christophe Ancey. – Aix-en-Provence (France) : Edisud, ©1996. – 335 p. – ISBN 2-8574-4797-3

Hanse, Joseph. – Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne. – Paris : Duculot, 1983. – 1014 p. – ISBN 2-8011-0422-1

Héту, Bernard. – Les avalanches au Québec et leurs conséquences sur la vie et les activités des Québécois. – S.l. : Université du Québec à Rimouski, s.d. – 6 p. – Document interne

Jamieson, James Bruce. – Backcountry Avalanche Awareness. – 7th ed. – Revelstoke (B.C.) : Canadian Avalanche Association, 2000. – vi, 78 p. – ISBN 0-9685-8561-2

Jamieson, James Bruce. – Sensibilisation aux avalanches en montagne. – Revelstoke (C.-B.) : Canadian Avalanche Association, ©1997. – v, 50 p. – ISBN 0-9699-7589-9

McClung, David ; Schaerer, Peter A. – The Avalanche Handbook. – Seattle : Mountaineers, ©1993. – 271 p. – ISBN 0-8988-6364-3

Météo France. – « Bulletin neige et avalanches. La météo des montagnes ». – ©2003. – <http://www.meteofrance.com/FR/montagne/index.jsp>

Office québécois de la langue française. – « Le grand dictionnaire terminologique ». – OQLF : 2006. – http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/fiche_accueil.asp

Le Petit Larousse illustré 2006. – Nouv. éd. – Paris : Larousse, ©2005. – 1855 p., cxxviii p. de pl. – ISBN 2-0353-0206-4

Robert, Paul. – Le Petit Robert dictionnaire de la langue française [ressource électronique]. – Nouv. éd. – Paris : Dictionnaires Le Robert, ©2001. – 1 disque au laser d'ordinateur. – ISBN 1-5529-1223-X

“SAME, Avalanche Mapping, Model Validation and Warning System.” – <http://same.grenoble.cemagref.fr/public/Glossary/public/choix.htm>

Les sports de neige. – Sous la direction de Jean-Paul Zuanon. – Paris : Seuil, ©1997. – 173 p. – ISBN 2-0202-0577-7

TERMIUM [fichier ordinolingue]. – Ottawa : Secrétariat d'État du Canada, Langues officielles et traduction, 1974-

“US Glossary – Avalanche Terms.” – <http://www.avalanche.org/~moonstone/biblio%20&%20gloss/AVALANCHE%20TERMS.htm>

Villers, Marie-Éva de. – Multi dictionnaire de la langue française. – 4^e éd. – Montréal : Québec/Amérique, ©2003. – xxv, 1542 p. – ISBN 2-7644-0203-1

Working Group European Avalanche Forecasting Services. – “Glossary Snow and Avalanches.” – <http://wa.slf.ch/index.php?id=278>

World Meteorological Organization. – International Meteorological Vocabulary = Vocabulaire météorologique international = Mezhdunarodnyi meteorologicheskii slovar = Vocabulario meteorologico internacional. – 2nd ed. – Geneva : Secretariat of World Meteorological Organization, ©1992. – xv, 784 p. – (WMO Series). – ISBN 9-2630-2182-1

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous avons publié plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We have produced more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Bulletins de terminologie

- ! Administration correctionnelle
- ! Administration publique et gestion
- ! CFAO mécanique
- ! Constitutionnel (Lexique)
- ! Couche d'ozone
- ! Électronique et télécommunications
- ! Enseignement assisté par ordinateur
- ! Financement et assurance à l'exportation (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Génie enzymatique
- ! Génie génétique
- ! Géologie : gîtologie) métallogénie
- ! Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- ! Gestion des finances publiques
- ! Guerre spatiale
- ! Industries graphiques
- ! Intelligence artificielle
- ! Langage Ada
- ! Lexique de la Direction du dirigeant principal de l'information (DDPI)
- ! Lexique de l'apprentissage en ligne
- ! Lexique de la Station spatiale internationale
- ! Lexique de la Stratégie d'information financière (SIF)

Terminology Bulletins

- ! Ada Language
- ! Artificial Intelligence
- ! CAD/CAM Mechanical Engineering
- ! Chief Information Officer Branch (CIOB) Glossary
- ! Computer-Assisted Instruction
- ! Computer Security and Viruses
- ! Constitutional (Glossary)
- ! Correctional Administration
- ! Diamond Cutting Vocabulary
- ! E-Learning Glossary
- ! Elections Glossary
- ! Electronics and Telecommunications
- ! Emergency and Crisis Communication Vocabulary
- ! Employment Glossary
- ! Enzyme Engineering
- ! Export Financing and Insurance (Financiamiento y Seguro a la Exportación)
- ! Family Violence
- ! Financial Information Strategy (FIS) Glossary
- ! FTAA Glossary) Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA) Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">! Lexique de la ZLEA) Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del Alca - Área de Libre Comercio de las Américas, Léxico da ALCA - Área de Livre Comércio das Américas)! Lexique de l'emploi! Lexique de Passeport Canada! Lexique des élections! Lexique des instruments gyroscopiques! Lexique des personnes handicapées! Lexique de Sport Canada! Lexique du droit des fiducies! Lexique trilingue sur le cyclisme (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)! Lutte intégrée! Matières dangereuses utilisées au travail! Micrographie! RADARSAT et télédétection hyperfréquence! Sécurité et virus informatiques! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)! Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)! Terminologie en usage à Parcs Canada! Titres de lois fédérales! Vérification publique! Violence familiale! Vocabulaire de la communication d'urgence et de crise! Vocabulaire de la taille du diamant! Vocabulaire de l'immigration et de la protection des réfugiés! Vocabulaire du commerce électronique | <ul style="list-style-type: none">! Genetic Engineering! Geology: (Gology) Metallogeny! Glossary of Terms Pertaining to Disabled Persons! Government Finance Management! Graphic Arts! Gyroscopic Instruments Glossary! Hazardous Materials in the Workplace! Immigration and Refugee Protection Vocabulary! Integrated Pest Management! International Space Station Glossary! Law of Trusts Glossary! Micrographics! Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)! Ozone Layer! Passport Canada Glossary! Public Administration and Management! Public Sector Auditing! RADARSAT and Microwave Remote Sensing! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)! Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)! Space War! Sport Canada Glossary! Terminology Used by Parks Canada! Titles of Federal Statutes! Trilingual Cycling Glossary (Léxico trilingüe sobre el ciclismo)! Vocabulary of E-commerce |
|---|---|

Collection Lexique

- ! Caméscope
- ! Emballage

Glossary Series

- ! Acid Rain
- ! Camcorder

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

- ! Géotextiles
- ! Pluies acides

Collection Lexiques ministériels

- ! Assurance-chômage

Langue et traduction

- ! Le guide du rédacteur
- ! Lexique analogique
- ! Manual de terminologia (portugais)
- ! Manual de terminología (espagnol)
- ! Précis de terminologie

Autres publications

- ! Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)
- ! Lexique des Prêts aux étudiants
- ! Lexique du Gouvernement en direct (GED)
- ! Lexique panafricain des sports
- ! Lexique Panlatin d'Internet
- ! Lexique Panlatin du commerce électronique
- ! Lexique sur les autres formes de prestation de services
- ! Lexique sur les Systèmes administratifs d'entreprises (CAS)
- ! Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants
- ! Termes d'athlétisme pour les IV^{es} Jeux de la Francophonie
- ! Vocabulaire combinatoire de l'imagerie fractale
- ! Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier

- ! Geotextiles
- ! Packaging

Departmental Glossary Series

- ! Unemployment Insurance

Language and Translation

- ! The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- ! Handbook of terminology
- ! Manual de terminologia (Portuguese)
- ! Manual de terminología (Spanish)

Other Publications

- ! Alternate Forms of Delivery Services Glossary
- ! Combinatory Vocabulary of Fractal Imagery
- ! Corporate Administrative Systems (CAS) Glossary
- ! Glossary of Student Loans
- ! Government On-Line (GOL) Glossary
- ! List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- ! Panafrican Glossary of Sports
- ! Panlatin Electronic Commerce Glossary
- ! Panlatin Internet Glossary
- ! Track and Field Terms for the IV Games of La Francophonie
- ! Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles/Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

Autres publications du Bureau de la traduction/ Other Translation Bureau Publications

L'Actualité langagière

! Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

! Index cumulatif (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER!

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada) TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur : (819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les
commandes par Visa ou
MasterCard

Par Internet : <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=French>

By Internet: <http://publications.gc.ca/control/publicHomePage?lang=English>

Aussi disponible en librairie.

Language Update

! Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

! Cumulative Index (1967-1992)

FOUR EASY WAYS TO ORDER!

By mail:

Canadian Government
Publishing) PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax: (819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or
MasterCard order

Also available through bookstores.

Bureau de la
traduction



Translation
Bureau

www.termium.com



TERMium®

LA BASE DE DONNÉES
TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES
DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF
CANADA'S TERMINOLOGY
AND LINGUISTIC DATABASE

**Plus de 3 500 000 termes
au bout des doigts!**

**More than 3 500 000 terms
at your fingertips!**

Une terminologie actuelle,
rigoureuse et spécialisée

Accurate, specialized and
up-to-date terminology

Des outils d'aide à la rédaction
conviviaux et diversifiés

Diverse and user-friendly
writing tools

français - anglais - espagnol

English-French-Spanish



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Canada